



2008-2009
Annual Report
Public Safety

2008-2009
Rapport annuel
Sécurité publique

2008 - 2009 Annual Report

Published by:

**Department Public Safety
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada**

November 2009

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

Typesetting:

Department of Public Safety

ISBN 978-1-55471-142-0

ISSN 0847-5687

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2008 - 2009

Publié par:

**Ministère de la Sécurité publique
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada**

Novembre 2009

Couverture:

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:

**Services d'imprimerie,
Approvisionnement et Services**

Photocomposition:

Ministère de la Sécurité publique

ISBN 978-1-55471-142-0

ISSN 0847-5687

Imprimé au Nouveau-Brunswick



2008-2009
Annual Report
Public Safety

2008-2009
Rapport annuel
Sécurité publique

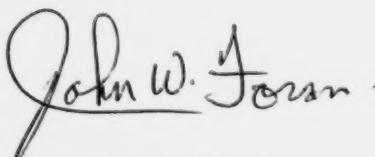


The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the Province of New
Brunswick

May it please your Honour:

It is my pleasure to submit to your Honour the Annual Report of the Department of Public Safety for the fiscal year April 1, 2008 to March 31, 2009.

Respectfully submitted,



Hon. John W. Foran
Minister
Public Safety & Solicitor General

The Honourable John W. Foran
Minister
Public Safety & Solicitor General
Legislative Assembly
Fredericton, N. B.

Dear Mr. Minister:

On behalf of the staff of the Department, I am pleased to present to you the Annual Report describing the operation of the Department of Public Safety throughout the 2008-2009 fiscal year.

Respectfully submitted,



Marc Léger
Deputy Minister
Public Safety

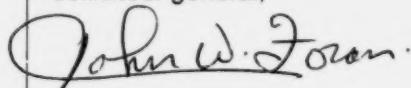
L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel du ministère de la Sécurité publique pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2008 et se terminant le 31 mars 2009.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de la Sécurité publique et solliciteur général,



L'hon. John W. Foran

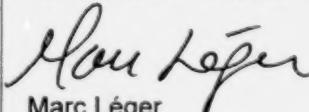
L'honorable John W. Foran
Ministre de la Sécurité publique et solliciteur général
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Au nom du personnel du Ministère, je suis heureux de vous présenter le rapport annuel du ministère de la Sécurité publique, qui décrit les activités du Ministère au cours de l'exercice 2008-2009.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Sécurité publique,



Marc Léger



Table of contents Table des matières

Deputy's Overview	7	Tour d'horizon du sous-ministre	7
Mission Statement and Values	12	Énoncé de mission et valeurs	12
Legislation	13	Lois	13
Organizational Charts	15	Organigrammes	15
Community and Correctional Services	18	Services communautaires et correctionnels	18
Highlights	20	Faits marquants	20
Community Services	24	Services communautaires	24
Adult Community Services	26	Services communautaires aux adultes	26
Adult Program Interventions	28	Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes	28
Youth Community Services	31	Services communautaires aux jeunes	31
Youth Open Custody Services	34	Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert	34
Victim Services	35	Services aux victimes	35
Institutional Services	36	Services en établissement	36
Adult Provincial Correctional Institutions	36	Établissements correctionnels provinciaux pour adultes	36
Youth Institutional Services	41	Services en établissement pour jeunes	41
Youth Secure Custody Services	42	Services pour adolescents mis sous garde	42
Safety Services	43	Services de sécurité	43
Highlights	47	Faits marquants	47
Office of the Chief Coroner	48	Bureau du coroner en chef	48
Compliance and Enforcement Branch	48	Contrôle de la conformité et application de la loi	48
Commercial Vehicle Enforcement	49	Application des lois sur les véhicules utilitaires	49
Inspections and Investigations	51	Inspections et enquêtes	51
Off-Road Vehicle Enforcement	51	Application des lois sur les véhicules hors route	51
Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement	52	Alcool, loteries et tabac	52
Private Investigators and Security Services	53	Déetectives privés et services de sécurité	53
Gaming Control Branch	53	Direction de la réglementation des jeux	53
Motor Vehicle Services	54	Services des véhicules à moteur	54

	57		57
National Safety Code	57	Code national de sécurité	57
Technical Inspection Services	58	Services d'inspection technique	58
Police, Fire and Emergency Services	60	Direction des services de police, d'incendie et d'urgence	60
Highlights	62	Fait marquants	62
Policing Services	63	Services de police	63
Firearms Office	67	Bureau provincial des armes à feu	67
Office of the Fire Marshal	69	Bureau du prévôt des incendies	69
Emergency Measures Organization	75	Organisation des mesures d'urgence	75
NB 9-1-1 Bureau	80		80
Security and Emergencies Directorate	82	Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence	82
Initiatives	83	Initiatives	83
Corporate Services and Planning	85	Services généraux et planification	85
Highlights	85	Faits marquants	85
Strategic Policy and Planning	91	Politique et planification stratégiques	91
Communications and Public Awareness	93	Communications et sensibilisation du public	93
Financial Services	93	Services financiers	93
Information Technology	94	Technologie de l'information	94
Human Resource Services	95	Ressources humaines	95
Program Quality	96	Qualité des programmes	96
Public Interest Disclosure Act	96	Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public	96
Administrative Services	96	Services administratifs	96
Appendices	97	Annexes	97
Appendix I: Boards and Commissions	99	Annexe I : Conseils et commissions	99
Appendix II: Financial Overview	101	Annexe II : Aperçu de la situation financière	101

Deputy's Overview

The 2008-2009 annual report reflects our commitment to pursue strategic goals focused on Safety and Security, Service Delivery, Partnerships and Organizational Wellness.

Ensuring that people feel safe and secure is vital because individuals and families want to live where there is a climate of stability and where services exist to attract business and investment. In that regard, our province continues to enjoy one of the lowest per capita crime rates in the entire country. We are proud of this and continue in our efforts to enhance the safety of all our communities so that development and growth can be supported for generations to come.

With the changing profiles of clients dealt with in our community offices and, because of added pressures of numbers in our provincial institutions, Community and Correctional Services underwent an organizational review. As a result, the Division now has a Director of Community Services and a Director of Institutional Services to better facilitate the needs of both areas within the Division.

During the year, our Department embarked on an Action Plan for the New Brunswick Youth Centre. Review of critical Policy and Procedures has been completed and implemented. Review is continuing on all Policy and Procedures. There were environmental changes made to the main

Message du sous-ministre

Le rapport annuel de 2008-2009 reflète notre engagement à poursuivre notre vision en fixant des objectifs stratégiques axés sur la sûreté et la sécurité, la prestation des services, les partenariats et le mieux-être organisationnel.

Il est essentiel de s'assurer que les gens se sentent en sécurité parce que les particuliers et les familles veulent vivre là où il existe un climat de stabilité et où des services sont offerts pour attirer les entreprises et les investissements. À cet égard, notre province continue à jouir d'un des taux de criminalité par habitant les plus faibles de tout le Canada. Nous en sommes fiers et poursuivons nos efforts en vue d'accroître la sécurité de toutes nos collectivités pour que le développement et la croissance puissent être soutenus pendant de nombreuses générations.

En raison de l'évolution constante des profils des clients de nos bureaux communautaires et des pressions supplémentaires causées par le nombre élevé de détenus dans nos établissements provinciaux, la Division des services communautaires et correctionnels a entrepris un examen organisationnel. En conséquence, la Division dispose maintenant d'un directeur des services communautaires et d'un directeur des services des établissements afin de mieux répondre aux besoins des deux parties de la Division.

Au cours de l'année, le Ministère a adopté un plan d'action pour le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Un examen des politiques et des procédures critiques a été effectué et mis en œuvre. L'examen se poursuit relativement à toutes les politiques et procédures. Des changements

buildings and living units which is more in keeping with the stated milieu of the centre.

Additionally, planning and design of two new correctional facilities was completed this year with construction anticipated to begin in the fall of 2009. The new facilities will be located in Shédiac (bed capacity of 180) and Dalhousie (bed capacity for 100).

2008-2009 marked the 25th Anniversary of formalized services for victims of crime in New Brunswick. New Brunswick was one of the first provinces to establish government services for victims coming to the attention of the criminal justice system in 1983.

A Public Awareness Campaign advising victims of crime of services available to them was launched utilizing television and web sites and the department's Victim Services webpage was updated.

In 2008 -2009, the Provincial Emergency Operation Centre (PEOC) was activated to respond to three significant emergency events. Most notably, on April 22, 2008 the PEOC had to mount a major response to flooding along the Saint John River during a 30 day period. This was the worst flooding event that New Brunswick has experienced in 35 years with over 4000 square kilometres impacted. During the first of week of May the river peaked in some areas slightly below or slightly above the 1973 levels. In total, 1,627 property owners reported damage and 810 property owners applied for disaster financial assistance.

environnementaux ont été apportés aux bâtiments principaux et aux unités résidentielles pour qu'ils soient davantage conformes à la vocation du centre.

Par ailleurs, la planification et la conception de deux nouveaux établissements correctionnels ont été complétées au cours de l'année, et la construction devrait commencer à l'automne 2009. Les nouveaux établissements seront situés à Shédiac (capacité de 180 lits) et à Dalhousie (capacité de 100 lits).

L'année financière 2008-2009 marquait le 25^e anniversaire des services officiels offerts aux victimes d'actes criminels dans la province. Le Nouveau-Brunswick a été l'une des premières provinces à établir des services gouvernementaux à l'intention des victimes entrant en contact avec le système de justice pénale en 1983.

Une campagne de sensibilisation du public informant les victimes d'actes criminels au sujet des services disponibles a été lancée à la télévision et sur Internet. Le site Web des Services aux victimes du Ministère a été mis à jour.

En 2008-2009, le Centre des opérations d'urgence de la province a été activé pour intervenir lors de trois événements importants. Plus particulièrement, le 22 avril 2008, le Centre des opérations d'urgence de la province a dû organiser une intervention majeure lors des inondations qui sont survenues le long du fleuve Saint-Jean pendant une période de 30 jours. Il s'agissait des pires inondations en 35 ans au Nouveau-Brunswick alors que plus de 4 000 km² ont été inondés. Au cours de la première semaine de mai, le fleuve, dans certains secteurs, a atteint un niveau légèrement inférieur ou légèrement supérieur à celui de 1973.

Because of the severity of the situation, a **Flood Recovery Assistance** package was produced with application forms and information to help those applying for financial aid following major emergency events such as the spring flood. The document also proved helpful for those applying for assistance following other emergency events that happened during the year.

Departmental staff members are be commended for their commitment, which went far beyond the regular call of duty necessitating around the clock monitoring and coordination of emergency response efforts that were required for more than a full month.

One of NB EMO's main efforts in 2008-2009, was the implementation of a new emergency notification system. The system can notify hundreds of emergency contacts in just a few minutes by a variety of methods, including telephone, cellular, pager, fax, short messaging service (SMS) and e-mail.

In other developments, the Information Technology Branch worked closely with other divisions of the department to develop systems that support business priorities.

Au total, 1 627 propriétaires ont signalé des dommages et 810 propriétaires ont présenté une demande d'aide financière en cas de catastrophe.

En raison de la gravité de la situation, une trousse sur le **rétablissement à la suite d'une inondation** contenant des formulaires de demande et de l'information a été publiée pour aider les personnes souhaitant présenter une demande d'aide financière à la suite de situations d'urgence importantes comme les inondations du printemps. La trousse s'est également avérée utile pour les personnes qui ont présenté une demande d'aide financière à la suite d'autres situations d'urgence qui se sont produites au cours de l'année.

Les employés du Ministère méritent des félicitations pour leur engagement, ayant fait plus que leur devoir en surveillant et en coordonnant 24 heures sur 24 les efforts d'intervention d'urgence qui ont été nécessaires pendant plus d'un mois.

Les principaux efforts de l'OMU NB en 2008-2009 visaient entre autres à mettre en œuvre un nouveau système d'alerte en cas d'urgence. Le système peut avertir des centaines de personnes-ressources pour les mesures d'urgence en quelques minutes seulement par diverses méthodes, y compris le téléphone, le cellulaire, le télécopieur, le télécopieur, le service de messagerie brève (SMS) et le courrier électronique.

Par ailleurs, la Direction de la technologie de l'information a travaillé en étroite collaboration avec les autres divisions du Ministère à l'élaboration de systèmes à l'appui des priorités opérationnelles.

One of the more ambitious undertakings involved the examination of solution options and an approach to modernize the legacy computer system for Motor Vehicle Services through a request for information process. Subsequently, the department proceeded with a request for proposal that will recommend a vendor and further develop an approach for technology modernization of the current legacy computer system.

A number of safety awareness initiatives were coordinated by the department's communications and public awareness team including preparations and planning to promote child safety **Booster Seat** legislation; coordination of a major **Be Safe and Sound** campaign promoting highway safety; assistance in production of the **Flood Recovery Assistance** document; production of an expanded **Fire Safety Gazette** for elementary schools; and, coordination of a major media promotions campaign in support of **Victim Services'** 25th Anniversary of dedicated service on behalf of all New Brunswickers.

Our department's Mission of "Working Together to Build a Safer New Brunswick" is soundly based on a network of stakeholders and partners that has evolved over a number of years. Our partners consist of community groups and organizations, universities, federal, interdepartmental and municipal agencies, all of which provide services that complement policing efforts, fire safety initiatives, community and

L'un des projets les plus ambitieux comprenait l'examen des options recherchées et l'élaboration d'une approche visant à moderniser le système informatique actuel des Services des véhicules à moteur par le biais d'un processus de demande de renseignements. Par la suite, le Ministère a publié une demande de propositions qui permettra de recommander un fournisseur qui continuera à élaborer une approche pour la modernisation de la technologie du système informatique actuel.

Un certain nombre d'initiatives de sensibilisation à la sécurité ont été coordonnées par l'équipe des communications et de la sensibilisation du public du Ministère, notamment la préparation et la planification de la campagne de promotion des exigences législatives sur les **sièges d'appoint**, qui visent à assurer la sécurité des enfants; la coordination d'une importante campagne de sécurité routière intitulée **Être... sobre et en sécurité**; la prestation d'une aide à la production du document sur le **rétablissement à la suite d'une inondation**; la production d'une version élargie du **Bulletin sécurité-incendie** pour les écoles primaires; et la coordination d'une importante campagne de promotion dans les médias pour souligner le 25^e anniversaire des services dévoués rendus à tous les Néo-Brunswickois par les **Services aux victimes**.

La mission du Ministère, qui est de travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr, est fondée sur un réseau solide d'intervenants et de partenaires qui a été tissé au fil des ans. Nos partenaires comprennent des groupes et des organismes communautaires, des universités ainsi que des organismes fédéraux, interministériels et municipaux qui fournissent des services complémentaires

correctional services program delivery, emergency preparedness, our NB 9-1-1 response system, and many other aspects of the Public Safety mandate.

Organization wellness, as a departmental value and as a key result area of our strategic plan, remains a priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees. In 2008-2009, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees.

Regional activities throughout the year spanned the full circle including not only activities promoting physical activity but emotional, spiritual, intellectual, social, and occupational wellness also.

Such initiatives will continue into the future as we explore other innovative ways of contributing to employee health and wellness while providing training and skills development opportunities.

aux services de police, aux initiatives de sécurité-incendie, à la prestation des programmes de services communautaires et correctionnels, à la protection civile, à notre système d'intervention NB 911 et à bien d'autres aspects du mandat de la Sécurité publique.

Le mieux-être organisationnel, à titre de valeur ministérielle et de domaine d'activité clé de notre plan stratégique, demeure une priorité. Nous poursuivons nos efforts en vue de la création d'un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2008-2009, le MSP a continué à publier son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés du Ministère.

Les activités régionales qui ont eu lieu au cours de l'année ont fait le tour complet du cercle du mieux-être, incluant non seulement des activités faisant la promotion de l'activité physique, mais aussi du mieux-être affectif, spirituel, intellectuel, social et professionnel.

De telles initiatives se poursuivront dans l'avenir alors que nous examinerons d'autres moyens innovateurs de contribuer à la santé et au mieux-être des employés en leur fournissant des possibilités de formation et de perfectionnement des compétences.

Mission Statement

*Working together to
build a safer
New Brunswick*

Énoncé de mission

*Travaillons ensemble pour
bâtir un
Nouveau-Brunswick
plus sûr*



Values

- Integrity and mutual respect
- Wellness
- Excellence
- Quality Service
- Communication
- Teamwork
- Leadership

Des valeurs

- Intégrité et respect mutuel
- Mieux-être
- Excellence
- Qualité du service
- Communication
- Travail d'équipe
- Leadership

Public Safety Statutes

In 2008-2009, Public Safety had jurisdiction over 24 statutes including the

- *Boiler and Pressure Vessel Act*
- *Coroners Act*
- *Corrections Act*
- *Cross-Border Policing Act*
- *Custody and Detention of Young Persons Act*
- *Electrical Installation and Inspection Act*
- *Elevators and Lifts Act*
- *Emergency 911 Act*
- *Emergency Measures Act*
- *Film and Video Act (except classification provisions)*
- *Fire Prevention Act*
- *Gaming Control Act*
- *Industrial Relations Act (subsection 1(8.1))*
- *Intoxicated Persons Detention Act*
- *Liquor Control Act*
- *Motor Vehicle Act*
- *Off-Road Vehicle Act*
- *Plumbing Installation and Inspection Act*
- *Police Act (parts 1 and 1V)*
- *Private Investigators and Security Services Act*
- *Restricted Beverages Act*
- *Salvage Dealers' Licensing Act*
- *Transportation of Dangerous Goods Act*
- *Victims Services Act*

Lois relevant du ministère de la Sécurité publique

En 2008-2009, le ministère de la Sécurité publique était responsable de l'application des 24 lois suivantes :

- *Loi sur les chaudières et appareils à pression*
- *Loi sur les coroners*
- *Loi sur les services correctionnels*
- *Loi sur les services de police interterritoriaux*
- *Loi sur la garde et la détention des adolescents*
- *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*
- *Loi sur les ascenseurs et les monte-chargés*
- *Loi sur le service d'urgence 911*
- *Loi sur les mesures d'urgence*
- *Loi sur le film et le vidéo (sauf les dispositions relatives à la classification)*
- *Loi sur la prévention des incendies*
- *Loi sur la réglementation des jeux*
- *Loi sur les relations industrielles (paragraphe 1(8.1))*
- *Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse*
- *Loi sur la réglementation des alcools*
- *Loi sur les véhicules à moteur*
- *Loi sur les véhicules hors route*
- *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*
- *Loi sur la police (parties 1 et 1V)*
- *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité*
- *Loi sur les boissons restreintes*
- *Loi sur les licences de brocanteurs*
- *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*
- *Loi sur les services aux victimes*

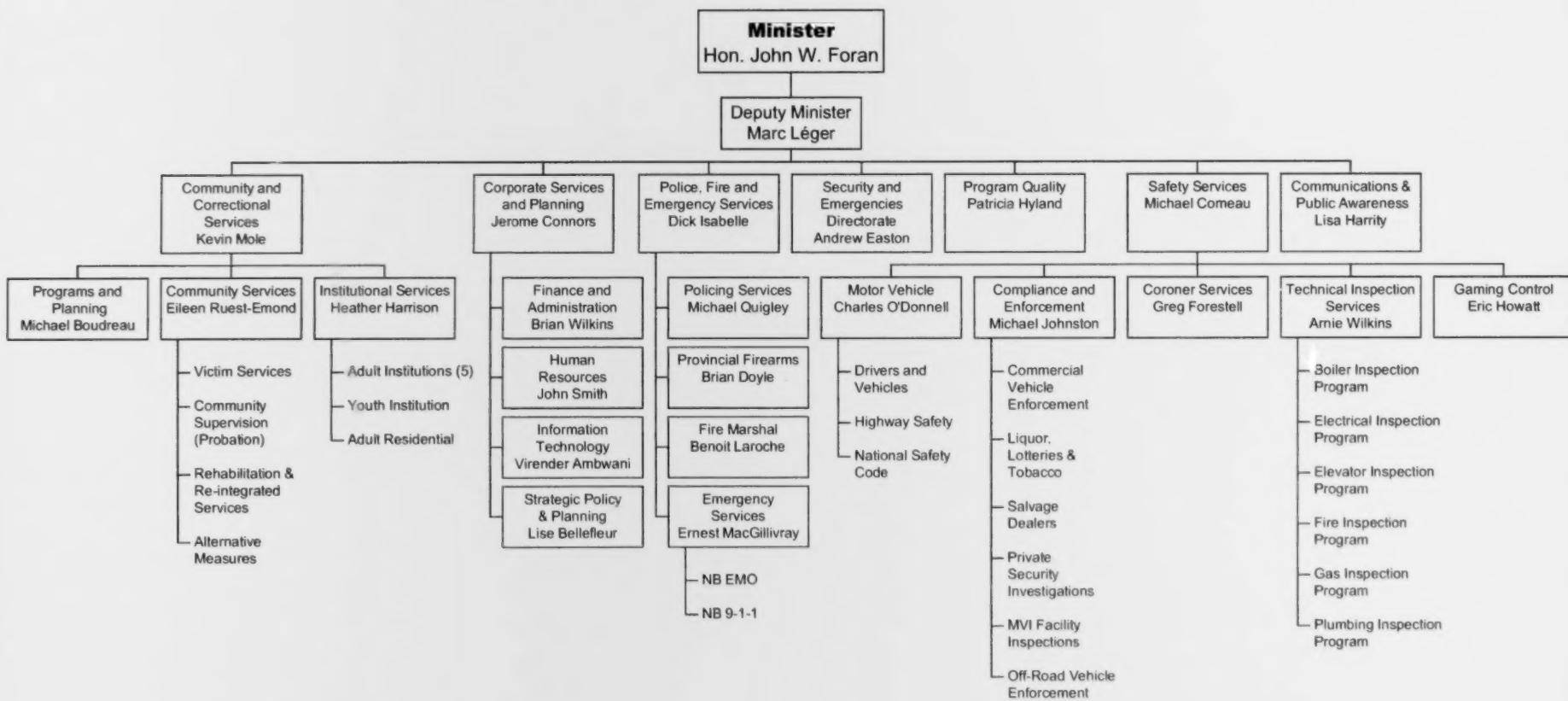
The Department of Public Safety is also involved in the administration of several federal acts and regulations which include:

- *Corrections and Conditional Release Act*
- *Criminal Code of Canada*
- *Firearms Act*
- *Motor Transport Act, National Safety Code Standards for Motor Carriers (Canada)*
- *Prisons and Reformatories Act*
- *Tobacco Act*
- *Tobacco Sales Act*
- *Youth Criminal Justice Act*

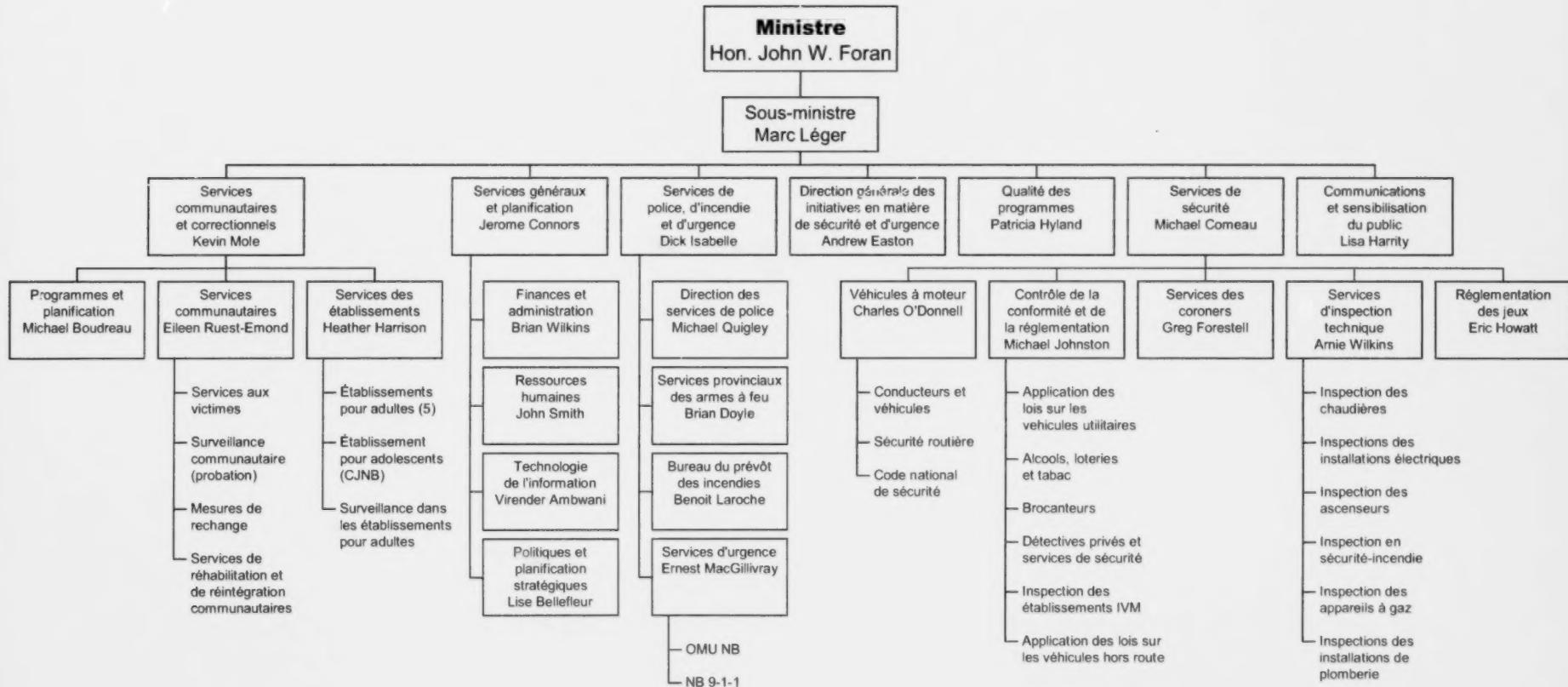
Le ministère de la Sécurité publique participe également à l'administration de plusieurs lois et règlements fédéraux, notamment :

- *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- *Code criminel du Canada*
- *Loi sur les armes à feu*
- *Loi sur les transports routiers, Code national de sécurité pour les transporteurs routiers (Canada)*
- *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
- *Loi sur le tabac*
- *Loi sur les ventes de tabac*
- *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

Department of Public Safety

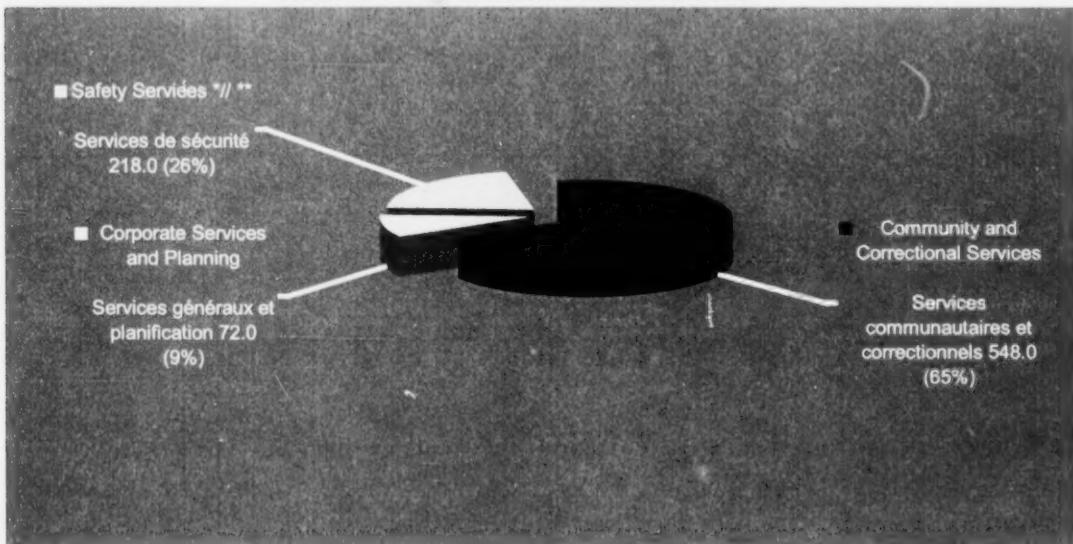


Ministère de la Sécurité publique



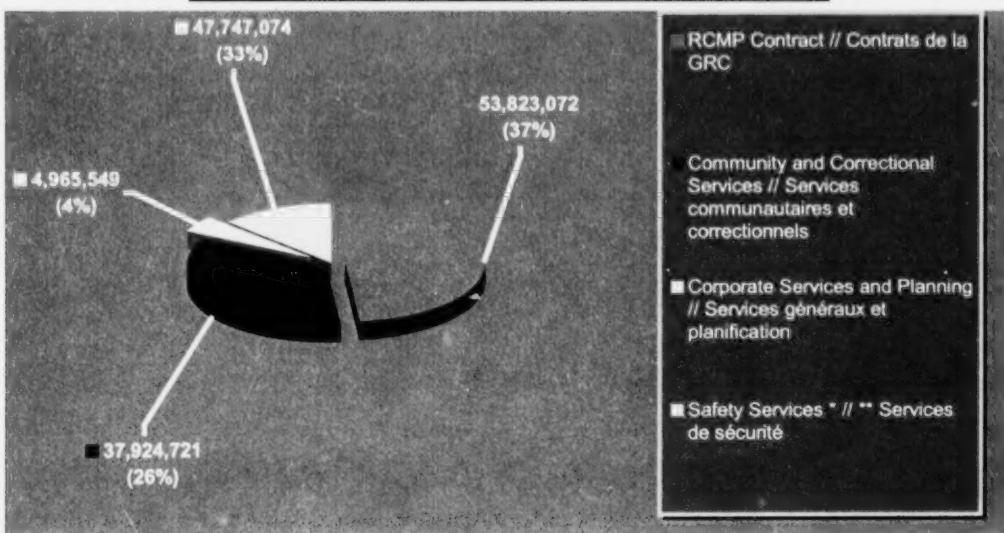
**2008/2009 Percentage Allocation of Human Resources
Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage**

838.0 Employees / 838.0 employés



**2008/2009 Percentage Allocation of Expenditures
Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage**

144.5 Million Dollars / 144,5 millions de dollars

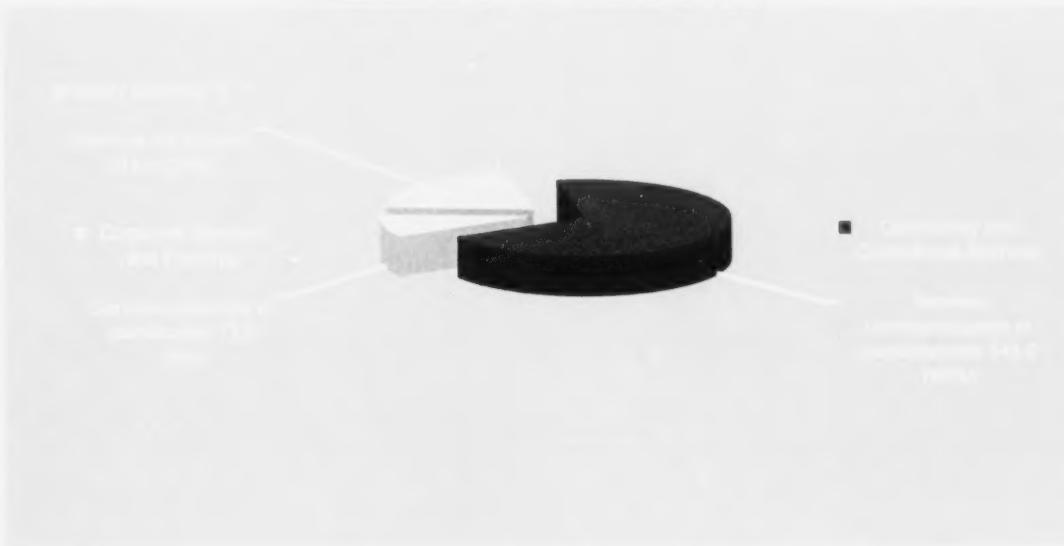


* Includes Police, Fire and Emergency Services and Security and Emergencies Directorate (Direction des services de police, d'incendie et d'urgence et Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence).

** Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 84. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 84 employés. Does not include Special Purpose Accounts with a staff of 37. N'inclut pas les comptes à but spécial qui compte 37 employés.

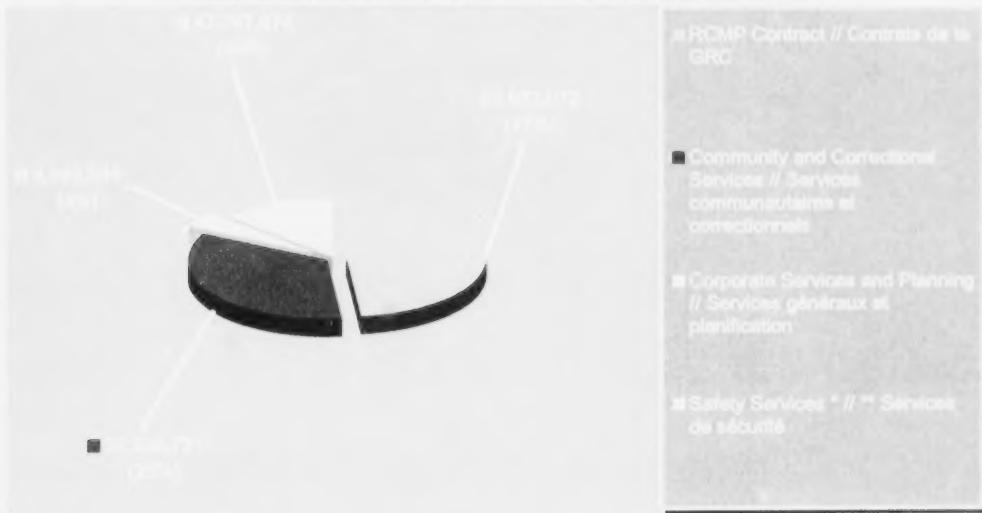
**2008/2009 Percentage Allocation of Human Resources
Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage**

838.0 Employees / 838.0 employés



**2008/2009 Percentage Allocation of Expenditures
Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage**

144.5 Million Dollars / 144,5 millions de dollars



* Includes Police, Fire and Emergency Services and Security and Emergencies Directorate (Direction des services de police, d'incendie et d'urgence et Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence).

** Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 84. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 84 employés. Does not include Special Purpose Accounts with a staff of 37. N'inclut pas les comptes à but spécial qui compte 37 employés.

COMMUNITY AND CORRECTIONAL SERVICES DIVISION

\$37,924,721
548 Employees

The Criminal Justice System and Community and Correctional Services

The Criminal Justice System exists to ensure public safety by protecting society from those who break the law. It does this by stating the types of actions/behaviours that are unacceptable and defining the nature and severity of the sentence(s) associated with conviction in relation to any given offence. Penalties may include: Alternative Measures Program; paying a fine; formal apology; restitution; probation; conditional sentence; and/or incarceration. Extra-Judicial Sanctions; deferred custody and supervision orders, custody and supervision orders (open and secure) and intensive rehabilitative custody and supervision may also be used in cases relating to youth.

If we view the parts of the Criminal Justice System as pillars which are integrated and support the work of all the pillars, Community and Correctional Services is but one. The other pillars are Community crime prevention and reduction, law enforcement and the courts.

SERVICES COMMUNAUTAIRES ET CORRECTIONNELS

37 924 721 \$
548 employés

Le système de justice pénale et la Division des services communautaires et correctionnels

Le but du système de justice pénale est d'assurer la sécurité publique en protégeant la population contre ceux qui enfreignent la loi. À cette fin, le système établit quels types de gestes et de comportements sont inacceptables et détermine la nature et la sévérité des peines à imposer pour une condamnation en rapport à une infraction donnée. Ces peines comprennent, entre autres, le programme des mesures de rechange, l'amende, les excuses officielles, la restitution, la probation, la peine avec sursis et l'emprisonnement. Les sanctions extrajudiciaires, les ordonnances différées de placement et de surveillance, les ordonnances de placement et de surveillance (milieu ouvert ou fermé) et les ordonnances de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation peuvent également être utilisées dans les cas concernant les adolescents.

Si nous comparons les parties du système de justice pénale à des piliers intégrés qui soutiennent le travail de tous les piliers, la Division des services communautaires et correctionnels représente l'un de ces piliers. Les autres sont la prévention et la réduction de la criminalité dans la collectivité, l'application des lois et les tribunaux.

All pillars collaborate and work towards the protection of society. Each influences and impacts the others in both negative and positive ways.

In 2008-2009, the Department of Public Safety bolstered the community pillar by initiating a process to identify better integrated and more effective approaches to preventing and reducing crime in New Brunswick via the Crime Prevention/Reduction project.

With the changing profiles of clients involved within our community offices and added pressures of numbers in our provincial institutions, Community and Correctional Services underwent an organizational review. As a result, Community and Correctional Services now have a Director of Community Services and a Director of Institutional Services to better facilitate the needs of both areas within the Division.

If an adult or youth is found guilty of an offence and given a sentence which includes community supervision and/or incarceration the client becomes the responsibility of the Department of Public Safety's Community and Correctional Services Division.

Using various tools and techniques Community and Correctional Services develop client Case Plans in an effort to create opportunities for offenders to change their attitude and behaviour by focusing on the factors that contributed to the offence, and by having the offender participate in programs, services and interventions that introduce and reinforce positive changes.

Tous les piliers collaborent à la protection de la société. Chacun influence et touche les autres par ses aspects tant négatifs que positifs.

En 2008-2009, le ministère de la Sécurité publique a renforcé le pilier communautaire en lançant un projet visant à cibler des approches mieux intégrées et plus efficaces de la prévention et de la réduction de la criminalité au Nouveau-Brunswick.

En raison de l'évolution constante des profils des clients de nos bureaux communautaires et des pressions supplémentaires causées par le nombre élevé de détenus dans nos établissements provinciaux, la Division des services communautaires et correctionnels a entrepris un examen organisationnel. En conséquence, la Division dispose maintenant d'un directeur des services communautaires et d'un directeur des services des établissements afin de mieux répondre aux besoins des deux parties de la Division.

Un adulte ou un adolescent déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine de surveillance au sein de la collectivité ou d'incarcération devient la responsabilité de la Division des services communautaires et correctionnels du ministère de la Sécurité publique.

À l'aide de divers outils et de différentes techniques, le personnel de la Division dresse des plans de gestion de cas en vue de permettre aux contrevenants de modifier leur attitude et leur comportement. Le plan vise principalement à examiner les facteurs qui ont mené à l'infraction et à faire en sorte que le contrevenant tire avantage de programmes, de services et d'interventions qui favorisent et renforcent les changements positifs.

When positive changes occur, and former offenders no longer become involved in criminal activity, they are able to contribute to the well being, quality of life and safety of all New Brunswickers.

The Division provides a range of approved services to those who have been victims of crime. These services aim at helping victims deal with trauma while supporting recovery and participation in various Criminal Justice System proceedings. The objective is to ensure that victim concerns and needs may be heard and taken into account.

Highlights

Service Delivery

From May to August 2008, the Division prepared non profit organizations from across the province to deliver new core or criminogenic programs for adult offenders under community supervision. These new programs are Emotions Management for Women, Violence Prevention Program (for men), and Narrative Therapy: Abuse Intervention (for male perpetrators of domestic violence).

The Domestic Violence Pilot Court Project in Moncton, lead by the Women's Issues Branch of the Executive Council Office, has completed its first year of operation and during this period a second probation officer was added to the staff complement to accommodate the larger than expected caseload of offenders. Two evaluations are underway, one through the Muriel McQueen Foundation that will be

Lorsque des changements positifs se produisent et que les anciens contrevenants cessent d'être impliqués dans des actes criminels, ils peuvent contribuer au mieux-être, à la qualité de vie et à la sécurité de la population du Nouveau-Brunswick.

La Division consiste à fournir une gamme de services approuvés aux victimes d'actes criminels. Ces services visent à aider les victimes à surmonter le traumatisme subi tout en favorisant leur rétablissement et à participer de façon efficace aux procédures connexes du système de justice pénale. L'objectif est d'assurer que les préoccupations et les besoins des victimes puissent être entendus et pris en compte.

Faits marquants

Prestation des services

De mai à août 2008, la Division a préparé des organismes à but non lucratif de partout dans la province à offrir de nouveaux programmes de base ou de réhabilitation pour les criminels adultes sous surveillance au sein de la collectivité. Ces nouveaux programmes sont la gestion des émotions pour les femmes, la prévention de la violence pour les hommes et la thérapie du récit : intervention en cas de violence (pour les hommes auteurs de violence familiale).

Le projet pilote de tribunal en matière de violence familiale à Moncton, dirigé par la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif, a terminé sa première année d'activité. Au cours de cette période, un deuxième agent de probation a été ajouté à l'effectif afin de répondre aux besoins croissants découlant du nombre de contrevenants plus élevé que prévu. Deux évaluations

looking at court outcomes, and a second one focussing on processes.

Training for Victim Services Coordinators, Probation Officers and Institutional staff included:

- second phase of Effective Case Management and Motivational Interviewing (last phase is planned for next fiscal)
- Ontario Domestic Abuse Risk Assessment (ODARA)
- Spousal Abuse Risk Assessment (SARA)
- Mental Health Training
- Danger Assessment for domestic violence cases
- Victim Services Orientation Program was developed and provided to new staff working with victims

The Department embarked on an Action Plan for the New Brunswick Youth Centre. Review of critical Policy and Procedures has been completed and implemented. Review is continuing on all Policy and Procedures. There were environmental changes made to the main buildings and living units which is more in keeping with the stated milieu of the centre.

The 25th Anniversary of formalized services for victims of crime in New Brunswick was marked during this fiscal

sont en cours, dont l'une est effectuée par la Fondation Muriel McQueen Fergusson, qui examinera les décisions rendues par le tribunal, et l'autre qui porte principalement sur les processus.

Les possibilités de formation suivantes ont été offertes aux coordinateurs des services aux victimes, aux agents de probation et au personnel des établissements correctionnels :

- La deuxième phase de formation portant sur la gestion efficace des cas et la technique d'entrevue motivationnelle. (La phase finale de la formation pour tous les membres du personnel est prévue pour le début de la nouvelle année financière);
- L'outil d'évaluation du risque de violence conjugale en Ontario (ERACO);
- L'évaluation du risque de violence conjugale (SARA);
- Formation en santé mentale;
- Évaluation du danger pour les victimes de violence familiale;
- Programme d'orientation aux services aux victimes (élaboration et lancement du programme à l'intention du nouveau personnel).

Le Ministère a adopté un plan d'action pour le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Un examen des politiques et des procédures critiques a été effectué et mis en œuvre. L'examen se poursuit relativement à toutes les politiques et procédures. Des changements environnementaux ont été apportés aux bâtiments principaux et aux unités résidentielles pour qu'ils soient davantage conformes à la vocation du centre.

L'année financière 2008-2009 marquait le 25^e anniversaire des services officiels offerts aux victimes d'actes criminels dans

year. New Brunswick established government services for victims coming to the attention of the criminal justice system in 1983. As part of the 25th anniversary celebration, non-government partners providing services to victims of crime were recognized at Old Government House by the Lieutenant Governor and Minister.

A Public Awareness Campaign advising victims of crime of services available to them was launched utilizing television and web sites.

A Pilot Support Program for Parents of Children who have been sexually abused was established in Fredericton through a contract with the Fredericton Sexual Assault Centre.

In partnership with Justice Canada Policy Centre for Victims Issues, New Brunswick is examining the nature and extent of substance abuse with victims of crime. The project will determine what if any services should be provided to victims of crime who may be abusing substances to cope with trauma associated with their victimization.

Construction of two correctional facilities will begin in the fall of 2009. The facilities will be located in Shédiac and Dalhousie. The new construction is part of the Correctional System Custody Capacity Plan developed by the Department of Public Safety.

la province. Le Nouveau-Brunswick a été l'une des premières provinces à établir des services gouvernementaux à l'intention des victimes entrant en contact avec le système de justice pénale en 1983. Dans le cadre des célébrations du 25^e anniversaire, des partenaires non gouvernementaux fournissant des services aux victimes d'actes criminels ont été récompensés à l'Ancienne Résidence du gouverneur par le lieutenant-gouverneur et le ministre.

Une campagne de sensibilisation du public informant les victimes d'actes criminels au sujet des services disponibles a été lancée à la télévision et sur Internet

Un programme pilote de soutien pour les parents d'enfants qui ont été agressés sexuellement a été établi à Fredericton dans le cadre d'un contrat avec le Centre pour les victimes d'agression sexuelle de Fredericton.

En partenariat avec le Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada le Nouveau-Brunswick examine la nature et l'étendue de l'abus d'alcool et d'autres drogues chez les victimes d'actes criminels. Le projet examinera les problèmes de victimisation et de toxicomanie et déterminera quels services, s'il y a lieu, devraient être fournis aux victimes d'actes criminels qui consomment de l'alcool ou d'autres drogues pour composer avec le traumatisme associé à leur victimisation.

La construction de deux établissements correctionnels commencera à l'automne 2009. Ces établissements seront situés à Shédiac et à Dalhousie. La nouvelle construction fait partie du plan sur la capacité de détention du système correctionnel élaboré par le ministère de la Sécurité publique.

The Southeast Correctional Centre located in Shédiac will have a bed capacity of 180. The Dalhousie Correctional Centre located in the Town of Dalhousie will have a bed capacity of 100. The construction of the facilities is expected to be completed in the Spring of 2011. Approximately 80 additional staff will be required for the operation of the facilities.

Partnerships

The division is represented on a number of provincial steering committee and working groups such as:

- Sexual Assault Strategy
- Women and Girls At Risk Committee
- Committee to develop a provincial trades training strategy for at risk young men and women between the ages of 18 and 30 years old
- Provincial representative on a national advisory committee developing national reporting requirements for data collection (re: Aboriginal Justice Strategy)
- Newly formed National Working Group for Correctional Mental Health (Heads of Corrections).

Youth Services engaged with numerous partners in research this fiscal year, notably for the completion of: Review of the Youth Treatment program; Evaluation of the Forensic Assessments; An Integrated Approach to Service Delivery for Youth with Complex Needs in the Criminal Justice System; Review of the information provided to young persons and

Le centre correctionnel du Sud-Est, situé à Shédiac, aura une capacité de 180 lits. Le Centre correctionnel de Dalhousie, situé dans la ville de Dalhousie, aura une capacité de 100 lits. La construction des nouveaux établissements devrait être terminée au printemps 2011. Environ 80 employés additionnels seront nécessaires à l'exploitation des établissements.

Partenariats

La Division des services communautaires et correctionnels est représentée au sein de plusieurs comités directeurs et groupes de travail provinciaux, notamment :

- Comité d'élaboration d'une stratégie sur les agressions sexuelles;
- Comité sur les jeunes filles et les femmes à risque;
- Comité directeur chargé d'élaborer une stratégie provinciale de formation de gens de métier pour les jeunes hommes et femmes à risque âgés de 18 à 30 ans;
- Représentant provincial au sein d'un comité consultatif national chargé d'élaborer des exigences nationales en matière de présentation de rapports relativement à la collecte des données (voir la Stratégie de la justice applicable aux Autochtones);
- Groupe de travail national nouvellement créé pour la santé mentale en milieu correctionnels (chefs des Services correctionnels).

Services pour jeunes a participé à des travaux de recherche avec de nombreux partenaires au cours de l'année financière, notamment pour l'examen du Programme de traitement pour jeunes, l'évaluation des évaluations médico-légales, l'élaboration d'une approche intégrée de la prestation des services pour les jeunes qui ont des besoins complexes dans le système de

their parents while in custody at the New Brunswick Youth Centre and Portage, as well as, a review of the Extra Judicial Sanction program as it pertains to youth with complex needs.

The division entered into a Memorandum of Understanding with the Department of Health which facilitated the transfer of clinical and forensic services at the New Brunswick Youth Centre to the Department of Health.. An Assessment and Treatment Unit was established for assessment of new admissions and for those who require intensive therapeutic interventions. The construction of a Clinical Observation Unit is planned that will be utilized in lieu of the use of segregation for those with mental disorders.

A review of the Education Service at the New Brunswick Youth Centre has commenced and a report with recommendations will be completed next year.

A DVD entitled "You're not Alone – Be Supported Through Difficult Times" for use with adolescent victims and their families, was launched in partnership with PLEISNB, Atlantic Media Works, and Justice Canada Policy Centre for Victim Issues.

Community Services

The Division plays a key role in supporting other components of the Criminal Justice System. Under provisions of the *Criminal Code of Canada*, a Judge may direct a Probation Officer to prepare a **Pre-**

justice pénale, l'examen de l'information fournie aux adolescents (et à leurs parents) pendant leur détention au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick et à Portage, et l'examen du Programme de sanctions extrajudiciaires en ce qui a trait aux jeunes qui ont des besoins complexes.

La Division a conclu un protocole d'entente avec le ministère de la Santé qui a facilité le transfert de services cliniques et médico-légaux du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick au ministère de la Santé. Une unité d'évaluation et de traitement a été établie pour évaluer les nouvelles admissions et pour examiner le cas des jeunes qui ont besoin d'une intervention thérapeutique intensive. On prévoit la construction d'une unité d'observation clinique qui sera utilisée pour le traitement des détenus aux prises avec des troubles mentaux au lieu de les isoler.

Un examen du service d'éducation du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick a été entrepris et un rapport comportant des recommandations sera publié l'année prochaine.

Un DVD intitulé *Vous n'êtes pas seul – Services de soutien par les temps difficiles*, qui s'adresse aux adolescents victimes et à leur famille, a été lancé en partenariat avec le SPEIJ-NB, Atlantic Media Works et le Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada.

Services communautaires

La Division joue un rôle clé à l'appui d'autres composantes du système de justice pénale. Conformément aux dispositions du *Code criminel* du Canada, un juge peut demander à un agent de probation de rédiger un

Sentence Report to assist the Court in understanding the offender's background, strengths and needs and any risk to public safety. The Reports are comprehensive and require extensive investigation, including interviews with the offender, family members, employers and often victims, to ensure that all of the information required by law is presented to the Court. Judges take the results of the pre-sentence investigation, along with program options, into consideration when determining sentences.

In 2008-2009, 2 034 Pre-Sentence Reports were requested (1 770 in 2007-2008) for adults.

Under the *Youth Criminal Justice Act* (YCJA), a Youth Justice Court Judge could request a Pre-Sentence Report to be utilized for a similar purpose in arriving at an appropriate sentence. Reports are prepared by Youth Probation Officers and require extensive contacts and examination of alternatives to custody.

In 2008-2009, 676 Pre-Sentence Reports were requested (589 in 2007-2008) for youth.

Adult and Youth Probation Officers enforce the conditions of Probation orders, Conditional Sentence orders, Deferred Custody and Supervision orders, Community/Conditional Supervision (as part of Custody and Supervision Orders) as set by the Court. Through active supervision and program assistance, the objective is to ensure compliance and therefore public safety through rehabilitation efforts. When offenders do not fulfill their obligations, Probation Officers can bring them before the Court to

rappor présentenciel pour aider le tribunal à comprendre les antécédents, les forces et les besoins du contrevenant ainsi que les risques qu'il présente pour la sécurité du public. Les rapports présentenciers sont exhaustifs et exigent une enquête approfondie, y compris des entrevues avec le contrevenant, les membres de sa famille, ses employeurs et souvent les victimes, pour que toute l'information exigée par la loi soit présentée au tribunal. Les juges prennent en considération les résultats de l'enquête présentencier, de même que les possibilités de programmes, lorsqu'ils déterminent une peine appropriée.

En 2008-2009, 2 034 rapports présentenciers ont été demandés (1 770 en 2007-2008) pour des adultes.

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA), un juge du tribunal pour adolescents peut demander qu'un rapport présentenciel soit utilisé à des fins semblables en vue d'en arriver à une décision appropriée. Les rapports sont rédigés par l'agent de probation de l'adolescent et nécessitent des communications nombreuses et l'examen de toutes les possibilités.

En 2008-2009, 676 rapports présentenciers ont été demandés (589 en 2007-2008) pour des jeunes.

Les agents de probation pour adultes et pour adolescents appliquent les conditions de probation et des peines avec sursis, de la mise en liberté sous condition, des ordonnances différées de placement et de surveillance et de la surveillance au sein de la collectivité (à l'intérieur des ordonnances de placement et de surveillance) imposées par le tribunal. L'objectif est d'assurer le respect des conditions à l'aide d'une surveillance active et du soutien des programmes, ayant par conséquent un impact sur la sécurité publique par

be held accountable, either by laying a breach charge or by requesting that the court review an existing sentence and offender non-compliance with the conditions of the Order.

Offender Risk Assessment and Case Management

The Department uses objective assessment instruments as a way of evaluating the risk an offender poses to re-offend. These assessments are also useful in the development of an appropriate case management plan for clients which focuses on addressing specific needs.

Adult Community Services

Adult Community Services are available for any adult diverted from court, or, given a Probational or Conditional Sentence.

Community and Correctional Services Offices are found in twelve (12) locations. Along with three (3) satellite offices, they administer the following range of community-based sentences and programs:

Alternative Measures divert low-risk adults who have committed a minor crime from the formal criminal justice system. It allows them to take responsibility for their actions in the community. Adults may have to make a formal apology to their victims, attend counselling, perform community service, write an essay, and/or pay restitution.

l'entremise des efforts de réhabilitation. Lorsqu'un contrevenant ne s'acquitte pas de ses obligations, l'agent de probation peut l'emmener devant le tribunal pour qu'il réponde de ses actes en déposant une accusation de non-respect des conditions ou en demandant au tribunal d'examiner une peine en vigueur et le non-respect des conditions de l'ordonnance par le contrevenant.

Évaluation du risque posé par le contrevenant et gestion de cas

Le Ministère utilise des outils d'évaluation objectifs pour évaluer le risque que pose un contrevenant de commettre un nouveau crime. Les évaluations sont également utiles dans l'élaboration d'un plan de gestion de cas approprié pour les clients qui est axé sur des besoins précis.

Services communautaires aux adultes

Les services communautaires aux adultes visent les contrevenants adultes déjudicarisés ou assujettis à une ordonnance de probation ou à une peine avec sursis.

Les bureaux des Services communautaires et correctionnels se trouvent à douze (12) endroits. Aidés de trois (3) bureaux satellites, ils administrent les peines et les programmes axés sur la collectivité qui suivent :

Le Programme de mesures de recharge permet aux adultes à faible risque qui ont commis un crime mineur de contourner le système de justice pénale. Ceci permet aux contrevenants d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut leur demander de présenter des excuses officielles à leurs victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement

In 2008-2009, 756 adults were referred to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings (879 in 2007-2008).

The **Fine Option Program** allows adults who are unable to pay a fine due to financial hardship, to provide services of an equivalent value to a community organization.

In 2008-2009, 264 adults were admitted to this Program (293 in 2007-2008).

The **Community Service Work Program** is an optional condition of Probation or Conditional Sentence where adults perform a court-ordered number of hours of unpaid service to benefit their community in soup kitchens, churches and other agencies.

In 2008-2009, 339 adult offenders were ordered to do community service work, as a condition on a Court Order (351 in 2007-2008).

Probation is a sentence of the court that allows an offender to remain under supervision in the community subject to conditions prescribed by the Court. Conditions may include keeping the peace, being of good behaviour, refraining from drugs and alcohol and reporting regularly to a Probation Officer. Community service work, restitution and attendance at rehabilitative programs and counselling may also be required.

En 2008-2009, 756 adultes ont été renvoyés au Programme de mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale (879 en 2007-2008).

Le **Programme d'option-amende** permet aux adultes de s'acquitter d'amendes qu'ils ne peuvent pas payer en raison de difficultés financières en offrant des services d'une valeur équivalente à un organisme communautaire.

En 2008-2009, 264 adultes y ont participé (293 en 2007-2008).

Le **programme de travaux communautaires** est une condition optionnelle de probation ou la peine avec sursis en vertu de laquelle les contrevenants adultes travaillent bénévolement pendant un nombre d'heures imposé par le tribunal au profit de leur collectivité dans les soupes populaires, les églises et d'autres organismes.

En 2008-2009, 339 contrevenants adultes ont fait l'objet d'une ordonnance de travail bénévole en tant que condition prévue dans leur ordonnance judiciaire (351 en 2007-2008).

La **probation** est une peine du tribunal qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent consister à ne pas troubler l'ordre public, à bien se conduire, à s'abstenir de consommer de la drogue et de l'alcool et à se rapporter régulièrement à un agent de probation. Les travaux communautaires, la restitution et la participation à des programmes de réhabilitation et de counseling sont aussi des conditions possibles.

In 2008-2009, 1773 adults were placed on Probation (1692 in 2007-2008). The average monthly provincial caseload of adults on Probation was 2021 (2122 in 2007-2008).

Conditional Sentence is a court-ordered term of incarceration that is directed to be served in the community under strict conditions and supervision. In most cases, offenders must remain at their place of residence unless otherwise specified by the Court. Telephone monitoring and home checks are done to ensure compliance. The court may also impose other conditions like program attendance, employment and restitution.

In 2008-2009, 649 adult offenders received Conditional Sentences (594 in 2007-2008). The average monthly provincial caseload was 363 (339 in 2007-2008).

Adult Program Interventions

Community and Correctional Services rely heavily on best practice research when determining the most current and reliable correctional assessment tools and interventions to address criminogenic risk factors. Interventions offered or arranged through the division fall into either one of two categories; that is, Criminogenic Rehabilitation Programs, and Re-integration Support Programs.

Criminogenic Rehabilitation Programs are programs that:

En 2008-2009, 1 773 adultes ont été placés en probation (1 692 en 2007-2008). Le nombre moyen mensuel provincial d'adultes en probation était de 2 021 (2 122 en 2007-2008).

La peine avec sursis est une période d'incarcération imposée par le tribunal qui doit être purgée dans la collectivité moyennant des conditions et une surveillance strictes. Dans la plupart des cas, les contrevenants doivent demeurer à leur domicile, à moins de dispositions contraires du tribunal. Une surveillance téléphonique et des visites à domicile permettent de vérifier le respect des conditions. Le tribunal peut également imposer d'autres conditions, comme la participation à un programme, un emploi et la restitution.

En 2008-2009, 649 contrevenants ont été condamnés à une peine avec sursis (594 en 2007-2008). Le nombre mensuel moyen d'adultes purgeant une peine avec sursis dans la province était de 363 contrevenants (339 en 2007-2008).

Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels s'appuie dans une large mesure sur la recherche sur les pratiques exemplaires lorsqu'il s'agit de déterminer les interventions et les outils d'évaluation des services correctionnels les plus récents et les plus fiables pour traiter les facteurs de risque criminogènes. Les interventions offertes ou organisées par la Division font partie de l'une de deux catégories : les programmes de réhabilitation pour les criminels et les programmes de soutien à la réintégration.

Les programmes de réhabilitation pour les criminels :

- Target/challenge cognitions/perceptions, attitudes and behaviours of the offender that contribute to offending behaviour;
 - Incorporate a cognitive/behavioural approach to intervention;
 - Are outside the mandate of other departments (e.g. Health or Family and Community Services, etc.);
 - Are crucial to public safety and must be addressed as soon as possible;
 - Have a minimum number of prescribed hours;
 - Have clearly stated objectives and outcomes;
 - Require service providers/facilitators to have related experience, training and educational credentials, as specified by the division;
 - Are intended to assist in lowering the offender's risk to re-offend.
- ciblent et remettent en question les perceptions, les attitudes et les comportements qui poussent le contrevenant à commettre des infractions;
- font appel à une approche cognitivo-comportementale de l'intervention;
- ne relèvent pas du mandat des autres ministères (Santé, Services familiaux et communautaires, etc.);
- ont une importance critique pour la sécurité publique et doivent être mis en œuvre le plus tôt possible;
- ont un nombre minimum d'heures prescrites;
- comportent des objectifs et des résultats clairement établis;
- exigent que les fournisseurs de services et les modérateurs aient une expérience et une formation connexes ainsi que les diplômes demandés par la Division;
- visent à réduire le risque de récidive des contrevenants.

Research indicates there are five criminogenic rehabilitation programs or services that address the majority of adult offender issues.

They are:

- Substance Abuse/Mental Health Treatment
- Anger Management
- Cognitive and Life Skills
- Partner Abuse
- Sex Offender Programs.

Given that substance abuse and mental health interventions are the responsibility of the Department of Health, offenders requiring such intervention are referred to a Regional Health Authority where the required expertise exists.

Les recherches montrent que cinq programmes ou services de réhabilitation pour les criminels abordent la majorité des problèmes des contrevenants adultes dans la province :

- Traitement de la toxicomanie et de la santé mentale
- Maîtrise de la colère
- Capacités cognitives et aptitudes à la vie quotidienne
- Violence conjugale
- Programmes pour délinquants sexuels.

Comme les interventions en toxicomanie et en santé mentale relèvent du ministère de la Santé, les contrevenants qui ont besoin de ces interventions sont renvoyés aux régies régionales de la santé, qui disposent de l'expertise nécessaire.

As for cognitive and life skills programming, logistical and practical issues resulted in limited offender uptake over the years. As a result, it is also no longer provided by the Department.

The remaining Criminogenic Rehabilitation Programs and services (Emotions Management for Women, Violence Prevention Program for men, Narrative Therapy: Abuse Intervention for perpetrators of domestic violence, and sex offender intervention) are directly provided by the division in all regions of the province through arrangements with community-based organizations (and in the case of sex offender interventions, through professional contracts) that have demonstrated expertise.

The second category of programs and services offered to correctional clientele by the division are referred to as Re-integration Support Services and programs. These services allow an individual to deal with specific, dynamic need(s). However, while facilitating successful re-connection with family/community/society, unlike Criminogenic Rehabilitation Programs, by themselves they are not critical to public safety during and after supervision.

Community and Correctional Services partners with other government and community based organizations in order to provide the following Re-integration Support Services to offenders in all regions of the province: Alternative Education, Employability Enhancement, Temporary Housing, Temporary Transportation, Chaplaincy, and Individual Counselling.

Pour ce qui est des programmes d'acquisition de capacités cognitives et d'aptitudes à la vie quotidienne, des problèmes logistiques et pratiques ont limité le nombre d'admissions de contrevenants au fil des ans. En conséquence, ils ne sont plus fournis par le Ministère non plus.

Les autres programmes et services de réhabilitation pour les criminels (gestion des émotions pour les femmes, prévention de la violence pour les hommes, thérapie du récit : intervention auprès des auteurs de violence familiale, et interventions auprès des délinquants sexuels) sont directement fournis par la Division dans toutes les régions de la province en vertu d'ententes avec des organismes communautaires qui ont les compétences requises (et, dans le cas des interventions auprès des délinquants sexuels, par le biais de contrats professionnels).

La deuxième catégorie de programmes et de services offerts à la clientèle correctionnelle par la Division sont les services et les programmes de soutien à la réintégration. Ces services permettent aux contrevenants d'aborder des besoins précis et dynamiques. Toutefois, bien que favorisant la réinsertion dans la famille, la collectivité et la société, contrairement aux programmes de réhabilitation pour les criminels, ils n'ont pas en soi une importance critique pour la sécurité publique pendant et après la surveillance.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des partenariats avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires afin de fournir les services de soutien à la réintégration suivants aux contrevenants dans toutes les régions de la province : éducation de recharge, amélioration des capacités d'emploi, logement temporaire, transport temporaire, services d'aumôniers

Youth Community Services

The *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) carries a number of measures that reduce the reliance on custody as a sentencing option, and the dependency on the formal court system for dealing with minor offences. Supervision through rehabilitation for youth is enhanced upon reintegration from custody, and the role of victims in the youth justice system is strengthened.

Youth services focus on any youth (between his/her twelfth (12th) and eighteenth (18th) birthday) who commits an offence and is diverted from court, or, who receives a sentence from the Youth Court under the *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) or the *Provincial Offences Procedure Act for Young Persons*.

Community-based services are administered and provided in all regions of the province. The Division administers a number of youth programs.

The **Extrajudicial Sanctions** Program diverts low risk youth who have committed minor offences from the formal court system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Youth may have to make a formal apology to their victims, attend counseling, perform community service, write an essay, and/or pay restitution.

In 2008-2009, 869 youth were referred to the Extrajudicial Sanctions Program (752 in 2007-2008).

et counseling individuel.

Services communautaires aux jeunes

La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) comporte un certain nombre de mesures qui réduisent le recours à l'incarcération à titre de peine et le recours au système judiciaire pour les infractions mineures. La surveillance par la réhabilitation des adolescents est améliorée lors de leur réinsertion sociale, et le rôle des victimes dans le système de justice pour les jeunes est renforcé.

Les services communautaires aux jeunes visent les jeunes âgés de 12 à 18 ans qui sont déjudicarisés ou qui font l'objet d'une décision du tribunal pour adolescents en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) ou de la *Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales applicable aux adolescents*.

Des services communautaires sont administrés et offerts dans tous les bureaux de la province. La Division administre les établissements de garde et les programmes pour adolescents suivants :

Le **Programme de sanctions extrajudiciaires** évite aux adolescents à faible risque qui ont commis des infractions mineures le passage par le système de justice traditionnel et leur permet d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut leur demander de présenter des excuses officielles à leurs victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement.

En 2008-2009, 869 jeunes ont été admis au Programme de sanctions extrajudiciaires (752 en 2007-2008).

The **Fine Option Program** allows youth who are unable to pay a court-ordered fine to provide services of equivalent value to community organizations.

In 2008-2009, 8 youth were admitted to the Program (8 in 2007-2008).

The **Community Service Work Program** is a sentencing option available to the youth justice court. It can be made as an optional condition of Probation or Conditional Discharge. It is also available as a stand-alone sentence. The youth performs a specified number of hours of service for community organizations.

In 2008-2009, 341 youth received a Community Service Work condition (344 in 2007-2008).

Probation is a sentence of the Youth Court, which allows an offender to remain in the community under supervision and bound by specific conditions prescribed by the court. Conditions may include school attendance, curfew, or participation in programs.

A total of 429 youth were placed on probation in 2008-2009 (428 in 2007-2008). The average monthly provincial youth probation caseload was 527 (502 in 2007-2008).

The **Intensive Support Program** is a program designed for youth who may otherwise receive a custody sentence. This enhanced program focuses on providing the youth and family access to a number of pro-social activities. Limited admissions to the program allows for high staff/client contact and specialized

Le **Programme d'option-amende** permet à un jeune contrevenant de s'acquitter d'une amende imposée par le tribunal qu'il ne peut pas payer en offrant des services d'une valeur équivalente à des organismes communautaires.

En 2008-2009, 8 jeunes ont été admis au programme (8 en 2007-2008).

Le tribunal pour adolescents peut aussi avoir recours au **Programme de travaux communautaires** sous la forme d'une condition optionnelle de la probation ou de la libération conditionnelle. Ce programme peut aussi constituer une peine en soi. Les adolescents visés effectuent un nombre déterminé d'heures de travail pour des organismes communautaires.

En 2008-2009, 341 jeunes ont fait l'objet d'une ordonnance de travaux communautaires (344 en 2007-2008).

La **probation** est une décision du tribunal pour adolescents qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent inclure l'assiduité scolaire, un couvre-feu ou la participation à des programmes.

Un total de 429 adolescents ont été placés en probation en 2008-2009 (428 en 2007-2008). Le nombre mensuel provincial moyen de jeunes en probation était de 527 adolescents (502 en 2007-2008).

Le **Programme de réadaptation intensive** vise les jeunes qui pourraient faire face à une peine d'emprisonnement. Ce programme renforcé fournit à l'adolescent et à sa famille un accès à une vaste gamme d'activités prosociales. Le nombre limité d'admissions au programme permet une relation suivie entre le personnel et le

interventions including curfew monitoring and family nurturing training for parents.

In 2008-2009, 66 youth and their families participated in the program (57 in 2007-2008).

A **Deferred Custody and Supervision Order** may be used when it is consistent with the purpose and principles of sentencing and the restrictions on the use of custody. It is for a specified period that cannot exceed six months. It does not apply to serious, violent offences. Young persons serve their sentence in the community and must follow conditions set by the youth justice court judge.

In 2008-2009, 123 young persons were sentenced to deferred custody and supervision orders (116 in 2007-2008).

The **Portage Substance Abuse Treatment Program** is located at Cassidy Lake, New Brunswick. Community and Correctional Services purchases 16 residential beds for youth aged 14-18 years.

In 2008-2009, there were 42 admissions to this program (34 in 2007-2008).

Youth Program Interventions

Community and Correctional Services have contracts with community-based organizations for the delivery of **anger management, cognitive/life skills, family support and mentorship** programs to youth. These programs are either facilitated in partnership with the school system or in a community centre.

client et des interventions spécialisées, dont la surveillance du couvre-feu et des cours de soins familiaux pour les parents.

En 2008-2009, 66 jeunes et leur famille ont participé au programme (57 en 2007-2008).

L'ordonnance différée de placement et de surveillance peut être utilisée lorsqu'elle est conforme aux principes et aux objectifs de la détermination de la peine et aux limites en matière de placement sous garde pour une période précisée n'allant pas au-delà de six mois. Elle n'est pas considérée lorsque l'infraction est grave et violente.

En 2008-2009, 123 jeunes ont reçu une ordonnance de placement et de surveillance d'application différée (116 en 2007-2008).

Le Programme de traitement de la toxicomanie Portage se donne à Cassidy Lake (Nouveau-Brunswick). La Division des services communautaires et correctionnels achète 16 places en résidence communautaire pour des adolescents âgés de 14 à 18 ans.

En 2008-2009, 42 jeunes ont été admis au programme (34 en 2007-2008).

Interventions auprès des jeunes contrevenants dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec des organismes communautaires pour la prestation de programmes de **gestion de la colère, d'apprentissage cognitif des aptitudes à la vie quotidienne, de soutien familial et de mentorat** à l'intention des adolescents. Ces programmes sont offerts en partenariat avec le système scolaire ou

Community and Correctional Services have partnership contracts for the delivery of some **alternative education** programs. These are for young persons unable to function effectively in a regular public school system setting.

Youth Open Custody Services

Under the Youth Criminal Justice Act, a youth justice court may impose a Custody and Supervision Order. The Order constitutes a single sentence, but with two components, namely, a custodial portion (usually 2/3 of the sentence length) and a community portion (normally 1/3 of the sentence length). The custodial portion is spent in either Open Custody or Secure Custody. The community portion is served in the community under community/conditional supervision. The community portion is subject to conditions imposed on the youth. It is supervised by youth Probation Officers.

The **Open Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served in a community group home or a foster home with associated rehabilitative programs and services.

Under an agreement with the Department of Social Development, the Division also has access to six (6) community group homes and a network of approved foster homes, which are designated as places of Open Custody.

dans un centre communautaire.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des contrats de partenariat pour la prestation de certains programmes d'**éducation de rechange**. Ces programmes visent les adolescents qui ont de la difficulté à fonctionner de façon efficace dans l'environnement du système scolaire public ordinaire.

Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal pour adolescents peut imposer une ordonnance de placement et de surveillance. L'ordonnance constitue une seule peine qui est assortie de deux composantes, soit une période de garde (généralement les deux tiers de la durée de la peine) et un volet communautaire (généralement un tiers de la durée de la peine). La période de garde se déroule en milieu ouvert ou en milieu fermé. Le volet communautaire est purgé dans la collectivité sous forme de surveillance dans la collectivité ou de mise en liberté sous condition. Le volet communautaire est assujetti aux conditions imposées à l'adolescent. Il est supervisé par les agents de probation pour adolescents.

Le volet **garde en milieu ouvert** d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé dans un foyer de groupe communautaire ou un foyer d'accueil, incluant la prestation de programmes et de services de réhabilitation.

En vertu d'une entente avec le ministère du Développement social, la Division a accès à six foyers de groupe communautaires et à un réseau de foyers d'accueil approuvés conçus pour la garde en milieu ouvert.

In 2008-2009, 75 young persons were admitted to open custody and community supervision (71 in 2007-2008). There was a daily average of 18 youth in Open Custody during the fiscal year of 2008-2009 (19 in 2007-2008).

Victim Services

Community and Correctional Services is responsible for the delivery of services to both adults and children who are victims of crime and come in contact with the Criminal Justice System.

The mandate of Victim Services is to provide a range of support services, ensuring that victims of crime are informed of their rights and of the remedies available to them.

Program Description:

Victim Services are provided from twelve locations by designated Victim Services Coordinators and volunteers. Victim Services programs assist victims of crime by:

- Coordinating referrals to psychologists to deal with the trauma of being a victim of crime;
- Providing victims with support throughout the criminal justice process;
- Assisting in the preparation of Victim Impact Statements;
- Providing services to meet children's needs throughout the court process;
- Providing crime compensation.

Assistance in preparation of **Victim Impact Statements** resulted in 1206 statements being submitted to Court in

En 2008-2009, 75 adolescents ont été condamnés à une peine de garde en milieu ouvert (71 en 2007-2008). En moyenne, chaque jour, 18 adolescents purgeaient une telle peine (19 en 2007-2008).

Services aux victimes

La Division des services communautaires et correctionnels est chargée de la prestation de services aux adultes et aux enfants qui sont victimes d'actes criminels et qui entrent en contact avec le système de justice pénale.

Le mandat des Services aux victimes consiste à fournir une gamme de services de soutien et à s'assurer que les victimes d'actes criminels sont informées de leurs droits et des recours dont elles disposent.

Description du programme :

Des services aux victimes sont offerts à partir de douze bureaux par les coordonnateurs désignés des Services aux victimes ainsi que par des bénévoles. Les programmes des Services aux victimes aident les victimes d'actes criminels de diverses façons :

- Coordination des renvois vers des services de psychologues pour surmonter le traumatisme associé à la victimisation;
- Soutien aux victimes tout au long du processus de justice pénale;
- Aide à la préparation des déclarations sur les répercussions du crime sur la victime;
- Prestation de services visant à répondre aux besoins des enfants pendant le procès;
- Indemnisation des victimes.

Grâce à l'aide à la préparation des **déclarations des victimes sur les répercussions du crime**,

2008-2009 (1120 in 2007-2008).

Referral for Trauma and Short-Term Counselling in 2008-2009 resulted in **308 victims receiving trauma counselling (329 in 2007-2008)**, and **168 victims receiving short-term counselling (158 in 2007-2008)**.

Compensation to Victims of Crime may be available if a victim has suffered personal injuries or losses as a direct result of a crime and, where injuries and losses are not covered by other means.

Referral to Compensation for Victims of Crime in 2008-2009 resulted in **537 victims receiving financial compensation (411 in 2007-2008)**. The total compensation awarded was **\$388,588 (\$299,935 in 2007-2008)**.

Institutional Services

Adult Provincial Correctional Institutions

There has been a growing increase and demand on our inmate capacity in jails. The system is experiencing both a high rate of remanded population (about 30%) as well as an increase in sentenced population, which includes those who would have been targeted under the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA). This has resulted in a number of responses, considered to be interim measures, until two new institutions presently under construction open in two years.

1 206 déclarations ont été présentées aux tribunaux en 2008-2009 (1 120 en 2007-2008).

Les renvois vers des services de **consultation post-traumatique et à court terme** en 2008-2009 ont permis à **308 victimes de se prévaloir des services de consultation post-traumatique (329 en 2007-2008)** et à **168 victimes de se prévaloir des services de consultation à court terme (158 en 2007-2008)**.

Les victimes peuvent recevoir des prestations en vertu du **programme d'indemnisation des victimes d'actes criminels** si elles ont subi des pertes ou des dommages corporels qui ont été causés directement par un crime et qui ne sont pas couverts autrement.

À la suite des renvois effectués, une **indemnisation des victimes d'actes criminels** a été accordée à **537 victimes en 2008-2009 (411 en 2007-2008)**, pour un total de **388 588 \$ en indemnisation (299 935 \$ en 2007-2008)**.

Services en établissement

Établissements correctionnels provinciaux pour adultes

La capacité de nos prisons à accueillir des détenus fait l'objet d'une augmentation croissante et d'une demande de plus en plus forte. Le système connaît un taux élevé de contrevenants placés en détention préventive (environ 30 p. 100) ainsi qu'une augmentation du nombre de détenus condamnés à une peine de garde, ce qui inclut ceux qui auraient été visés par l'Entente sur la coordination des services correctionnels (ECSC). Par conséquent, un certain nombre de mesures jugées intérimaires ont été prises

Noteworthy is that generally the inmate population comes into our facilities with longstanding mental health and/or drug dependency issues. Such complex needs, in an environment of resource challenges, mostly fiscal and infrastructure in nature, along with sentence length that amounts to just over two months on average for men, makes it difficult to go beyond simply stabilizing the offender and ensuring the necessary community links are in place upon reintegration to their home community.

Regarding the female inmate population, which averages about 40 sentenced and remanded women on any given day, they are housed at two different institutions that are predominantly male oriented. Their small numbers in two different locations, along with their unique needs, the already stated capacity pressures in our provincial jails, and their short sentence length on average, again makes it impossible to address longstanding concerns and problems in any meaningful way, let alone trying to implement gender responsive programming. Rather, the focus tends to be on stabilizing their situation and preparing them for reintegration back to their community.

There has been a significant increase in drug dependency of offenders entering correctional facilities and offenders

jusqu'à ce que deux nouveaux établissements qui sont actuellement en construction ouvrent leurs portes dans deux ans.

Il est intéressant de noter qu'en général, les détenus qui arrivent dans nos établissements ont des problèmes de santé mentale ou de pharmacodépendance de longue date. En raison de tels besoins complexes dans un environnement où les ressources, principalement de nature financière ou au chapitre des infrastructures, sont limitées, et de la durée de la peine, qui est d'un peu plus de deux mois en moyenne pour les hommes, il est difficile de faire plus que simplement stabiliser la situation du contrevenant et s'assurer que les liens communautaires nécessaires sont en place lors de sa réinsertion dans sa collectivité d'origine.

La population de détenues de sexe féminin se chiffre chaque jour en moyenne à environ 40 femmes condamnées à une peine de garde ou placées en détention préventive qui sont hébergées dans deux établissements différents abritant une population majoritairement masculine. En raison de leur petit nombre dans deux établissements différents, de leurs besoins uniques, des pressions déjà mentionnées qui sont exercées sur la capacité de nos prisons provinciales et de la courte durée de leur peine en moyenne, il est ici aussi impossible d'aborder les préoccupations et les problèmes de longue date de manière significative, et encore moins d'essayer de mettre en œuvre des programmes conçus spécialement pour les délinquantes. On a plutôt tendance à s'efforcer de stabiliser leur situation et de les préparer à la réinsertion dans leur collectivité.

On a constaté une augmentation importante de la pharmacodépendance chez les contrevenants admis dans les

receiving Methadone Maintenance from the community due to their opiate addiction. As such, within the last several months, the system has been maintaining a larger number of such individuals than had been originally planned at two of our provincial facilities and, as of late, have resulted in the need to consider all possible options to adequately meet this increased demand for methadone maintenance.

The Division operates six adult provincial correctional institutions which hold both remanded and sentenced adults. Their rated capacities are as follows:

Bathurst Detention Centre	10
Dalhousie Detention Centre	30
Madawaska Regional Correctional Centre (male and female)	90
Moncton Detention Centre	58
Saint John Regional Correctional Centre (male and female)	120
Miramichi Institution	56
Total Adult Capacity	364

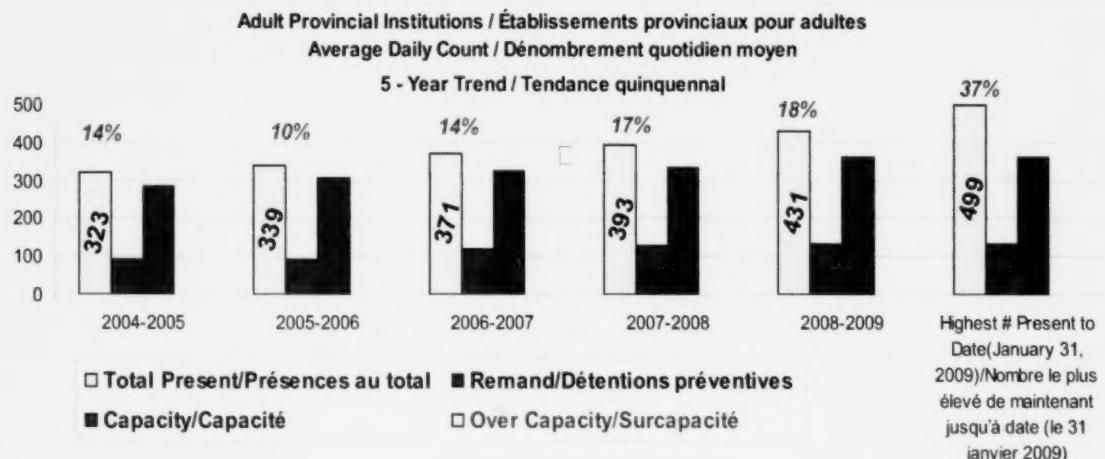
Adult Custody Admissions totaled 3822 in 2008-2009 (3767 in 2007-2008). Overall, 1078 remands pending a court appearance and 2108 sentences to custody were ordered in 2008-2009 (1050 and 2107 respectively in 2007-2008). The daily average adult custody population was 431 in 2008-2009 (393 in 2007-2008).

établissements correctionnels et chez les contrevenants qui reçoivent un traitement à la méthadone dans la collectivité en raison de leur dépendance aux opiacés. C'est pourquoi, au cours des derniers mois, le système a hébergé un nombre plus important de contrevenants se trouvant dans une telle situation que prévu initialement dans deux de nos établissements provinciaux et, dernièrement, il est devenu nécessaire d'envisager toutes les options possibles afin de répondre adéquatement à la demande accrue de traitements à la méthadone.

La Division administre six établissements correctionnels provinciaux pour adultes où sont détenus les contrevenants purgeant une peine ou gardés en détention préventive. Leur capacité est la suivante :

Centre de détention de Bathurst	10
Centre de détention de Dalhousie	30
Centre correctionnel régional du Madawaska (hommes et femmes)	90
Centre de détention de Moncton	58
Centre correctionnel régional de Saint-Jean (hommes et femmes)	120
Établissement de Miramichi	56
Capacité totale (contrevenants adultes)	364

Les admissions sous garde de contrevenants adultes ont totalisé 3 822 personnes en 2008-2009 (3 767 en 2007-2008). En tout, 1 078 détentions préventives jusqu'à la comparution devant le tribunal et 2 108 peines de garde ont été ordonnées en 2008-2009 (1 050 et 2 107 respectivement en 2007-2008). La population quotidienne moyenne de contrevenants adultes en milieu de garde était de 431 en 2008-2009 (393 en 2007-2008).



The Temporary Absence Program permits sentenced provincial offenders to be conditionally released from a correctional institution for medical, humanitarian or rehabilitative reasons which facilitate re-entry to the community.

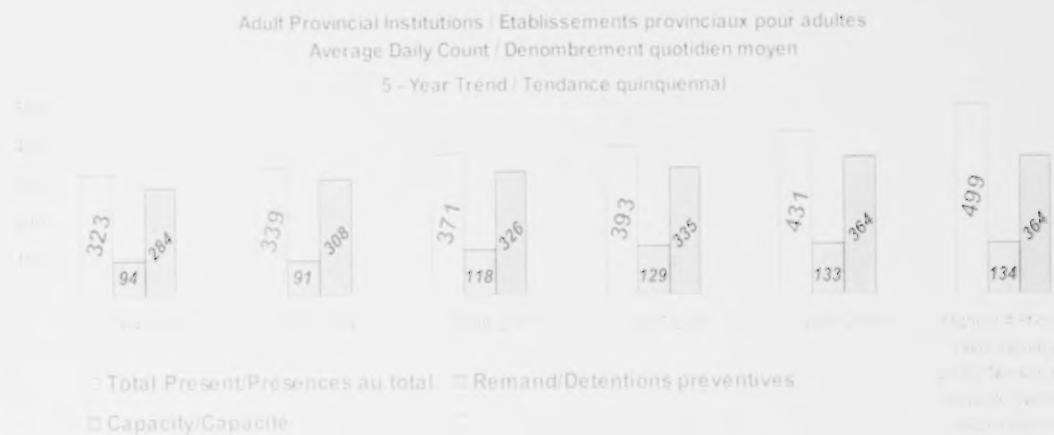
Offenders who apply for temporary absence are assessed by the Classification Committee of the institution. The Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI) assessment, institutional conduct, and the offender's case management plan are considered. All aspects of the proposed release plan are verified by staff, including notification to victims. Consultation with police in the location of the proposed release is done in all cases. If released, offenders are under strict conditions and are monitored.

In 2008-2009, 427 offenders were granted full or daily temporary absences under supervision (343 in 2007-2008). Overall, these offenders were granted 953 full or daily temporary absences in 2008-2009 (489 in 2007-2008).

Le Programme d'absence temporaire permet aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel provincial d'être remis en liberté sous conditions pour des motifs médicaux, humanitaires ou de réhabilitation, ce qui facilite leur réinsertion dans la collectivité.

Les contrevenants qui présentent une demande d'absence temporaire sont évalués par le comité de classement de l'établissement. L'Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas (LS/CMI), la conduite du détenu et son plan de gestion de cas sont pris en considération. Tous les aspects du plan de libération proposé sont vérifiés par le personnel, y compris la notification des victimes. Dans tous les cas, le service de police du lieu de libération proposé est consulté. Les contrevenants libérés doivent respecter des conditions strictes et font l'objet d'une surveillance.

En 2008-2009, 427 contrevenants ont bénéficié d'absences temporaires complètes ou de jour sous surveillance (343 en 2007-2008). En tout, ces contrevenants ont profité de 953 absences temporaires complètes ou de jour en 2008-2009 (489 en 2007-2008).



The Temporary Absence Program permits sentenced provincial offenders to be conditionally released from a correctional institution for medical, humanitarian or rehabilitative reasons which facilitate re-entry to the community.

Offenders who apply for temporary absence are assessed by the Classification Committee of the institution. The Level of Service - Case Management Inventory (LS/CMI) assessment, institutional conduct and the offender's case management plan are considered. All aspects of the proposed release plan are verified by staff, including notification to victims. Consultation with police in the location of the proposed release is done in all cases. If released, offenders are under strict conditions and are monitored.

In 2008-2009, 427 offenders were granted full or daily temporary absences under supervision (343 in 2007-2008). Overall, these offenders were granted 953 full or daily temporary absences in 2008-2009 (489 in 2007-2008).

Le Programme d'absence temporaire permet aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel provincial d'être remis en liberté sous conditions pour des motifs médicaux, humanitaires ou de réhabilitation, ce qui facilite leur réinsertion dans la collectivité.

Les contrevenants qui présentent une demande d'absence temporaire sont évalués par le comité de classement de l'établissement. L'inventaire du niveau de service et de la gestion de cas (LS/CMI), la conduite du détenu et son plan de gestion de cas sont pris en considération. Tous les aspects du plan de libération proposé sont vérifiés par le personnel, y compris la notification des victimes. Dans tous les cas, le service de police du lieu de libération proposé est consulté. Les contrevenants libérés doivent respecter des conditions strictes et font l'objet d'une surveillance.

En 2008-2009, 427 contrevenants ont bénéficié d'absences temporaires complètes ou de jour sous surveillance (343 en 2007-2008). En tout, ces contrevenants ont profité de 953 absences temporaires complètes ou de jour en 2008-2009 (489 en 2007-2008).

There was a daily average of 18 full or daily temporary absences in 2008-2009 (18 in 2007-2008).

Federal Correctional Institutions

In March 2009, after a decade, the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA) expired. Among other things, this agreement allowed for adult male offenders convicted of a sex offence(s) and serving a provincial sentence of 6 months or more, or other provincial male inmates serving a year or more of incarceration, to serve it at one of the federal correctional institutions in the Atlantic provinces where they could access federal programs such as Family Violence and Sex Offender programs.

With an increase in federally sentenced offenders, the federal system is no longer in a position to accommodate provincial inmates. As a result, the Division has had to both respond to the return of this target population, as well as an increase in other sentenced and remanded offenders. Consequently, the Division had to creatively respond to this increase on an interim basis, until the two new institutions presently under construction open in the next two years.

In 2008-2009, there were 26 transfers of provincial offenders to federal facilities under this initiative (82 in 2007-2008).

Il y a eu une moyenne quotidienne de 18 absences temporaires complètes ou de jour en 2008-2009 (18 en 2007-2008).

Établissements correctionnels fédéraux

En mars 2009, après une décennie, l'Entente sur la coordination des services correctionnels (ECSC) a expiré. Cette entente permettait entre autres aux contrevenants adultes de sexe masculin reconnus coupables d'infractions sexuelles et purgeant une peine de ressort provincial de six mois ou plus ainsi qu'à d'autres contrevenants provinciaux de sexe masculin purgeant une peine d'incarcération d'un an ou plus de purger cette peine dans un des établissements correctionnels fédéraux des provinces de l'Atlantique, où ils pouvaient avoir accès à des programmes fédéraux comme les programmes sur la violence familiale et les programmes pour délinquants sexuels.

En raison de l'augmentation du nombre de détenus sous responsabilité fédérale, le système carcéral fédéral n'est plus en mesure d'accueillir les contrevenants provinciaux. En conséquence, la Division a dû réagir au retour de cette population cible ainsi qu'à l'augmentation du nombre de délinquants purgeant une peine de garde ou visés par une ordonnance de détention préventive. La Division a donc dû répondre de manière créative à cette augmentation provisoirement jusqu'à ce que les deux nouveaux établissements actuellement en construction ouvrent leurs portes au cours des deux prochaines années.

En 2008-2009, 26 transferts de contrevenants provinciaux dans des établissements fédéraux ont eu lieu en vertu de cette initiative (82 en 2007-2008).

Islandview Institution located in Fredericton, with a capacity of 21 is a provincially run facility. This facility houses Federal and Provincial male offenders who have been granted parole. The division is paid a daily per diem rate for the federal residents. These clients are involved in programs such as Addiction Services and the Methadone Clinic, Mental Health Services and services provided by the John Howard Society.

In 2008-2009, there were 65 federal admissions and 12 provincial (in 2007-2008, 57 federal admissions and 8 provincial). The average daily population was 13 in 2008-2009 (12 in 2007-2008).

Youth Institutional Services

Custody and Supervision Orders

Under the Youth Criminal Justice Act, a youth justice court may impose a Custody and Supervision Order. The Order constitutes a single sentence, but with two components, namely, a custodial portion (usually 2/3 of the sentence length) and a community portion (normally 1/3 of the sentence length). The custodial portion is spent in either Open Custody or Secure Custody. The New Brunswick Youth Centre accommodates youth sentenced to secure custody, as well as Youth Justice Court remands.

L'établissement Islandview, situé à Fredericton, a une capacité de 21 détenus et est un établissement provincial. Il héberge des contrevenants fédéraux et provinciaux de sexe masculin qui ont obtenu une libération conditionnelle. La Division reçoit une indemnité journalière pour les détenus sous responsabilité fédérale. Ces clients participent à des programmes comme les services de traitement des dépendances, la clinique de méthadone, les services de santé mentale et les services fournis par la Société John Howard.

En 2008-2009, 65 admissions fédérales et 12 admissions provinciales ont eu lieu (57 admissions fédérales et 8 admissions provinciales en 2007-2008). La population quotidienne moyenne était de 13 personnes en 2008-2009 (12 en 2007-2008).

Services en établissement pour jeunes

Ordonnances de placement et de surveillance

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal pour adolescents peut imposer une ordonnance de placement et de surveillance. L'ordonnance constitue une seule peine qui est assortie de deux composantes, soit une période de garde (généralement les deux tiers de la durée de la peine) et un volet communautaire (généralement un tiers de la durée de la peine). La période de garde se déroule en milieu ouvert ou en milieu fermé. Le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick héberge les adolescents condamnés à une peine en milieu de garde fermé ainsi que ceux qui sont gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution devant le tribunal pour adolescents.

Youth Secure Custody Services

The **Secure Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served at the New Brunswick Youth Centre in Miramichi. The New Brunswick Youth Centre is a 44-bed facility with a variety of programs and professional services for youth. The facility's approach is based on the Therapeutic Community Model, which prepares youth for community re-entry. This model emphasizes self-help and the creation of a beneficial community environment based on peer support and positive role modeling.

The new *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) provides that all custody orders include a period of supervision in the community. The purpose of community supervision is to ensure appropriate supervision and support for the young person during the transition from custody back to his or her community.

If a young person breaches a condition while under supervision in the community, reviews will be held that may result in a change in conditions or in the young person being returned to custody for a portion, or the remainder, of their sentence.

There were 450 youth secure custody admissions in 2008-2009 (411 in 2007-2008). There were 319 remands and 106 custody and supervision orders in 2008-2009 (300 and 104 respectively in 2007-2008).

The daily average secure custody population of youth was **38 in 2008-2009 (40 in 2007-2008)**.

Services pour adolescents mis sous garde

Le volet **garde en milieu fermé** d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick à Miramichi. Le Centre pour jeunes est un établissement de 44 lits offrant une gamme de programmes et de services professionnels aux jeunes.

L'approche utilisée est fondée sur le modèle de communauté thérapeutique, qui prépare l'adolescent à la réinsertion sociale et met l'accent sur l'initiative personnelle et la création d'un milieu communautaire positif axé sur le soutien des pairs et les modèles de comportement positifs.

La Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA) prévoit que toutes les ordonnances de mise sous garde comportent une période de surveillance dans la collectivité. La surveillance dans la collectivité vise à s'assurer que l'adolescent profite d'une surveillance et d'un soutien adéquats durant la transition entre la mise sous garde et le retour dans la collectivité.

Si un adolescent manque à une condition durant la surveillance dans la collectivité, un examen aura lieu et il pourrait s'ensuivre un changement dans les conditions ou le renvoi sous garde de l'adolescent pour une partie de la peine ou le reste de celle-ci.

En 2008-2009, 450 adolescents ont été admis en milieu de garde fermé (411 en 2007-2008). Un total de 319 détentions préventives et de 106 ordonnances de placement et de surveillance ont été imposées en 2008-2009 (300 et 104 respectivement en 2007-2008).

La population quotidienne moyenne d'adolescents en milieu de garde fermé était de **38 en 2008-2009 (40 en 2007-2008)**.

SAFETY SERVICES DIVISION

\$14,353,444
163 Employees

The Safety Services Division provides leadership in the area of community safety to preserve and enhance the quality of life in New Brunswick.

One of its branches, **Motor Vehicle Services** manages ongoing Motor Vehicle functions including licensing and registration services for motor vehicles and operators; driver schools and instructors; dealers, garages and inspection stations.

The Office of the Chief Coroner provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties.

The Compliance and Enforcement Branch is responsible for enforcement and inspections activities focusing on liquor, tobacco sales to minors, lottery and gaming, commercial vehicles, motor vehicles, off-road vehicles, film and video, salvage dealers, smoke free places, restricted beverages, private investigators and security guards.

DIVISION DES SERVICES DE SÉCURITÉ

14 353 444 \$
163 employés

La Division des services de sécurité joue un rôle de chef de file en matière de sécurité communautaire afin de préserver et d'améliorer la qualité de vie au Nouveau-Brunswick.

La Direction des véhicules à moteur gère les activités courantes des services des véhicules à moteur, y compris des services d'attribution de permis de conduire, d'immatriculation des véhicules à moteur et de licences pour les écoles et les instructeurs de conduite, les concessionnaires, les garages et les postes de vérification.

Le Bureau du coroner en chef s'occupe d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tient des enquêtes publiques au besoin et assume d'autres responsabilités prévues par la loi.

La Direction du contrôle de la conformité et de l'application de la loi est chargée de l'application de la loi et des inspections dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, administration des loteries et des jeux de hasard, véhicules utilitaires, véhicules à moteur, véhicules hors route, distribution de films et de vidéos, endroits sans fumée, boissons restreintes, et délivrance des permis de brocanteurs, de détectives privés et de gardiens de sécurité.

The Gaming Control Branch provides licensing, registration and regulatory services for video lottery, casino, and charitable gaming.

Technical Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides, and carries out fire plan approval and inspection on behalf of the Office of the Fire Marshal.

Safe Communities

The Safety Services Division plays an integral role in ensuring safe communities in our province.

The Motor Vehicle Branch contributes to roadway safety by managing the motor vehicle inspection program.

Inspectors from Compliance Inspection Services carry out inspections of service garages to ensure vehicle safety and compliance with requirements of the New Brunswick *Motor Vehicle Act*, thereby improving safety on provincial highways.

La Direction de la réglementation des jeux fournit des services de délivrance de permis et de licences, d'inscription et d'application de la loi relativement aux appareils de jeux vidéo, aux casinos et aux jeux de bienfaisance.

Les **Services d'inspection technique** sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs, des manèges, de l'approbation des plans de lutte contre les incendies et des inspections pour le Bureau du prévôt des incendies.

Des collectivités plus sûres

La Division des services de sécurité joue un rôle essentiel pour rendre plus sûres les collectivités de notre province.

La Direction des véhicules à moteur contribue à la sécurité routière en gérant le programme d'inspection des véhicules à moteur.

Les inspecteurs des Services de contrôle de la conformité effectuent des inspections des garages pour assurer la sécurité des véhicules et la conformité aux exigences de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick. Cette activité améliore la sécurité sur les routes du Nouveau-Brunswick.

The regulation of the driver training schools by the Motor Vehicle Branch contributes towards safety awareness on New Brunswick highways. In addition, the delivery of the National Safety Code program by the Motor Vehicle Branch enforces consistent national safety standards on the commercial vehicle industry.

Commercial Vehicle Enforcement Officers enhance public safety by conducting inspections at stationary scales or with mobile units along provincial highways. Commercial vehicle inspections, based on the North American Standard, are conducted on an ongoing basis to improve commercial motor vehicle safety on our New Brunswick highways.

The Off-Road Vehicle Enforcement Program promotes public safety on the provincial off-road trail system. Regionally located offices in the province work cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

The Gaming Control Program protects the citizens of New Brunswick by ensuring that organizations raising funds have met the eligibility criteria, that proceeds are being used for charitable purposes and the overall compliance of the casino and video lottery site holders.

La réglementation des écoles de conduite par la Direction des véhicules à moteur augmente la sensibilisation à l'importance de la sécurité sur les routes du Nouveau-Brunswick. De plus, la prestation du programme du Code national de sécurité par la Direction des véhicules à moteur renforce l'application des normes nationales uniformes de sécurité dans l'industrie des véhicules utilitaires.

Les agents d'application des lois sur les véhicules utilitaires sont chargés d'accroître la sécurité publique en procédant à des inspections aux postes de pesée et aux unités mobiles sur les routes de la province. Les inspections des véhicules utilitaires, fondées sur la norme nord-américaine, sont effectuées d'une façon continue afin d'améliorer la sécurité des véhicules utilitaires sur les routes du Nouveau-Brunswick.

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Des bureaux situés dans les diverses régions de la province collaborent avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

Le programme de réglementation des jeux protège la population du Nouveau-Brunswick, car il exige que les organismes qui recueillent des fonds répondent aux critères d'admissibilité, que les recettes servent à des fins caritatives et que les maîtres des lieux d'exploitation d'appareils de

Technical Inspection Services works closely with industry partners to improve the safety of buildings in the province through inspection of plumbing, electrical, boiler and pressure vessels, natural gas installations, as well as elevators in the province.

Ensuring a Business Friendly Environment

Stakeholders have told the Department that the Compliance and Enforcement and Technical Inspection Services Branches play a key role in creating a level playing field for business in New Brunswick by ensuring that there are rules and regulations in place and that they are applied in a consistent manner.

Throughout the year, inspectors working for safety programs carry out a variety of activities including numerous site visits, offering orientation, and educating licensees and employees. Staff actively develop and maintain a positive working relationship with stakeholders while ensuring that policies, agreements and the integrity of programs are respected.

jeux vidéos et de casinos se conforment à la réglementation.

La Direction des services d'inspection technique travaille en étroite collaboration avec ses partenaires de l'industrie afin de rehausser la sécurité des bâtiments grâce à l'inspection des installations de plomberie, des installations électriques, des chaudières et des appareils à pression, des installations de gaz naturel et des ascenseurs dans la province.

Création d'un climat favorable aux entreprises

Les intervenants ont signalé au Ministère que la Direction du contrôle de la conformité et application de la loi des services d'inspection technique jouent un rôle clé dans la création de règles du jeu équitables pour les entreprises du Nouveau-Brunswick en mettant en place des règles et règlements et en s'assurant qu'ils sont appliqués de façon uniforme.

Tout au long de l'année, les inspecteurs qui contribuent aux programmes de sécurité mènent diverses activités, effectuant des visites sur le terrain, offrant des services d'orientation et sensibilisant les titulaires de licences et les employés. Les membres du personnel établissent et entretiennent de façon active une relation de travail positive avec les intervenants tout en veillant au respect des directives, des ententes et de l'intégrité des programmes.

Highlights

Safety and Security

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operation in March, 2008. This twelve-member unit promotes public safety on the provincial off-road system and work cooperatively with other law enforcement agencies.

Service Delivery

Work continued on the Motor Vehicle Modernization Project. The project roadmap and budget were established and a Request for Proposals was issued for a technology solution provider to enable the technology modernization of the legacy motor vehicle system. The vision is to transform the Motor Vehicle business into a comprehensive, integrated client-oriented program enabled by modern technology.

Partnerships

The Motor Vehicle Branch participates in provincial, national and international organizations of stakeholders and motor vehicle administrators to keep informed on new research and best practices. This involvement aids the branch in providing government advice on changes or amendments to the *Motor Vehicle Act* or the *Off-Road Vehicle Act*.

Faits marquants

Sûreté et sécurité

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité, qui est composée de douze membres, fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi.

Prestation des services

Les travaux se sont poursuivis concernant le projet de modernisation du programme des véhicules à moteur. La feuille de route du projet et le budget ont été élaborés. Nous avons également lancé une demande de propositions de fournisseurs de technologie pouvant faciliter la modernisation technologique du système des véhicules à moteur existant. L'objectif est de transformer le programme des véhicules à moteur en un programme intégré exhaustif axé sur les clients et soutenu par la technologie moderne.

Partenariats

La Direction des véhicules à moteur fait partie d'organismes provinciaux, nationaux et internationaux d'intervenants et d'administrateurs de véhicules à moteur afin de rester au courant des nouvelles recherches et des meilleures pratiques. Cette participation aide la Direction à fournir des conseils au gouvernement concernant les modifications à la *Loi sur les véhicules à moteur* ou à la *Loi*

Office of the Chief Coroner

Coroner Services provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties. On average, coroners investigate twenty-six percent (26%) of the approximately six thousand (6,000) deaths per year in the province.

There was 1 inquest held in the calendar year 2008 (4 in 2007).

In cases that do not go to inquest, a coroner may also make recommendations as a means of prevention.

More comprehensive information on the operations of Coroner Services is contained in the Annual Report of the Chief Coroner that is tabled in the Legislature and available on the departmental website at:

www.gnb.ca/0276/Coroner

Compliance & Enforcement Branch

The Compliance and Enforcement Branch enforces various acts and regulations. Enforcement activities focus on liquor licensing, tobacco sales to minors, lottery and gaming, commercial vehicle enforcement, motor vehicle inspections, film and video,

sur les véhicules hors route.

Bureau du coroner en chef

Les Services des coroners s'occupent d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tiennent des enquêtes publiques au besoin et assument d'autres responsabilités prévues par la loi. En moyenne, les coroners enquêtent sur 26 p. 100 des quelque 6 000 décès qui surviennent annuellement dans la province.

Pendant l'année civile 2008, une enquête a été menée (4 en 2007).

Le coroner peut également formuler des recommandations préventives relativement aux cas qui ne font pas l'objet d'une enquête.

On trouvera de plus amples renseignements sur les Services des coroners dans le rapport annuel du coroner en chef qui est déposé à l'Assemblée législative et qui est disponible sur le site Web du Ministère à l'adresse suivante:

www.gnb.ca/0276/Coroner/index-f.asp

Contrôle de la conformité et application de la loi

La Direction du contrôle de la conformité et de l'application de la loi est chargée de l'application de diverses lois et de leurs règlements dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, loteries et jeux de hasard,

salvage dealers, smoke free places, restricted beverages, private investigators and security guard licences.

Commercial Vehicle Enforcement

The Branch has a responsibility to enhance public safety on provincial highways, to reduce highway damage caused by overweight vehicles and to provide a unified approach to Commercial Vehicle Enforcement (CVE) in New Brunswick.

Throughout the year, safety blitz campaigns are conducted across the province in locations with local, intra-provincial and extra-provincial truck traffic. Driver fitness checks and vehicle inspections are routinely conducted and information is provided to drivers with respect to wheel separations and brake adjustments. In addition to CVE mobile units, other law enforcement agencies, including the RCMP and municipal police services, participate in selected blitzes.

application des lois sur les véhicules utilitaires, inspections des véhicules à moteur, distribution de films et de vidéos, endroits sans fumée, boissons restreintes, et délivrance des permis de brocanteurs, de détectives privés et de gardiens de sécurité.

Application des lois sur les véhicules utilitaires

La Direction est chargée d'accroître la sécurité du public sur les routes de la province, de réduire les dommages causés aux routes par des véhicules ayant un poids excédentaire et de fournir une approche unifiée de l'application des lois sur les véhicules utilitaires au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, des campagnes de sécurité sont organisées à divers endroits de la province où circule le trafic local, intraprovincial et extraprovincial de camions. La compétence des conducteurs et l'état des véhicules sont vérifiés fréquemment et des renseignements sont distribués au sujet de la perte de roues et du réglage des freins. En plus des unités mobiles du Ministère, d'autres organismes chargés de l'application des lois, notamment la GRC et les services de police municipaux, participent à certaines campagnes.

	2007-2008	2008-2009
<i>Commercial vehicles checked or weighed</i> Véhicules utilitaires inspectés ou pesés	808 167	770 651
<i>Inspections conducted</i> Inspections effectuées	24 128	25 442
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	4 383	4 601
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	12 756	12 504
<i>Permits Issued on behalf of Department of Transportation (oversize and over dimensional commercial vehicles)</i> Permis délivrés au nom du ministère des Transports (véhicules utilitaires de dimensions excédentaires)	502	550

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico in early June each year. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices. Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this seventy-two (72) hour blitz. During Roadcheck 2008, three hundred seventy-seven (377) trucks were inspected (296 in 2007) with an out-of service rate of 17.5% (23% in 2007). Most defects were remedied on-site.

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 12-hour inspection blitzes took place once in 2008-2009 and are used to inform and educate truck drivers on the importance and proper

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique tous les ans au début de juin. La Direction organise et effectue cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne éclair. Parmi les 377 camions qui ont été inspectés au cours de l'opération Roadcheck 2008 (296 en 2007), 17,5 p. 100 (23 p. 100 en 2007) ont été retirés de la route. La plupart des défauts ont été réparés sur place.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Une campagne éclair de 12 heures a eu lieu en 2008-2009. Elle a servi à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à

methods of checking and adjusting brakes.

Of the 77 vehicles inspected (60 in 2007-2008), 6 (7.7%) were placed out of service for brake adjustments (12% in 2007-2008), and 4 (5%) were placed out of service for brake components (12% in 2007-2008).

Inspections and Investigations

During the year, 2,107 inspections of licensed motor vehicle inspection stations (and investigations) were conducted within the Motor Vehicle Inspection Program.

Off-Road Vehicle Enforcement

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operations in March 2008. This service promotes public safety on the provincial off-road trail system. Its aim is to eliminate the risk of injuries and fatalities to our youth and other off-road vehicle operators. The program also will work towards reducing damage to public and private lands caused by off-road vehicle operators and protect environmentally sensitive areas of our province.

This twelve-member unit is located regionally in the province and works cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins.

Des 77 véhicules inspectés (60 en 2007-2008) pendant la campagne éclair, six (7,7 p. 100) ont été retirés de la route pour le réglage des freins (12 p. 100 en 2007-2008) et 4 (5 p. 100) à cause des composantes de frein (12 p. 100 en 2007-2008).

Inspections et enquêtes

Au cours de l'année, 2 107 enquêtes et inspections de postes de vérification de véhicules à moteur titulaires d'une licence ont été effectuées en vertu du Programme d'inspection des véhicules à moteur.

Application des lois sur les véhicules hors route

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Son objectif est d'éliminer les risques de blessures et de décès pour nos jeunes et les autres conducteurs de véhicules hors route. L'unité vise également à réduire les dommages causés aux terres publiques et privées par les conducteurs de véhicules hors route et à protéger les zones écologiquement sensibles de la province.

L'unité, qui est composée de douze membres, compte des bureaux dans les diverses régions de la province et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

	2007-2008	2008-2009
<i>Commercial vehicles checked or weighed</i> Véhicules utilitaires inspectés ou pesés	808 167	770 651
<i>Inspections conducted</i> Inspections effectuées	24 128	25 442
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	4 383	4 601
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	12 756	12 504
<i>Permits Issued on behalf of Department of Transportation (oversize and over dimensional commercial vehicles)</i> Permis délivrés au nom du ministère des Transports (véhicules utilitaires de dimensions excédentaires)	502	550

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico in early June each year. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices. Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this seventy-two (72) hour blitz. During Roadcheck 2008, three hundred seventy-seven (377) trucks were inspected (296 in 2007) with an out-of service rate of 17.5% (23% in 2007). Most defects were remedied on-site.

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 12-hour inspection blitzes took place once in 2008-2009 and are used to inform and educate truck drivers on the importance and proper

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique tous les ans au début de juin. La Direction organise et effectue cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne éclair. Parmi les 377 camions qui ont été inspectés au cours de l'opération Roadcheck 2008 (296 en 2007), 17,5 p. 100 (23 p. 100 en 2007) ont été retirés de la route. La plupart des défauts ont été réparés sur place.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Une campagne éclair de 12 heures a eu lieu en 2008-2009. Elle a servi à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à

methods of checking and adjusting brakes.

Of the 77 vehicles inspected (60 in 2007-2008), 6 (7.7%) were placed out of service for brake adjustments (12% in 2007-2008), and 4 (5%) were placed out of service for brake components (12% in 2007-2008).

Inspections and Investigations

During the year, 2,107 inspections of licensed motor vehicle inspection stations (and investigations) were conducted within the Motor Vehicle Inspection Program.

Off-Road Vehicle Enforcement

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operations in March 2008. This service promotes public safety on the provincial off-road trail system. Its aim is to eliminate the risk of injuries and fatalities to our youth and other off-road vehicle operators. The program also will work towards reducing damage to public and private lands caused by off-road vehicle operators and protect environmentally sensitive areas of our province.

This twelve-member unit is located regionally in the province and works cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins.

Des 77 véhicules inspectés (60 en 2007-2008) pendant la campagne éclair, six (7,7 p. 100) ont été retirés de la route pour le réglage des freins (12 p. 100 en 2007-2008) et 4 (5 p. 100) à cause des composantes de frein (12 p. 100 en 2007-2008).

Inspections et enquêtes

Au cours de l'année, 2 107 enquêtes et inspections de postes de vérification de véhicules à moteur titulaires d'une licence ont été effectuées en vertu du Programme d'inspection des véhicules à moteur.

Application des lois sur les véhicules hors route

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Son objectif est d'éliminer les risques de blessures et de décès pour nos jeunes et les autres conducteurs de véhicules hors route. L'unité vise également à réduire les dommages causés aux terres publiques et privées par les conducteurs de véhicules hors route et à protéger les zones écologiquement sensibles de la province.

L'unité, qui est composée de douze membres, compte des bureaux dans les diverses régions de la province et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

	2007-2008	2008 - 2009
<i>Off-road vehicles checked</i> Véhicules hors route inspectés	n/a - s.o.	8 444
<i>Trail Kilometres</i> Kilomètres sur des sentiers	n/a - s.o.	64 589
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	n/a - s.o.	305
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	n/a - s.o.	897
<i>Calls for service</i> Appels de service	n/a - s.o.	2 746
<i>Checkpoints</i> Points de contrôle	n/a - s.o.	312

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, *Restricted Beverages Act*, *Private Investigators and Security Services Act* and *Gaming Control Act*. The branch also administers the *Salvage Dealers' Licensing Act*.

Alcool, lotteries et tabac

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en ce qui concerne la *Loi sur la réglementation des alcools*, la *Loi sur les ventes de tabac*, la *Loi sur le film et le vidéo*, la *Loi sur les boissons restreintes*, la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité* et la *Loi sur la réglementation des jeux*. La Direction se charge également de l'administration de la *Loi sur les licences de brocanteurs*.

<i>Investigations and inspections conducted</i> Enquêtes et inspections ayant eu lieu	2007-2008	2008-2009
<i>Liquor</i> Alcools	5 150	5 412
<i>Lotteries</i> Loteries	2 737	3 012
<i>Tobacco Sales to Minors</i> Ventes de tabac aux mineurs	2 256	2 140
<i>Film and Video</i> Film et vidéo	1 524	1 770
<i>Salvage Dealers</i> Brocanteurs	42	85

	2007- 2008	2008 - 2009
<i>Off-road vehicles checked</i> Véhicules hors route inspectés	n/a - s.o.	8 444
<i>Trail Kilometres</i> Kilomètres sur des sentiers	n/a - s.o.	64 589
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	n/a - s.o.	305
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	n/a - s.o.	897
<i>Calls for service</i> Appels de service	n/a - s.o.	2 746
<i>Checkpoints</i> Points de contrôle	n/a - s.o.	312

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, *Restricted Beverages Act*, *Private Investigators and Security Services Act* and *Gaming Control Act*. The branch also administers the *Salvage Dealers' Licensing Act*.

Alcool, lotteries et tabac

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en ce qui concerne la *Loi sur la réglementation des alcools*, la *Loi sur les ventes de tabac*, la *Loi sur le film et le vidéo*, la *Loi sur les boissons restreintes*, la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité* et la *Loi sur la réglementation des jeux*. La Direction se charge également de l'administration de la *Loi sur les licences de brocanteurs*.

<i>Investigations and inspections conducted</i> Enquêtes et inspections ayant eu lieu	2007-2008	2008-2009
<i>Liquor</i> Alcools	5 150	5 412
<i>Lotteries</i> Loteries	2 737	3 012
<i>Tobacco Sales to Minors</i> Ventes de tabac aux mineurs	2 256	2 140
<i>Film and Video</i> Film et vidéo	1 524	1 770
<i>Salvage Dealers</i> Brocanteurs	42	85

Private Investigators and Security Service

The Branch participates in the Atlantic Regional Security and Investigative Regulators initiative to develop standardized policies and processes for the Atlantic province's security industry. This initiative is part of the Council of Atlantic Premiers Action Plan for Regional Co-operation.

Gaming Control Branch

Terms and conditions govern the licensing of all charitable gaming activities in the province including bingos, raffles, break open tickets, charitable Texas hold'em poker tournaments and Monte Carlos. The regulations are designed, in part, to ensure that money raised from these sources is used for charitable purposes and to ensure that the public is treated honestly and fairly. The Criminal Code of Canada requires that such activities be licensed by the province.

A total of \$30,750 was collected in licensing fees for the year in question. There is no charge for permits (prizes under \$500).

The Gaming Control Branch issued a total of 2,019 licences and permits for charitable gaming in 2008-09. The total amount of money spent on licensed gaming in the same year was \$52,006,728 with net proceeds to charity of

Détectives privés et services de sécurité

La Direction participe à une initiative sur la sécurité régionale de l'Atlantique et les organismes d'enquête et de réglementation afin d'élaborer des directives et des processus normalisés pour l'industrie de la sécurité des provinces de l'Atlantique. Cette initiative fait partie du Plan d'action pour la coopération régionale du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

Direction de la réglementation des jeux

Des modalités régissent la délivrance de permis et de licences relatives aux activités de jeux de bienfaisance au Nouveau-Brunswick comme les bingos, les tombolas, les billets à languette, les tournois caritatifs de poker Texas Hold'em et le Monte-Carlo. La réglementation vise, en partie, à s'assurer que l'argent recueilli dans le cadre de ce type d'activités est utilisé à des fins caritatives et que la population est traitée avec honnêteté et de façon équitable. Le *Code criminel* du Canada exige que le gouvernement du Nouveau-Brunswick délivre des licences relatives aux activités de jeux de bienfaisance.

Les droits de licence ont rapporté au total 30 750 \$ au cours de l'exercice visé. Il n'y a pas de frais pour les permis (prix d'une valeur de moins de 500 \$).

Au cours de l'exercice 2008-2009, la Direction de la réglementation des jeux a délivré en tout 2 019 licences et permis relatifs aux jeux de bienfaisance. Une somme totale de 52 006 728 \$ a été dépensée sur les jeux de hasard

\$13,353,286 (25.7%).

The Branch is also responsible for several different types of licences, as listed below.

réglementés pendant cet exercice et les recettes nettes utilisées à des fins caritatives se sont chiffrées à 13 353 286 \$, soit 25,7 p. 100 des recettes totales.

La Direction est aussi chargée de la délivrance des licences énumérées ci-dessous.

	2007-2008	2008-2009
Liquor Licences/Licences d'alcool	2 711	2 759
Liquor Permits/Permis d'alcool	1 206	1 194
Charitable Gaming Licences/Licences de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance	584	863
Charitable Gaming Permits/Permis de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance	1 193	1 156
Film & Video Licences/Licences de distribution de films et de vidéos	849	743
Private Investigators & Security Guards Déetectives privés et gardiens de sécurité	2 183	2 423
Salvage Dealers Brocanteurs	97	102

Effective April 1, 2009 the Gaming Control Branch will implement processes for the registration of video lottery site holders and the registration of employees and suppliers for the casino.

À compter du 1^{er} avril 2009, la Direction de la réglementation des jeux mettra sur pied des processus pour l'inscription des maîtres de lieu d'exploitation d'appareils de jeux vidéo ainsi que des employés et des fournisseurs de casino.

Motor Vehicle Services

The Motor Vehicle Branch provides licensing and registration services for drivers and vehicles and regulates driver training schools and their instructors, vehicle dealers, garages and inspection stations. Listed below is a summary of certain transactions.

Services des véhicules à moteur

La Direction des véhicules à moteur fournit des services d'attribution de permis et d'immatriculation pour les conducteurs et les véhicules, et réglemente les écoles de conduite et leurs instructeurs, les concessionnaires de véhicules, les garages et les postes de vérification. Une liste sommaire de certaines activités est présentée ci-dessous.

\$13,353,286 (25.7%).

The Branch is also responsible for several different types of licences, as listed below.

réglementés pendant cet exercice et les recettes nettes utilisées à des fins caritatives se sont chiffrées à 13 353 286 \$, soit 25,7 p. 100 des recettes totales.

La Direction est aussi chargée de la délivrance des licences énumérées ci-dessous.

	2008-2009	2007-2008
<i>Liquor Licences/Licences d'alcool</i>	2 711	2 759
<i>Liquor Permits/Permis d'alcool</i>	1 206	1 194
<i>Charitable Gaming Licences/Licences de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance</i>	584	863
<i>Charitable Gaming Permits/Permis de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance</i>	1 193	1 156
<i>Film & Video Licences/Licences de distribution de films et de vidéos</i>	849	743
<i>Private Investigators & Security Guards</i> Déetectives privés et gardiens de sécurité	2 183	2 423
<i>Salvage Dealers</i> Brocanteurs	97	102

Effective April 1, 2009 the Gaming Control Branch will implement processes for the registration of video lottery site holders and the registration of employees and suppliers for the casino.

À compter du 1^{er} avril 2009, la Direction de la réglementation des jeux mettra sur pied des processus pour l'inscription des maîtres de lieu d'exploitation d'appareils de jeux vidéo ainsi que des employés et des fournisseurs de casino.

Motor Vehicle Services

The Motor Vehicle Branch provides licensing and registration services for drivers and vehicles and regulates driver training schools and their instructors, vehicle dealers, garages and inspection stations. Listed below is a summary of certain transactions.

Services des véhicules à moteur

La Direction des véhicules à moteur fournit des services d'attribution de permis et d'immatriculation pour les conducteurs et les véhicules, et réglemente les écoles de conduite et leurs instructeurs, les concessionnaires de véhicules, les garages et les postes de vérification. Une liste sommaire de certaines activités est présentée ci-dessous.

	2007-2008	2008-2009
<i>Drivers Licences (Initial or renewal)</i> Permis de conduire (octroi ou renouvellement)	139 779	150 739
<i>Vehicle Registration/Immatriculation de véhicules à moteur</i>	722 218	773 892
<i>Dealers, Garages & Inspection Stations</i> Concessionnaires, garages et postes de vérification	4 310	5 122
<i>Identity cards (non-driving)</i> Cartes d'identité (autres que le permis de conduire)	19 738	18 848
<i>Parking permit for persons having a disability/Permis relatif aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées</i>	31 126	28 652
<i>Passenger Vehicle Driving Schools</i> Écoles de conduite (véhicules de promenade)	48	59
<i>Commercial Vehicle Driving Schools</i> Écoles de conduite (véhicules utilitaires)	7	5
<i>Passenger Vehicle Driver Instructor Permit</i> Permis d'instructeur de conduite de véhicule de promenade	116	118
<i>Commercial Vehicle Driver Instructor Permit</i> Permis d'instructeur de conduite de véhicule utilitaire	19	17

Service New Brunswick (SNB) is responsible for service delivery of many motor vehicle programs throughout New Brunswick. However, the program authority and accountability remains with the Motor Vehicle Branch.

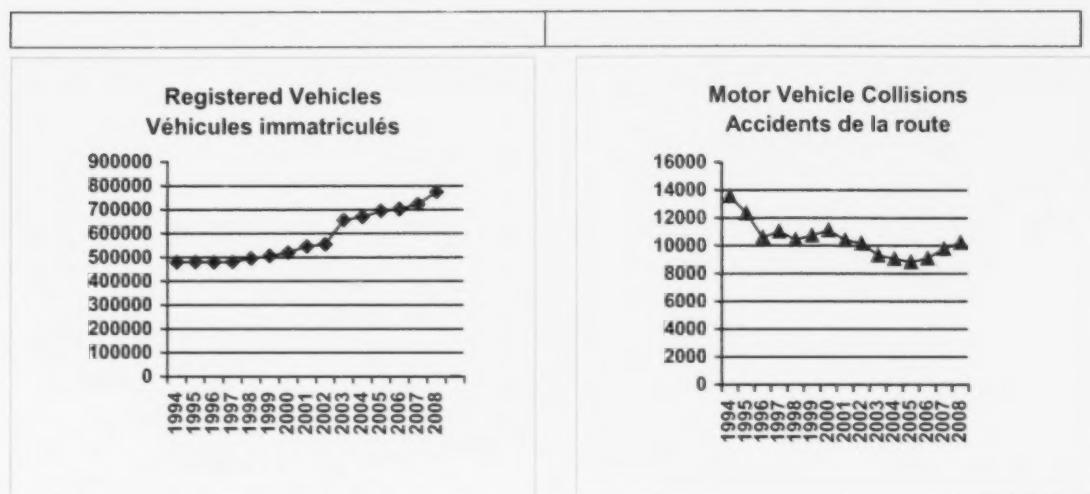
The primary objective is to ensure that only safe drivers maintain their driving privileges. This is accomplished by imposing sanctions on drivers who accumulate demerit points to specified levels. The Branch also continues to process requests for searches of various records during the year.

The trend since 1994 had been a reduction in the number of collisions on New Brunswick highways, while the number of registered vehicles had increased. However, since 2006 the number of collisions has increased as described in the graphs below.

Service Nouveau-Brunswick (SNB) se charge de la prestation de nombreux services relatifs aux véhicules à moteur dans l'ensemble de la province. Cependant, l'autorité et la responsabilité du programme relèvent de la Direction des véhicules à moteur.

L'objectif premier est de s'assurer que seuls les conducteurs compétents ont le droit de conduire. Pour ce faire, des sanctions sont imposées aux conducteurs qui accumulent un certain nombre de points de démerite. La Direction continue également de traiter les demandes de recherches de divers dossiers au cours de l'année.

Le nombre d'accidents diminuait sur les routes du Nouveau-Brunswick depuis 1994, alors que le nombre de véhicules immatriculés augmentait. Cependant, le nombre d'accidents a augmenté depuis 2006, comme le montrent les graphiques ci-dessous.



The Branch manages legislation which requires convicted impaired drivers to participate in an alcohol re-education program prior to the reinstatement of driving privileges. In addition, the Ignition Interlock Program and Administrative Licence Suspension Program are overseen by the Branch.

Under the authority of the *Motor Vehicle Act*, the Branch administers the mandatory periodic medical review process for drivers holding Classes 1 through 4 licences. The Medical Review Board, consisting of a team of physicians, meets regularly to provide recommendations to ensure adherence to the national medical standards that have been established for bus, truck, ambulance, automobile and taxi drivers. The Registrar of Motor Vehicles also consults with this Board in regard to other classes of drivers in situations where medical opinions are

La Direction applique les lois exigeant que les conducteurs reconnus coupables de conduite avec facultés affaiblies participent à un programme de rééducation avant que leurs droits de conducteurs puissent être rétablis. La Direction assure aussi la surveillance du programme d'utilisation d'antidémarreurs et du programme de suspension administrative du permis de conduire.

En vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, la Direction administre le processus relatif aux examens médicaux périodiques exigés pour les conducteurs qui sont titulaires de permis des classes 1 à 4. Le Conseil d'expertise médicale, formé d'une équipe de médecins, se réunit régulièrement afin de formuler des recommandations pour assurer la conformité aux normes médicales d'autobus, de camions, d'ambulances, d'automobiles et de taxis. Il conseille également le registraire des véhicules à moteur relativement à d'autres classes

required for clarification and safety.

During the year, 1,657 cases were reviewed (1,714 in 2007-2008).

National Safety Code

The National Safety Code (NSC) is a set of uniform, national safety standards pertaining to the operation of commercial vehicles with a registered gross vehicle weight greater than 4,500 kg and commercial buses capable of carrying more than 10 passengers including the driver.

The scope of the NSC Standards include: Single Driver Licence Concept, Knowledge and Performance Test, Driver Examiner Training Program, Classified Driver Licence System, Self-Certification Standard and Procedures for Drivers, Medical Standards for Drivers, Carrier & Driver Profile, Short Term Suspensions, Hours of Service Regulations, Security of Loads, Commercial Vehicle Maintenance, On-Road Inspections, Trip Inspections, Safety Rating and Facility Audit.

In accordance with the Facility Audit standard, the Branch conducts on-site audits and investigations of carrier records and inspection of vehicles. Staff also provides extensive information and guidance to carriers with respect to the National Safety

de permis pour lesquelles des avis du médecin sont exigés à des fins de précision et de sécurité.

Au cours de l'année, 1 657 cas ont été examinés (1 714 en 2007-2008).

Code national de sécurité

Le Code national de sécurité est un ensemble de normes de sécurité nationales uniformes se rapportant à l'exploitation de véhicules utilitaires ayant un poids nominal brut immatriculé supérieur à 4 500 kg et aux autobus commerciaux pouvant transporter plus de dix passagers incluant le conducteur.

Les normes du Code national de sécurité englobent ce qui suit : concept du permis de conduire unique, épreuves théoriques et tests sur route, programme de formation des examinateurs de conducteurs, système de classification des permis de conduire, normes et procédures d'auto-accréditation pour les conducteurs, normes médicales à l'endroit des conducteurs, profil des conducteurs et des transporteurs, suspensions temporaires, règlement sur les heures de service, arrimage des cargaisons, entretien des véhicules commerciaux, inspections sur route, rondes de sécurité, cote de sécurité et vérification en entreprises.

Conformément aux Normes de vérification en entreprises, la Direction effectue des inspections de véhicules, des vérifications des dossiers des transporteurs et des enquêtes sur les lieux. Son personnel fournit aussi amplement d'information et d'orientation

Code requirements.

During the past year, approximately two hundred and thirty-six (236) carrier contacts were made including on site audits and investigations (201 in 2007-2008).

Technical Inspection Services

Technical Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides. The agency also carries out plan approval and inspections relating to fire prevention and safety. Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, the *Elevators and Lifts Act*, and the *Fire Prevention Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licences, compliance and accident investigations.

Technical Inspection Services consists of technical and support staff operating

aux transporteurs concernant les exigences du Code national de sécurité.

Au cours de la dernière année, le personnel a communiqué avec environ 236 transporteurs, ce qui inclut les vérifications et enquêtes sur les lieux (201 en 2007-2008).

Services d'inspection technique

Les Services d'inspection technique sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges. L'organisme se charge également d'approuver les plans et d'effectuer des inspections relatives à la sécurité et à la prévention des incendies. Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-chARGE* et de la *Loi sur la prévention des incendies*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, les licences, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'inspection technique comptent sur du personnel technique et

out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees, representing each of the technical areas. These committees advise Technical Inspection Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Technical Inspection Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards. More comprehensive information on the operations of Technical Inspection Services is contained in the Annual Report of Technical Inspection Services tabled in the Legislature.

de soutien qui travaille à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint-Jean, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston et Woodstock.

Plus de 50 membres participent aux travaux de 4 comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'inspection technique sur toutes les questions portant sur les lois et les directives concernant l'inspection.

Les Services d'inspection technique doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées. On trouvera de plus amples renseignements sur les Services d'inspection technique dans le rapport annuel déposé par l'organisme à l'Assemblée législative.

POLICE, FIRE AND EMERGENCY SERVICES

\$87,033,701
51 Employees

Police, Fire and Emergency Services is committed to the protection of people and property through the administration of various provincial and federal acts and regulations in co-operation with stakeholders.

The Division is comprised of Policing Services Branch, the Firearms Office, the Office of the Fire Marshal, the New Brunswick Emergency Measures Organization, and the NB 9-1-1 Bureau.

Safe Communities

The **Police, Fire and Emergency Services Division** plays an integral role in ensuring safe communities. With five specialized branches working together to meet its mandate. The Division is focused on “**working together to build a safer New Brunswick**”.

The **Policing Services Branch** works with municipal/regional police forces and the RCMP to ensure high policing standards and the delivery of excellent policing services to New Brunswick communities

The **Firearms Office** mandate is to promote responsible ownership, use and storage of firearms, and provide police and other law enforcement organizations with

DIRECTION DES SERVICES DE POLICE, D'INCENDIE ET D'URGENCE

87 033 701 \$
51 employés

La **Direction des services de police, d'incendie et d'urgence** se consacre à la protection de la population et des biens en administrant, avec l'aide de partenaires, des lois et des règlements provinciaux et fédéraux.

La Direction se compose du bureau provincial des armes à feu, de l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB), du Bureau du prévôt des incendies, de la Direction des services de police et du Bureau du service NB 911.

Des collectivités plus sûres

La Direction des **services de police, d'incendie et d'urgence** joue un rôle essentiel pour rendre les collectivités plus sûres. La Division s'efforce de bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr grâce à cinq directions spécialisées qui travaillent ensemble pour remplir son mandat.

La **Direction des services de police** travaille avec les services de police municipaux et régionaux et la GRC pour assurer des normes élevées et l'excellence en ce qui concerne les services de police dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.

Le **bureau provincial des armes à feu** est chargé de faire la promotion de la possession, de l'utilisation et de l'entreposage responsables des armes à feu et de fournir aux services de police et

expertise and information vital to the prevention and investigation of firearms crime.

The **Office of the Fire Marshal** (OFM) works with its partners in the New Brunswick Fire Service to protect the lives and properties of New Brunswickers and meet the challenges they face to recruit and retain more than 4800 volunteer firefighters.

The **Emergency Measures Organization** (EMO) collaborates closely with municipal officials across New Brunswick to continuously improve the level of preparedness for emergencies caused by natural disasters or industrial catastrophes.

The **NB 9-1-1 Bureau** works with Public Safety Answering Points, emergency service providers, telecommunications officials and other key stakeholders to ensure a standardized level of service to all New Brunswick citizens who require 9-1-1 service in times of emergency.

Ensuring a Business Friendly Environment

A new *Cross-Border Policing Act* and consequential amendments to the *Police Act* were introduced May 27, 2008. The new act provides police from neighbouring jurisdictions the ability to carry out their work in New Brunswick. **Policing Services** assisted in the development of this legislation, which assists police

aux autres organismes d'application de la loi les compétences et l'information qui sont essentielles à la prévention des crimes commis avec des armes à feu et aux enquêtes sur ceux-ci.

Le Bureau du prévôt des incendies travaille avec ses partenaires des services d'incendie de la province pour protéger la vie et les biens des gens du Nouveau-Brunswick et pour relever les défis en matière de recrutement et de rétention de nos 4 800 pompiers volontaires.

L'Organisation des mesures d'urgence collabore étroitement avec les fonctionnaires municipaux du Nouveau-Brunswick pour améliorer constamment le niveau de protection civile lors d'urgences causées par des catastrophes naturelles ou industrielles.

Le bureau de NB 911 travaille avec les centres de prise d'appels pour la sécurité du public, les fournisseurs de services d'urgence, les fournisseurs de services de télécommunications et d'autres intervenants clés pour assurer un niveau de service normalisé pour tous les citoyens du Nouveau-Brunswick qui ont besoin du service 911 dans les situations d'urgence.

Création d'un climat favorable aux entreprises

Une nouvelle *Loi sur les services de police interprovinciaux* ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur la police* ont été présentées le 27 mai 2008. La nouvelle loi donne aux agents de police des administrations voisines la capacité d'effectuer leur travail au Nouveau-Brunswick. **La Direction des services de police** a contribué à

officers in their efforts to combat organized crime and drugs.

The Firearms Office regulates businesses which buy and sell firearms and ammunition. Web based tools are provided to licensed businesses to allow efficient and timely transfers of ownership of these firearms

Enhancing Community Preparedness

Building on lessons learned during the 2008 spring flood, NB EMO implemented improvements to the emergency notification system, adopted a new public warning system, and increased public awareness and preparedness activities.

Highlights

Safety and Security

The OFM, in collaboration with the Departments of Local Government and Post-Secondary Education, Training and Labour, received government approval for enhanced volunteer firefighter training in 2008. This new training program is now being offered through the New Brunswick Community College –Miramichi (NBCC) and delivered in both official languages by certified instructors within the nine regions of the New Brunswick Association of Fire Chiefs.

l'élaboration de cette mesure législative, qui appuie les agents de police dans leurs efforts visant à combattre le crime organisé et la criminalité liée aux drogues.

Le bureau provincial des armes à feu réglemente les entreprises qui achètent et vendent des armes à feu et des munitions. Des outils Web sont fournis aux entreprises titulaires d'une licence pour permettre le transfert de propriété efficace et rapide de ces armes à feu.

Amélioration de la protection civile communautaire

Tirant profit des leçons retenues pendant l'inondation du printemps 2008, l'OMU NB a apporté des améliorations au système d'alerte en cas d'urgence, adopté un nouveau système d'alerte publique et intensifié les activités de sensibilisation du public et de protection civile.

Faits marquants

Sûreté et sécurité

Le BPI, en collaboration avec le ministère des Gouvernements locaux et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, a obtenu l'approbation du gouvernement relativement à la prestation du programme amélioré de formation des pompiers volontaires en 2008. Ce nouveau programme de formation est maintenant offert au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) à Miramichi et dispensé dans les deux langues officielles par des enseignants agréés dans les neuf régions de l'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick.

Service Delivery

Working with its partners, NB EMO coordinated the provincial-level public warning, response and recovery activities for the 2008 Spring Flood along the St. John River. During the recovery program more than 800 eligible disaster financial assistance claims were filed. The provincial government provided more than \$11 million in disaster financial assistance to flood victims.

Partnerships

The Department enjoys a strong partnership with the police community and the fire service and continues to work closely with these partners to improve the safety and security of all New Brunswickers.

NB 9-1-1 successfully launched a regional fire dispatch system pilot program in Miramichi in June 2008. This dispatch system is addressing the need to standardize communications systems to ensure the delivery of consistent emergency services. A similar process will be undertaken in the PSAP regions of Edmundston, Bathurst, Codiac, Fredericton and Saint John.

Policing Services

The Policing Services Branch consists of professional consultants who provide services to a diverse group of internal and external stakeholders, including the

Prestation des services

En collaboration avec ses partenaires, l'OMU NB a coordonné les activités provinciales d'alerte publique, d'intervention et de rétablissement lors des inondations du printemps 2008 sur les rives du fleuve Saint-Jean. Au cours du programme de rétablissement, plus de 800 demandes admissibles d'aide financière en cas de catastrophe ont été présentées. Le gouvernement provincial a fourni plus de 11 millions de dollars d'aide financière en cas de catastrophe aux victimes des inondations.

Partenariats

Le Ministère jouit d'un partenariat solide avec le milieu policier et les services d'incendie et continue de travailler en étroite collaboration avec ces partenaires afin d'accroître la sécurité de toute la population du Nouveau-Brunswick.

NB 911 a lancé avec succès un projet pilote de système régional de répartition des services d'incendie à Miramichi en juin 2008. Ce système de répartition répond à la nécessité d'uniformiser les réseaux de communication afin d'être en mesure d'offrir des services uniformes d'intervention en cas d'urgence. Un processus semblable sera entrepris dans les régions desservies par les centres de prise d'appels pour la sécurité du public d'Edmundston, de Bathurst, de Codiac, de Fredericton et de Saint-Jean.

Services de police

La Direction des services de police est composée de conseillers professionnels qui fournissent des services à un groupe diversifié d'intervenants internes et

policing community. The Police Operational Reporting System Program (PORS) and the Police Information Management/Information Technology Sharing (PIMITS) Program also fall under the umbrella of the Policing Services Branch.

The Branch promotes policing excellence in the province through the facilitation of training, development of professional standards, policies and procedures, conduct of Policing Standards evaluations of municipal/regional police forces, and the provision of advisory services to civic authorities, police boards, and the policing community.

The Branch builds strategic alliances with clients and stakeholders, leads projects and initiatives to improve the delivery of client services, and develops expertise through innovation as a means to manage government, departmental, and stakeholder expectations.

Staff of the Branch are responsible for:

- enhancing the efficiency and effectiveness of municipal/regional police forces;
- promoting prescribed professional requirements for the delivery of police services by Police Forces in New Brunswick;
- supporting the application and implementation of professional police practices;
- addressing a range of issues to assist police in protecting public

externes, notamment le milieu policier. Le Système de production de rapports sur les activités de la police (SRAP) et le Système de gestion de l'information policière et de partage de la technologie de l'information sont également administrés sous l'égide de la Direction des services de police.

La Direction fait la promotion de l'excellence des services policiers dans la province en offrant de la formation, en élaborant des normes professionnelles, des directives et des procédures, en effectuant des évaluations des services de police municipaux et régionaux en fonction des normes de police et en offrant des services de consultation aux autorités civiques, aux commissions de police et au milieu policier.

La Direction s'efforce de conclure des alliances stratégiques avec les clients et les intervenants, joue un rôle de chef de file dans les projets et les initiatives visant à améliorer la prestation des services à la clientèle et se donne une expertise en ayant recours à l'innovation comme moyen de gérer les attentes du gouvernement, du Ministère et des intervenants.

Le personnel de la Direction est chargé :

- d'améliorer l'efficacité des corps policiers municipaux et régionaux;
- de promouvoir les exigences professionnelles établies pour la prestation de services policiers par les services de police du Nouveau-Brunswick;
- de soutenir l'application et la mise en œuvre de pratiques professionnelles en matière de services de police;
- de régler diverses questions de

- safety and preventing crime;
- providing for the safety of citizens from smaller municipalities and rural New Brunswick, ensuring the provision of adequate police protection; and
- pursuing the achievement of the development of high quality, cost effective and uniform policing.
- serving as the primary link with the RCMP in terms of the Provincial Policing Services Agreement under different forms of contracts.

The Royal Canadian Mounted Police (RCMP), acting as the provincial police service under the Provincial Policing Services Agreement, provides policing services to 77 municipalities and all unincorporated areas of New Brunswick, and maintains a dedicated presence for traffic law enforcement. 13 other municipalities contract directly with the federal government for their RCMP policing services.

In support of policing excellence in municipal/regional policing, the Branch continues to facilitate the development of best-practice model policies. During the year, policing services staff developed and distributed a number of comprehensive policies to all Chiefs of Police for their possible adoption throughout the policing community.

The Municipal Police Assistance Fund was created in 1985 and is funded with 25% of

- façon à aider les services de police à maintenir la sécurité publique et à prévenir la criminalité;
- d'assurer la sécurité des citoyens habitant dans les petites municipalités et dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick en assurant une protection policière adéquate;
- d'assurer la mise en place de services de police de haute qualité, rentables et uniformes;
- de servir de lien principal avec la GRC relativement à l'Entente sur les services de police provinciaux selon différentes formes de contrats.

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) agit à titre de service de police provincial en vertu de l'Entente sur les services de police provinciaux, fournit des services de police dans 77 petites municipalités et dans tous les secteurs non constitués en municipalité du Nouveau-Brunswick et maintient une présence permanente pour l'application du code de la route. Treize autres municipalités ont leur propre contrat avec le gouvernement fédéral pour se prévaloir des services de police de la GRC.

Pour soutenir l'excellence des services de police municipaux et régionaux, la Direction continue à contribuer à l'élaboration de modèles de directives de meilleures pratiques. Au cours de l'année, les employés de la Direction des services de police ont élaboré un certain nombre de directives globales et les ont distribuées à tous les chefs de police pour qu'ils les examinent en vue de leur adoption dans l'ensemble du milieu policier.

Le Fonds d'aide aux services de police municipaux, créé en 1985, est financé à

provincial statute and criminal code fine revenues generated by police delivering municipal policing services. The fund is used to enhance the quality of policing in the province by providing financial assistance for special needs not available through normal funding sources. Particular attention is given to augmenting smaller municipal forces and upgrading the level of policing throughout the province. An Advisory Committee provides advice to the Minister on priorities for the use of the fund and its overall administration.

In 2008-2009, the Municipal Police Assistance Fund provided a total of \$805,000. This included:

- Approximately \$178,000 in tuition for municipal/ regional police officer training through the Canadian Police College and the Atlantic Police Academy. Officers spent a total of 800 in-service training days on a broad variety of specialized training initiatives.
- Approximately \$37,000 for various direct support project applications submitted by municipal/regional police;
- \$148,000 to annual programs such as NB Crime Stoppers, and the Violent Crime Linkage Analysis System;
- \$557,000 toward the Police Operational Reporting computer records management database system

l'aide de 25 p. 100 des amendes perçues par les services de police municipaux en vertu des lois provinciales et du Code criminel. Il contribue à l'amélioration de la qualité des services de maintien de l'ordre dans la province. Il permet notamment de répondre aux besoins spéciaux que ne comblent pas les sources de financement ordinaires en mettant surtout l'accent sur l'accroissement des effectifs des plus petits corps policiers et sur l'amélioration des services dans l'ensemble de la province. Un comité consultatif prête main-forte au ministre en lui donnant des conseils et en lui proposant des priorités en ce qui concerne l'utilisation du fonds pour contribuer à son administration générale.

En 2008-2009, les dépenses totales du Fonds d'aide aux services de police municipaux se sont élevées à 805 000 \$ et comprennent ce qui suit :

- un montant d'environ 178 000 \$ en frais de scolarité pour la formation d'agents des services de police municipaux et régionaux au Collège canadien de police et à l'Académie de police de l'Atlantique. En tout, 800 jours de formation en cours d'emploi ont été donnés à l'intérieur d'un vaste éventail d'initiatives de formation spécialisée;
- un montant d'environ 37 000 \$ pour diverses demandes de projets de soutien direct soumises par les services de police municipaux et régionaux;
- un montant de 148 000 \$ pour des programmes annuels comme Échec au crime N.-B. et le Système d'analyse des liens entre les crimes violents;
- un montant de 557 000 \$ pour la base de données de gestion des dossiers informatiques du Système de

used by eight municipal/ regional police forces.

The New Brunswick Police Leadership Award Program was launched in 2006, as a partnership endeavour with the policing community. The goal of this program is to recognize the outstanding efforts of police officers and agencies.

Firearms Office

The *Firearms Act* was proclaimed on December 1, 1998. Within New Brunswick, the Minister of Public Safety has been designated the "provincial minister" for the purposes of this federal legislation. All costs of this office are borne by the Federal Government.

Provincial responsibilities include:

- the licensing of individuals who own or wish to own firearms;
- continuous eligibility reviews of holders of firearms licences;
- transfer of firearms ownership;
- authorizations to carry and transport restricted firearms;
- delivery of the Canadian Firearm Safety training program; and
- the inspection and licensing of firearms businesses, gun clubs and shooting ranges.

Responsibility for the registration of firearms rests with the Canadian Firearms Registry. A significant portion of this program is being managed nationally by

production de rapports sur les activités de police, qui est utilisé par huit services de police municipaux et régionaux.

Le programme des Prix d'excellence des services de police du Nouveau-Brunswick a été lancé en 2006 en partenariat avec le milieu policier dans le but de souligner les efforts magistraux des agents et des services de police.

Bureau provincial des armes à feu

La Loi sur les armes à feu a été promulguée le 1^{er} décembre 1998. Au Nouveau-Brunswick, le ministre de la Sécurité publique a été désigné comme ministre provincial chargé de l'application de cette loi fédérale. Tous les coûts du bureau sont assumés par le gouvernement fédéral.

Les responsabilités des provinces comprennent :

- l'octroi de permis aux particuliers qui possèdent ou qui désirent posséder des armes à feu;
- les vérifications d'admissibilité continues des titulaires de permis d'armes à feu;
- le transfert de la propriété des armes à feu;
- les autorisations de transporter des armes à feu à autorisation restreinte;
- la prestation du Programme canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu;
- l'inspection des clubs de tir, des champs de tir et des entreprises d'armes à feu et l'octroi de permis à ceux-ci.

L'enregistrement des armes à feu relève du Registre canadien des armes à feu. Une partie importante de ce programme est gérée à l'échelle nationale par la GRC.

the RCMP. The national Call and Processing Centre is located in Miramichi and employs approximately 240 staff.

The Firearms Office works closely with the Provincial Firearms Advisory Committee, which provides advice and makes recommendations to the Chief Firearms Officer on the implementation of federal firearms legislation in New Brunswick.

In 2008-2009, firearms officers from the Provincial Firearms Office continued to work co-operatively with the police and other partners, including the Canada Firearms Centre (CFC), the New Brunswick Department of Natural Resources (DNR), the Canada Border Services Agency (CBSA) and the National Weapons Enforcement Support Team (NWEST), in the conduct of investigations into high-risk applicants/licence holders and the delivery of training and information sessions.

Range inspections continue as shooting range operators, seeking approval, improve their facilities. In 2008-2009, 56 shooting ranges met the provincial standard. These range approvals are re-inspected on a regular basis. Most are reevaluated on a 5 year cycle; others that require more frequent inspections are reviewed more frequently. 15 ranges required re-inspection in 2008-2009. Most of those ranges passed re-inspection with modifications to their backstops. The remaining ranges are taking remedial action and will be re-inspected again when the work is completed. To date, 3 ranges are no longer in operation.

Le centre national d'appel et de traitement des demandes est situé à Miramichi et emploie environ 240 personnes.

Le Bureau provincial des armes à feu travaille en étroite collaboration avec le Comité consultatif provincial sur les armes à feu, qui fournit des conseils et présente des recommandations au Contrôleur des armes à feu concernant la mise en œuvre de la législation fédérale sur les armes à feu au Nouveau-Brunswick.

En 2008-2009, les préposés aux armes à feu du bureau provincial ont continué à travailler en collaboration avec la police et d'autres partenaires, notamment le Centre canadien des armes à feu (CCAF), le ministère des Ressources naturelles du Nouveau-Brunswick (MRN), l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) et l'Équipe nationale de soutien à l'application de la Loi sur les armes à feu (ENSALA), procédant à des enquêtes auprès des requérants et des titulaires de permis à risque élevé et donnant des séances de formation et d'information.

Les inspections des champs de tir se poursuivent alors que les exploitants de champs de tir, sollicitant l'approbation des inspecteurs, améliorent leurs installations. En 2008-2009, 56 champs de tir respectaient la norme provinciale. L'approbation des champs de tir est réexaminée régulièrement. La plupart des champs de tir sont réinspectés aux cinq ans, tandis que d'autres nécessitent des inspections plus fréquentes. En 2008-2009, 15 champs de tir devaient être réinspectés. La plupart de ces champs de tir ont réussi la réinspection après avoir apporté des modifications à leurs écrans pare-balles. Les autres champs de tir sont en train de prendre des mesures

correctrices et seront réinspectés lorsque les travaux seront terminés. Jusqu'ici, trois champs de tir ont cessé leurs activités.

Office of the Fire Marshal

The New Brunswick Office of the Fire Marshal (OFM) is responsible for the overall administration and implementation of the provisions stipulated in the New Brunswick *Fire Prevention Act*. This Public Safety team, consisting of 10 employees, partners with over 4,800 members of the New Brunswick Fire Service and other Public Safety service providers. The goal of the team is to advance fire prevention and protection programs that are focused on safeguarding people and property from the ravages of fire.

Major components of the OFM mandate include:

- Operational support to the NB Fire Service;
- Fire investigations services and inquiries;
- Provision of ongoing fire prevention services and education;
- Fire and fire-related statistics gathering, analysis and reporting;
- Training content for firefighters and fire prevention officers;
- Hazardous Material response

Bureau du prévôt des incendies

Le Bureau du prévôt des incendies (BPI) du Nouveau-Brunswick est chargé de l'administration générale de la *Loi sur la prévention des incendies* du Nouveau-Brunswick et de l'application de ses dispositions. Cette équipe du ministère de la Sécurité publique se compose de dix employés qui travaillent en partenariat avec les plus de 4 800 membres des services d'incendie du Nouveau-Brunswick et d'autres fournisseurs de services de sécurité publique. Son objectif est de faire progresser les programmes de prévention et de protection des personnes et des biens contre les ravages du feu.

Les volets importants du mandat du BPI comprennent :

- la prestation d'un soutien opérationnel aux services d'incendie du Nouveau-Brunswick;
- des services d'enquêtes et de traitement des demandes de renseignement;
- la prestation de services continus de prévention des incendies et d'éducation;
- la collecte de statistiques liées aux incendies, l'analyse et la rédaction de rapports;
- l'élaboration du contenu de la formation des pompiers et des agents de prévention des incendies;
- l'intervention en cas d'incidents

- capability;
- Identification and training of NB Fire Marshal Local Assistants throughout the province.
 - Code enforcement through inspections and plans review;
 - Fire extinguisher servicing/licensing, and
 - Ongoing stakeholder and regulatory body consultations.

The Department of Public Safety's Technical Inspection Services (TIS) Branch provides fire engineering service delivery, in accordance with a Memorandum of Understanding between the OFM and TIS.

The OFM remains focused on continued improvement of the NB Fire Service, including fire department support, firefighter training, fire prevention program development and Hazardous Material Response capability.

The five Regional Fire Marshals deliver regional fire investigation services, fire prevention awareness programs, training sessions, third party examination for firefighter training, assistance and support for fire reporting while maintaining close contact with Fire Departments in their regions.

- impliquant des matières dangereuses;
- la nomination et la formation d'assistants locaux du prévôt des incendies du Nouveau-Brunswick partout dans la province;
- l'application des codes au moyen, d'inspections et d'examen des plans;
- l'octroi de permis d'entretien d'extincteurs d'incendie;
- la consultation continue des intervenants et des organismes de réglementation.

La Direction des services d'inspection technique du ministère de la Sécurité publique assure la prestation des services d'ingénierie de sécurité-incendie conformément à un protocole d'entente conclu avec le BPI.

Le BPI maintient ses efforts en matière d'amélioration continue des services d'incendie du Nouveau-Brunswick, qui comprennent le soutien des services d'incendie, la formation des pompiers, l'élaboration des programmes de prévention des incendies et les interventions en cas d'incidents impliquant des matières dangereuses.

Les cinq prévôts régionaux des incendies fournissent des services régionaux d'enquête sur les incendies, s'occupent de la prestation de programmes de sensibilisation à la prévention des incendies, offrent des séances de formation pour les pompiers et un examen par un tiers indépendant et fournissent une aide et un soutien en matière de rédaction de rapports d'incendie tout en restant en contact étroit avec les services d'incendie

In 2008, there were 10 fire deaths in New Brunswick. The major cause of fire death was primarily due to misuse of smoker's material, along with residences not being equipped with a working smoke alarm.

Statistics for the 2008 reporting period are presented below. Please note that statistics provided by the Office of the Fire Marshal are based on calendar year.

de leur région.

En 2008, dix décès attribuables à des incendies sont survenus au Nouveau-Brunswick. La principale cause des décès attribuables aux incendies était une mauvaise utilisation de produits du tabac ayant entraîné un incendie, ainsi que les résidences qui n'étaient pas dotées d'un avertisseur de fumée fonctionnel.

Les statistiques pour l'année 2008 sont présentées ci-dessous. Les statistiques fournies par le Bureau du prévôt des incendies sont basées sur l'année civile.

Activités/Activités	2007	2008
<i>Fires Reported / Incendies signalés</i>	5302	4271
<i>Non Fire Related Responses/</i>	26435	27259
<i>Fires Investigated / Enquêtes menées sur des incendies</i>	168	152
<i>Fire Deaths / Décès attribuables à des incendies</i>	11	10
<i>Fire Insured Dollar Loss / Perte en dollars des biens assurés contre les incendies</i>	11 227 471 \$	10 638 321 \$
Buildings Inspected / Bâtiments inspectés	2007	2008
▪ <i>By Regional Fire Inspectors/ par Inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>	3054	2769
▪ <i>By Local Assistants / par Assistance Local</i>	4880	5230
▪ <i>Total of Inspections / Nombre total d'inspection</i>	7934	7999
▪ <i>Emergency Inspections During Spring Flood By Regional Fire Inspectors/ Inspections d'urgence durant les inondations du printemps par les inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>		963
▪ <i>Building Plan Reviewed / Plans de bâtiment examinés</i>	780	647
▪ <i>Sprinkler System Installations Reviewed / Examens des installations de réseaux d'extincteurs automatiques</i>	152	126

Statistics for 2007 have been adjusted to reflect information received after publication.

Les statistiques de 2007 ont été ajustées pour refléter l'information reçue après la parution.

In 2008, there were 10 fire deaths in New Brunswick. The major cause of fire death was primarily due to misuse of smoker's material, along with residences not being equipped with a working smoke alarm.

Statistics for the 2008 reporting period are presented below. Please note that statistics provided by the Office of the Fire Marshal are based on calendar year.

de leur région.

En 2008, dix décès attribuables à des incendies sont survenus au Nouveau-Brunswick. La principale cause des décès attribuables aux incendies était une mauvaise utilisation de produits du tabac ayant entraîné un incendie, ainsi que les résidences qui n'étaient pas dotées d'un avertisseur de fumée fonctionnel.

Les statistiques pour l'année 2008 sont présentées ci-dessous. Les statistiques fournies par le Bureau du prévôt des incendies sont basées sur l'année civile.

Activities/Activités	2007	2008
<i>Fires Reported / Incendies signalés</i>	5302	4271
<i>Non Fire Related Responses/</i>	26435	27259
<i>Fires Investigated / Enquêtes menées sur des incendies</i>	168	152
<i>Fire Deaths / Décès attribuables à des incendies</i>	11	10
<i>Fire Insured Dollar Loss / Perte en dollars des biens assurés contre les incendies</i>	11 227 471 \$	10 638 321 \$
Buildings Inspected / Bâtiments inspectés	2007	2008
· <i>By Regional Fire Inspectors/ par Inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>	3054	2769
· <i>By Local Assistants / par Assistance Local</i>	4880	5230
· <i>Total of Inspections / Nombre total d'inspection</i>	7934	7999
· <i>Emergency Inspections During Spring Flood By Regional Fire Inspectors/ Inspections d'urgence durant les inondations du printemps par les inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>		963
· <i>Building Plan Reviewed / Plans de bâtiment examinés</i>	780	647
· <i>Sprinkler System Installations Reviewed / Examens des installations de réseaux d'extincteurs automatiques</i>	152	126

*Statistics for 2007 have been adjusted to reflect information received after publication.
Les statistiques de 2007 ont été ajustées pour refléter l'information reçue après la parution.*

Fire Investigations

As stated in the *Fire Prevention Act*, Section 4(2) (b) “The Fire Marshal shall investigate and hold inquiries respecting the cause, origin and circumstances of such fires as he may deem desirable”. In 2008 the Regional Fire Marshals investigated a total of 152 fires in their respective areas of jurisdiction.

Enquêtes sur les incendies

Comme le stipule l’alinéa 4(2)b de *Loi sur la prévention des incendies*, « le prévôt des incendies doit effectuer des recherches et mener des enquêtes sur la cause, l’origine et les circonstances des incendies s’il le juge souhaitable ». En 2008, les prévôts régionaux des incendies ont mené des enquêtes sur un total de 152 incendies dans leurs régions respectives.

Cause	Incidents
<i>Accident / Accident</i>	39
<i>Electrical / Défaillance électrique</i>	18
<i>Incendiary / Feu-incendiaire</i>	42
<i>Undetermined / Non déterminé</i>	43
<i>Other / Autre</i>	10

Fire Investigations

As stated in the *Fire Prevention Act*, Section 4(2) (b) "The Fire Marshal shall investigate and hold inquiries respecting the cause, origin and circumstances of such fires as he may deem desirable". In 2008 the Regional Fire Marshals investigated a total of 152 fires in their respective areas of jurisdiction.

Enquêtes sur les incendies

Comme le stipule l'alinéa 4(2)b) de *Loi sur la prévention des incendies*, « le prévôt des incendies doit effectuer des recherches et mener des enquêtes sur la cause, l'origine et les circonstances des incendies s'il le juge souhaitable ». En 2008, les prévôts régionaux des incendies ont mené des enquêtes sur un total de 152 incendies dans leurs régions respectives.

Cause	Incidents
Accident / Accident	39
Electrical / Défaillance électrique	18
Incendiary / Feu-incendiaire	42
Undetermined / Non déterminé	43
Other / Autre	10

Fire Prevention Programs

Numerous fire prevention activities were undertaken by the OFM during this reporting period.

Fire Prevention Week is part of an annual public awareness campaign aimed at preventing injury or death by fire and promoting fire prevention behaviour. The 2008 campaign was “**Test your smoke alarm. Your life depends on it!**” The Provincial launch was hosted by the Woodstock Fire Department in October 2008. The 2009 Fire Prevention Week theme is “**Practice Fire Safety. Good Habits Save Lives**”. This year’s launch will be hosted by the Saint Andrews fire department on October 3rd, 2009.

Training

The implementation of a new Framework of Training Delivery was announced in January, 2008. This new training program is being offered through the New Brunswick Community College–Miramichi (NBCC) and delivered in both official languages by certified instructors in the nine NBAFC regions of the province. This training is being provided at no cost to local Fire Departments. During this fiscal year, 313 candidates completed or will complete training to the Fire Fighter 1 training level

The 2006 Memorandum of Understanding signed by the OFM and the New

Programmes de prévention des incendies

De nombreuses activités de prévention des incendies ont été entreprises par le Bureau du prévôt des incendies au cours de la période visée par le présent rapport.

La Semaine de la prévention des incendies fait partie d'une campagne de sensibilisation publique annuelle visant à prévenir les blessures et les décès causés par des incendies et à promouvoir les pratiques de prévention des incendies. Le thème de 2008 était **Vérifiez votre avertisseur de fumée – votre vie en dépend!** Le lancement provincial a eu lieu au service d'incendie de Woodstock en octobre 2008. Le thème de la Semaine de la prévention des incendies de 2009 est **Prévenez les incendies. Prendre de bonnes habitudes peut sauver des vies.** Le lancement provincial aura lieu au service d'incendie de Saint Andrews le 3 octobre 2009.

Formation

La mise en œuvre d'un nouveau cadre de prestation de la formation a été annoncée en janvier 2008. Cette nouveau programme de formation est maintenant offert par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick de Miramichi dans les deux langues officielles par des enseignants agréés dans les neuf régions de l'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick. Cette formation est offerte gratuitement aux services d'incendie locaux. Au cours de l'année financière, 313 candidats ont complété ou compléteront la formation de pompier de niveau 1.

Le protocole d'entente signé en 2006 par le BPI et le Collège communautaire du

Brunswick Community College remains in effect. This partnership agreement provides NB Firefighters access to the International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) and ProBoard certification programs for volunteer or career firefighters.

The OFM continues to administer provincial firefighter examinations for NBCC Miramichi, as a third party examiner. This ensures the training standards established by the OFM are met by the training delivery agencies and their instructors. In 2008, 870 examinations were administered in 106 exam sessions.

Provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program

The provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program provides an emergency response in situations where a potential contaminant is found and lives may be at immediate risk or there is a significant danger to the environment. The Cities of Fredericton and Saint John remain the contracted "Heavy Response Teams" within the Province. Hazmat response concepts were assessed to ensure appropriate provincial response.

During 2008 the "Scout Team" concept was recommended by the Fire Chiefs Advisory board and has been adopted, with Edmundston, Bathurst and Moncton now under contract to provide "Scout Team" response.

Nouveau-Brunswick demeure en vigueur. Cette entente de partenariat permet aux pompiers du Nouveau-Brunswick d'avoir accès aux programmes de certification de l'International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) et du Professional Qualifications Board pour les pompiers volontaires ou professionnels.

Le BPI continue à administrer les examens provinciaux des pompiers pour le CCNB de Miramichi à titre de tiers examinateur. Il s'assure ainsi que les normes de formation établies par le Bureau sont respectées par les organismes chargés de dispenser la formation et par leurs instructeurs. En 2008, 870 examens ont été administrés lors de 106 séances d'examen.

Programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat)

Le programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat) assure une intervention d'urgence lorsqu'un contaminant potentiel est décelé et dans les situations qui présentent un risque immédiat pour la vie humaine ou un danger important pour l'environnement. Fredericton et Saint-Jean demeurent les seules villes qui disposent d'une équipe d'intervention en cas de catastrophe importante en sous-traitance dans la province.

En 2008, le conseil consultatif des chefs de pompiers a recommandé l'adoption du concept de l'équipe d'intervention rapide, ce qui a été fait. Les villes d'Edmundston, de Bathurst et de Moncton sont maintenant sous contrat pour fournir les services d'une équipe d'intervention rapide.

During the reporting period, HazMat response was required for the following incidents:

- chemical spill in a school in Minto,
- 3 spectrometer call outs to identify unknown products,
- chemical spill in St. Andrews
- unknown powder in Grand Falls.

More comprehensive information on the Office of the Fire Marshal is contained in the Annual Report of the Office of the Fire Marshal and can be found on the departmental website:
www.gnb.ca/0276/fire/

Emergency Measures Organization

The New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO) is responsible to:

- Co-ordinate preparedness for emergencies by provincial government departments and municipal governments;
- Harmonize emergency management processes and procedures nationally, inter-provincially, and, with the New England States through emergency management agreements;
- Provide emergency management training;
- Co-ordinate provincial operations during emergencies; and
- Administer disaster financial assistance programs.

Au cours de la période visée par le présent rapport, une intervention en cas de catastrophe liée aux matières dangereuses a été requise pour les incidents suivants :

- déversement de produits chimiques dans une école à Minto;
- trois demandes d'utilisation du spectromètre pour identifier des matières de nature inconnue;
- déversement chimique à Saint Andrews;
- poudre de nature inconnue à Grand-Sault.

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur le Bureau du prévôt des incendies en consultant le rapport annuel de ce dernier ainsi que le site Web du Ministère à l'adresse suivante :
www.gnb.ca/0276/fire/index-f.asp

Organisation des mesures d'urgence

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB) est chargée :

- de coordonner la protection civile par les ministères du gouvernement provincial et les administrations municipales;
- d'harmoniser les processus et les modalités de gestion des urgences à l'échelle nationale et interprovinciale et avec les États de la Nouvelle-Angleterre dans le cadre d'ententes sur la gestion des urgences;
- de fournir une formation en gestion des urgences;
- de coordonner les opérations provinciales d'intervention en cas d'urgence;
- de gérer le programme d'aide financière en cas de catastrophe.

Community Preparedness

Initiatives this year included a series of emergency management courses conducted for Eel Ground First Nation, workshops for Mayors and Elected Officials, and emergency management training for the private sector.

In addition, NB EMO provided planning assistance to 67 communities, 3 hospitals and 8 nursing homes.

In 2008/2009, 90 of the 104 municipalities in the province had emergency plans registered with NB EMO. Other municipalities are in the process of developing plans with assistance from NB EMO.

During the year, there were 17 emergency preparedness exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies.

Protection civile communautaire

Parmi les initiatives mises en œuvre pendant l'année, mentionnons la prestation d'une série de cours de gestion des urgences pour la Première Nation d'Eel Ground, des ateliers pour les maires et les représentants élus et une formation en gestion des urgences pour le secteur privé.

De plus, l'OMU NB a fourni une aide à la planification à 67 collectivités, à trois hôpitaux et à huit foyers de soins.

En 2008-2009, 90 des 104 municipalités de la province disposaient d'un plan de mesures d'urgence inscrit auprès de l'OMU NB. Toutes les autres municipalités sont en train de dresser des plans avec l'aide de l'OMU NB.

Au cours de l'année, 17 exercices de protection civile ont été tenus; des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés y ont participé.

Event/Evénement	2007-2008	2008-2009
Assistance provided to communities Soutien accordé à des collectivités	81	67
Revised or completed Emergency Plans – Hospitals Plans d'urgence révisés ou achevés – Hôpitaux	3	3
Revised or completed Emergency Plans – Nursing Homes/Plans d'urgence révisés ou achevés – Foyers de soins	14	8
Exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies. Exercices auxquels ont participé des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés	21	17

NB EMO also provides emergency management training for persons assigned emergency roles. During the year NB EMO conducted 20 courses with 371 participants.

L'OMU NB fournit également une formation en gestion des urgences aux personnes qui ont des responsabilités lors des situations d'urgence. Au cours de l'année, l'OMU NB a dispensé 20 cours auxquels ont participé 371 personnes.

Training Event/Cours et séances de formation	Sessions/Séances	Participants
Basic Emergency Management / Planification d'urgence de base	6	145
Emergency Operations Centre / Centre des opérations d'urgence	5	73
Emergency Public Information / Information publique en cas d'urgence	4	54
Emergency Site Management / Gestion du lieu d'un sinistre	3	35
Workshop for Mayors and Elected Officials / Ateliers pour les maires et les représentants élus	1	43
Nursing Home – Train the Trainer / Ateliers de formation des formateurs pour les foyers de soins	0	0
Pandemic Planning / Planification en cas de pandémie	0	0
Basic Emergency Management Refresher / Mise à jour de la planification d'urgence de base	0	0
Emergency Operations Centre Refresher / Mise à jour sur le Centre des opérations d'urgence	1	21
Total / Nombre total	20	371

Disaster Operations

In 2008 -2009, the Provincial Emergency Operation Centre (PEOC) was activated to respond to three significant events:

On April 22, 2008 the PEOC was activated to respond to flooding along the Saint John River for a total of 30 days. This was the worst flooding event that New Brunswick has experienced in 35 years with over 4000 sq km impacted. During the first week of May the river peaked in some areas slightly below or slightly above the 1973 levels. In total 1,627 property owners reported damage and 810 property owners applied for disaster financial assistance.

On August 1-5, the Province experienced heavy rains and flash flooding with 100mm- 200mm of rain reported in some areas in a 24 hrs period. The most serious damages were in North-western New

Opérations de secours

En 2008-2009, le Centre des opérations d'urgence de la province a été activé pour intervenir lors de trois événements importants :

Le 22 avril 2008, le Centre des opérations d'urgence de la province a été activé pour intervenir lors des inondations le long du fleuve Saint-Jean pendant un total de 30 jours. Il s'agissait des pires inondations en 35 ans au Nouveau-Brunswick alors que plus de 4 000 km² ont été inondés. Au cours de la première semaine de mai, le fleuve, dans certains secteurs, a atteint un niveau légèrement inférieur ou légèrement supérieur à celui de 1973. Au total, 1 627 propriétaires ont signalé des dommages et 810 propriétaires ont présenté une demande d'aide financière en cas de catastrophe.

Du 1^{er} au 5 août, de fortes pluies se sont abattues sur la province et ont entraîné une crue soudaine, de 100 mm à 200 mm de pluie ayant été enregistrés dans certains secteurs au cours d'une période

Community Preparedness

Initiatives this year included a series of emergency management courses conducted for Eel Ground First Nation, workshops for Mayors and Elected Officials, and emergency management training for the private sector.

In addition, NB EMO provided planning assistance to 67 communities, 3 hospitals and 8 nursing homes.

In 2008/2009, 90 of the 104 municipalities in the province had emergency plans registered with NB EMO. Other municipalities are in the process of developing plans with assistance from NB EMO.

During the year, there were 17 emergency preparedness exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies.

Protection civile communautaire

Parmi les initiatives mises en œuvre pendant l'année, mentionnons la prestation d'une série de cours de gestion des urgences pour la Première Nation d'Eel Ground, des ateliers pour les maires et les représentants élus et une formation en gestion des urgences pour le secteur privé.

De plus, l'OMU NB a fourni une aide à la planification à 67 collectivités, à trois hôpitaux et à huit foyers de soins.

En 2008-2009, 90 des 104 municipalités de la province disposaient d'un plan de mesures d'urgence inscrit auprès de l'OMU NB. Toutes les autres municipalités sont en train de dresser des plans avec l'aide de l'OMU NB.

Au cours de l'année, 17 exercices de protection civile ont été tenus; des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés y ont participé.

Event/Événement	2007-2008	2008-2009
Assistance provided to communities Soutien accordé à des collectivités	81	67
Revised or completed Emergency Plans – Hospitals Plans d'urgence révisés ou achevés – Hôpitaux	3	3
Revised or completed Emergency Plans – Nursing Homes/Plans d'urgence révisés ou achevés – Foyers de soins	14	8
Exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies. Exercices auxquels ont participé des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés	21	17

NB EMO also provides emergency management training for persons assigned emergency roles. During the year NB EMO conducted 20 courses with 371 participants.

L'OMU NB fournit également une formation en gestion des urgences aux personnes qui ont des responsabilités lors des situations d'urgence. Au cours de l'année, l'OMU NB a dispensé 20 cours auxquels ont participé 371 personnes.

Training Event/Cours et séances de formation	Sessions/Séances	Participants
<i>Basic Emergency Management / Planification d'urgence de base</i>	6	145
<i>Emergency Operations Centre / Centre des opérations d'urgence</i>	5	73
<i>Emergency Public Information / Information publique en cas d'urgence</i>	4	54
<i>Emergency Site Management / Gestion du lieu d'un sinistre</i>	3	35
<i>Workshop for Mayors and Elected Officials / Ateliers pour les maires et les représentants élus</i>	1	43
<i>Nursing Home – Train the Trainer / Ateliers de formation des formateurs pour les foyers de soins</i>	0	0
<i>Pandemic Planning / Planification en cas de pandémie</i>	0	0
<i>Basic Emergency Management Refresher / Mise à jour de la planification d'urgence de base</i>	0	0
<i>Emergency Operations Centre Refresher / Mise à jour sur le Centre des opérations d'urgence</i>	1	21
Total / Nombre total	20	371

Disaster Operations

In 2008 -2009, the Provincial Emergency Operation Centre (PEOC) was activated to respond to three significant events:

On April 22, 2008 the PEOC was activated to respond to flooding along the Saint John River for a total of 30 days. This was the worst flooding event that New Brunswick has experienced in 35 years with over 4000 sq km impacted. During the first week of May the river peaked in some areas slightly below or slightly above the 1973 levels. In total 1,627 property owners reported damage and 810 property owners applied for disaster financial assistance.

On August 1-5, the Province experienced heavy rains and flash flooding with 100mm- 200mm of rain reported in some areas in a 24 hrs period. The most serious damages were in North-western New

Opérations de secours

En 2008-2009, le Centre des opérations d'urgence de la province a été activé pour intervenir lors de trois événements importants :

Le 22 avril 2008, le Centre des opérations d'urgence de la province a été activé pour intervenir lors des inondations le long du fleuve Saint-Jean pendant un total de 30 jours. Il s'agissait des pires inondations en 35 ans au Nouveau-Brunswick alors que plus de 4 000 km² ont été inondés. Au cours de la première semaine de mai, le fleuve, dans certains secteurs, a atteint un niveau légèrement inférieur ou légèrement supérieur à celui de 1973. Au total, 1 627 propriétaires ont signalé des dommages et 810 propriétaires ont présenté une demande d'aide financière en cas de catastrophe.

Du 1^{er} au 5 août, de fortes pluies se sont abattues sur la province et ont entraîné une crue soudaine, de 100 mm à 200 mm de pluie ayant été enregistrés dans certains secteurs au cours d'une période

Brunswick. A total of 32 property owners reported damage and 21 applied for disaster financial assistance.

On September 7th, Post-tropical storm Hanna produced close to 150mm of rain in a 24 hour period, resulting in localized flooding in parts of southern New Brunswick. A total of 299 property owners reported damage and 88 applied for disaster financial assistance.

For the remainder of the reporting period NB EMO monitored a number of severe weather events including Hurricane Kyle and several severe winter storms.

New Initiatives

One of NB EMO's main efforts in 2008-2009, was the implementation of a new emergency notification system. The system can notify hundreds of emergency contacts in just a few minutes by a variety of methods, including telephone, cellular, pager, fax, short messaging service (SMS) and e-mail.

Research Initiatives

NB EMO partnered with Natural Resources Canada and others to develop a web-based system to enable different agencies in different jurisdictions to have shared situational awareness. The system

de 24 h. Les dommages les plus sérieux ont été subis dans le nord-ouest du Nouveau-Brunswick. Un total de 32 propriétaires ont fait état de dommages et 21 propriétaires ont présenté une demande d'aide financière en cas de catastrophe.

Le 7 septembre, la tempête tropicale Hanna a produit près de 150 mm de pluie en 24 h, causant des inondations en certains endroits dans le sud du Nouveau-Brunswick. Un total de 299 propriétaires ont fait état de dommages et 88 propriétaires ont présenté une demande d'aide financière en cas de catastrophe.

Pendant le reste de la période visée par le présent rapport, l'OMU NB a surveillé un certain nombre de phénomènes météorologiques violents, notamment l'ouragan Kyle et plusieurs tempêtes de neige importantes.

Nouvelles initiatives

Les principaux efforts de l'OMU NB en 2008-2009 visaient entre autres à mettre en œuvre un nouveau système d'alerte en cas d'urgence. Le système peut avertir des centaines de personnes-ressources pour les mesures d'urgence en quelques minutes seulement par diverses méthodes, y compris le téléphone, le cellulaire, le télécopieur, le service de messagerie brève (SMS) et le courrier électronique.

Initiatives de recherche

L'OMU NB a conclu un partenariat avec Ressources naturelles Canada et d'autres intervenants pour élaborer un système sur Internet permettant à divers organismes dans différentes administrations d'avoir

is serving as a proto-type for other jurisdictions, to enable incident information and maps to be shared across platforms and jurisdictional boundaries.

National Initiatives

Joint Emergency Preparedness Program (JEPP)

During the reporting period NB EMO, in conjunction with Public Safety Canada, administered funding for the following projects to improve Municipal Emergency Operations Centre capacities:

- Village of New Maryland - Operations Centre equipment
- City of Bathurst - Emergency Management Software
- Town of Riverview - Portable generator
- Village of St. Quentin - Thermal Imaging camera
- Local Service Districts of Studholm, Sussex, Waterford, Cardweel, Hammond, Norton and Johnston - Radio repeater system.

Other significant projects utilizing JEPP funding:

- Orthophotography of the lower Saint John River high water mark during the Spring Flood
- Establishment of a back-up site for Provincial Emergency Operation Centre.

une compréhension commune de la situation. Le système sert de prototype à d'autres administrations afin de permettre le partage des cartes et de l'information sur les incidents entre les plateformes et les limites territoriales.

Initiatives nationales

Programme conjoint de protection civile (PCPC)

Au cours de la période visée par le présent rapport, l'OMU NB, en collaboration avec Sécurité publique Canada, a administré le financement alloué aux projets suivants afin d'accroître les capacités des centres des opérations d'urgence municipaux :

- Village de New Maryland – équipement du centre des opérations
- Ville de Bathurst – logiciel de gestion des urgences
- Ville de Riverview – génératrice portable
- Village de Saint-Quentin – caméra à imagerie thermique
- Districts de services locaux de Studholm, Sussex, Waterford, Cardweel, Hammond, Norton et Johnston – système de relais radioélectrique.

D'autres projets importants ont utilisé des fonds reçus du PCPC :

- Orthophotographie de la ligne normale des hautes eaux du cours inférieur du fleuve Saint-Jean pendant les inondations du printemps
- Établissement d'un site de secours pour le Centre des opérations d'urgence de la province.

NB 9-1-1 Bureau

The NB 9-1-1 Bureau provides management and leadership of the ongoing operations of the NB 9-1-1 service under the authority of the *Emergency 911 Act*.

The *Emergency 911 Act* requires mandatory billing, collection and remittance of subscriber fees to the NB 9-1-1 Service Fund by all telecommunication service providers. The NB 9-1-1 Service Fund (\$0.53) supports costs associated with 9-1-1 services in New Brunswick.

The NB 9-1-1 system ensures the 911 call taking functionality throughout the province. All 911 calls are answered regionally at one of the six public safety answering points located in Edmundston, Bathurst, Miramichi, Fredericton, Dieppe and Saint John. In 2008 the total call volume for 911 calls exceeded 165,000.

The Bureau is also responsible for the data management of all records associated with the NB 9-1-1 program, including assignment of civic addresses for unincorporated areas of the province. In partnership with various public safety stakeholders throughout the province, the NB 9-1-1 Bureau ensures accurate information management for the New Brunswick road network, as an integral part of the provincial NB 9-1-1 system.

New Brunswick has an excellent 9-1-1 system where 911 can be called from border to border from a landline or a cellular phone. Landline phones offer

Bureau du service 911

Le Bureau du service 911 gère les activités courantes du service d'urgence NB 911 en vertu de la *Loi sur le service d'urgence 911* et assure un leadership à cet égard.

La *Loi sur le service d'urgence 911* exige la facturation et la perception obligatoires d'un frais de service par tous les fournisseurs de services de télécommunications (0,53 \$) auprès de leurs abonnés et sa remise au Fonds pour le service d'urgence 911 du N.-B. Le fonds sert au paiement de dépenses associées à ce service dans la province.

Le système d'urgence NB 911 assure la prise d'appels dans l'ensemble de la province. Tous les appels d'urgence sont acheminés à un des six centres régionaux de prise d'appels pour la sécurité du public qui se trouvent à Edmundston, Bathurst, Miramichi, Fredericton, Dieppe et Saint-Jean respectivement. En 2008, plus de 165 000 appels ont été reçus par le service d'urgence NB 911.

Le Bureau est aussi chargé de la gestion des données de tous les dossiers associés au programme NB 911, notamment l'attribution des adresses de voirie dans les secteurs non constitués en municipalité. En partenariat avec divers intervenants en matière de sécurité publique de la province, le Bureau 911 veille à la gestion exacte de l'information sur le réseau routier du Nouveau-Brunswick, comme partie intégrante du service NB 911 provincial.

L'excellent système 911 du Nouveau-Brunswick permet à la population de téléphoner au 911 de tous les coins de la province, que ce soit à l'aide d'un téléphone conventionnel ou

enhanced 911 service and provide address information to the Public Safety Answering Point. For cellular users the information displayed at the answering point will identify the cellular phone number and the location of the tower. This is known as Phase 1 cellular service.

Key improvements are ongoing in the following areas:

- Review, development and adoption of operational and training standards and guidelines;
- Development and adoption of performance and compliance measures
- Public education;
- Enhancement of the emergency management communications infrastructure in support of a regional fire dispatch system;
- Enhancement of technology, mapping and geo-referenced database development.
- National participation in support of the CRTC to develop standards and policies for the delivery and acceptance of location information from cellular calls to 911.
- Development of an Emergency Telecommunicator course curriculum in cooperation with the New Brunswick Community College in Dieppe. Course curriculum to be delivered starting September 2009.

cellulaire. Les téléphones conventionnels permettent la prestation d'un service 911 amélioré, car ils fournissent l'adresse associée au téléphone au centre de prise d'appels pour la sécurité du public. Lorsqu'un appel au 911 est fait à partir d'un téléphone cellulaire, le personnel du centre de prise d'appels voit le numéro de téléphone cellulaire et l'emplacement de la station cellulaire que le téléphone utilise. Ce service est connu sous le nom de service cellulaire de première étape.

Des améliorations importantes sont continuellement apportées dans les domaines suivants :

- Examen, élaboration et adoption de normes et de lignes directrices d'exploitation et de formation;
- Élaboration et adoption de mesures du rendement et de la conformité;
- éducation du public;
- amélioration du système de communication pour la gestion des urgences afin de soutenir les systèmes régionaux de répartition des services d'incendie;
- Amélioration de la technologie, de la cartographie et de la base de données géoréférencées;
- Participation au travail du CRTC visant à élaborer des normes et directives nationales sur la transmission de données sur l'emplacement de téléphones cellulaires utilisés pour appeler au 911;
- Élaboration d'un programme de formation en télécommunications d'urgence en collaboration avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick de Dieppe. Le programme de formation sera offert à compter de septembre 2009.

Security and Emergencies Directorate

\$183,000
4 Employees

The **Security and Emergencies Directorate (SED)** is responsible to complete and deliver programs associated with the mandate given to the Department of Public Safety following events of September 11th, 2001 to improve New Brunswick's prevention, preparedness and response capacity arising from deliberate events.

These include the Provincial Security Program, the Critical Infrastructure Protection Program, and the Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosive Program.

The Security and Emergencies Directorate works with intelligence, law enforcement and security agencies to assess threats to security and to coordinate measures to prevent, be prepared and respond to such threats.

Economic Security and Self-Sufficiency

New Brunswick is a trading province and, therefore, our economic security is tied to our national and provincial security.

The Department developed the Security and Emergencies Directorate to ensure that New Brunswick could respond to any natural, accidental or deliberate event. New Brunswick is now seen as a provincial leader in Canada with respect to public security.

Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

183 000 \$
4 employés

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence est chargée de l'élaboration et de la prestation de programmes associés au mandat confié au ministère de la Sécurité publique à la suite des préoccupations soulevées par les événements du 11 septembre 2001, afin d'améliorer la prévention, la préparation et la capacité d'intervention du Nouveau-Brunswick lors d'une catastrophe naturelle ou d'une agression.

Ces programmes comprennent le programme de sécurité provinciale, le programme de protection des infrastructures essentielles et le programme relatif aux produits chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires ou explosifs.

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence travaille avec les organismes de renseignements, de maintien de l'ordre et de sécurité pour évaluer les menaces et pour assurer la liaison entre les mesures de prévention, de préparation et d'intervention qui sont prises pour faire face à de telles menaces.

Sécurité économique et autosuffisance

Le Nouveau-Brunswick est une province commerçante et, par conséquent, notre sécurité économique est liée à notre sécurité nationale et provinciale.

Le Ministère a élaboré l'Initiative en matière de sécurité et d'urgence pour veiller à ce que le Nouveau-Brunswick soit en mesure d'intervenir en cas d'accident, de catastrophe naturelle ou d'agression. Le Nouveau-Brunswick est maintenant perçu comme un chef de file au Canada en matière de sécurité publique.

By working with the Government of Canada, U.S. homeland security agencies and other provinces, the Department is helping to create a safe and secure environment for the free flow of goods to and from New Brunswick.

Security and Emergencies Directorate

Following the establishment of a Security and Emergencies Directorate (SED) improvements have been focused on four main areas: ensuring the continuity of government, protecting critical infrastructure, enhancing public security and enhancing public safety.

Specific initiatives within SED have included:

- Updated provincial, government Department and community emergency plans;
- Improved infrastructure to communicate with the public during crises or emergencies;
- A partnership between governments and the private sector to protect Canada's and New Brunswick's critical infrastructure;
- A provincial security program to protect people, infrastructure, documents and information technology;
- An enhanced Criminal Intelligence Service to detect, prevent, combat and control serious and organized crime,
- Enhanced capacity to manage hazardous materials incidents provincially;
- Improved Nuclear Emergency Planning for Point Lepreau;
- Steps to integrate police, health and fire responses to chemical, biological, radiological and nuclear incidents.

En travaillant avec le gouvernement du Canada et des organismes américains de sécurité nationale et d'État, le Ministère aide la province à créer un environnement sûr et sécuritaire pour la libre circulation des biens à la frontière du Nouveau-Brunswick.

Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

À la suite de la mise en œuvre de la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence, les améliorations qui ont été apportées ont ciblé quatre domaines principaux : assurer la continuité du gouvernement, protéger les infrastructures essentielles, améliorer la sûreté publique et améliorer la sécurité publique.

Parmi les initiatives concrètes de la Direction, mentionnons :

- la mise à jour des plans d'urgence du gouvernement provincial, des ministères et des collectivités;
- l'amélioration de l'infrastructure qui permet de communiquer avec la population en cas de crise ou d'urgence;
- l'établissement d'un partenariat entre les gouvernements et le secteur privé pour protéger les infrastructures essentielles du Canada et du Nouveau-Brunswick;
- l'établissement d'un programme de sécurité provincial pour protéger la population, l'infrastructure, les documents et la technologie de l'information;
- l'amélioration du Service de renseignements criminels pour détecter, prévenir, combattre et contrôler le crime organisé, les crimes graves et les activités terroristes;
- l'amélioration de la capacité de gérer les incidents liés aux matières dangereuses à l'échelle provinciale;
- l'amélioration du plan d'intervention en cas d'urgence nucléaire à Point Lepreau;
- l'adoption de mesures visant à intégrer l'intervention de la police, des services de santé et des services d'incendie lors

The Department of Public Safety continues to implement the all-hazards based Critical Infrastructure Program (CIP). Critical infrastructure consists of those facilities, services, networks and assets which, if disrupted or destroyed, would have serious impact on the health, safety or economic well-being of citizens or the effective functioning of government.

SED also delivered services to other government departments such as security assessments and event planning.

Threat, risk and vulnerability assessments continued with federal, provincial, and municipal security partners, focusing on the energy sector.

In 2008-2009, the Security and Emergencies Directorate continued its collaboration with the Centre for Security Science, a Public Safety Canada and Defence Research and Development Canada partnership. Working with frontline police, fire and paramedic services, the Directorate evaluated the requirements to create a model Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosives event response team.

d'incidents chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires.

Le ministère de la Sécurité publique continue de mettre en œuvre le programme tous risques de protection des infrastructures essentielles. Les infrastructures essentielles sont les installations, les services, les réseaux et les biens dont la perturbation du fonctionnement ou la destruction entraîneraient des répercussions graves sur la santé, la sécurité ou le bien-être économique des citoyens ou encore sur la bonne marche du gouvernement.

La Direction a également fourni des services à d'autres ministères gouvernementaux, comme des évaluations de la sécurité et la planification d'événements.

Des évaluations des menaces, des risques et de la vulnérabilité ont été effectuées en plusieurs endroits avec des partenaires fédéraux, provinciaux et municipaux du domaine de la sécurité, principalement dans le secteur de l'énergie.

En 2008-2009, la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence a continué à collaborer avec le Centre des sciences pour la sécurité, qui est le fruit d'un partenariat entre Sécurité publique Canada et Recherche et développement pour la défense Canada. Travaillant avec des services de police et d'incendie et des services paramédicaux de première ligne, la Direction a évalué les exigences relatives à la création d'une équipe d'intervention modèle en cas d'incident impliquant des produits chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires ou explosifs.

CORPORATE SERVICES and PLANNING DIVISION

\$4,965,549

72 Employees

Corporate Services and Planning provides a range of key support and direct services, working in partnership with other divisions of the Department to assist in the achievement of the organization's programs. The Division plays an integral role through providing leadership and support services in the areas of policy analysis, planning, legislation development, public education and awareness, information management, financial management, human resource management and administration.

Highlights

- **Right to Information Act:** As part of its responsibility for managing requests under the Right to Information Act, the Strategic Policy and Planning Branch coordinated responses to approximately 20 requests under the Act. These requests were responded to within the 30-day timeframe.
- **FPT Relations:** **FPT Relations:** Staff participated in eight (8) Federal/Provincial/Territorial (FPT) meetings with the Minister and Deputy Minister through the preparation of Briefing Notes and subject documents pertaining to criminal justice and public safety, emergency management and highway safety. This includes a June, 2008 meeting of Atlantic Ministers Responsible for Justice and Public Safety, in Summerside, PEI and a September, 2008 meeting of Atlantic Ministers of

DIVISION DES SERVICES GÉNÉRAUX ET PLANIFICATION

4 965 549 \$

72 employés

En collaboration avec les autres divisions, la Division des services généraux fournit une vaste gamme de services de soutien et de services directs essentiels en vue d'aider le Ministère à atteindre ses objectifs en matière de prestation des programmes. La Division joue un rôle essentiel en fournissant des services de leadership et de soutien dans les domaines de l'analyse politique, de la planification, de l'élaboration de projets de loi, de l'éducation et de la sensibilisation du public, de la gestion de l'information, de la gestion financière, de la gestion des ressources humaines et de l'administration.

Faits marquants

- **Loi sur le droit à l'information :** Dans le cadre de sa responsabilité de gestion des demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, la Direction des politiques et de la planification stratégiques a coordonné les réponses à environ 20 demandes présentées en vertu de la *Loi*. On a répondu à ces demandes à l'intérieur du délai de 30 jours qui est prescrit.
- **Relations fédérales-provinciales-territoriales :** Le personnel a participé à huit réunions fédérales-provinciales-territoriales avec le ministre et la sous-ministre, préparant notamment des notes d'information et des dossiers par sujet sur la justice pénale, la sécurité publique, la gestion des urgences et la sécurité routière. Cela inclut une réunion des ministres de l'Atlantique responsables de la justice et de la sécurité publique, qui a eu lieu à Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, en juin 2008 et

Transportation and Highway Safety held in Charlottetown, PEI. In addition, there were numerous teleconferences in preparation for these Justice/Public Safety, Emergency Management and Transportation/Highway Safety meetings. Staff also participated in two (2) meetings of the Coordinating Committee of Senior Officials from departments responsible for Justice and Public Safety; and, took part in two (2) meetings of the Liaison Officers Committee through the Justice Information Council.

- **Crime Prevention:** The Department of Public Safety (DPS) has initiated a process to identify better integrated and more effective approaches to preventing and reducing crime in New Brunswick.

Commencing in 2008-2009, and over a three year period, the purposes of this initiative are to stage a provincial conference on crime prevention and reduction that engages participants on best practices and strategic priorities; with key stakeholders, create a new integrated provincial action plan; and, with support of government, implement this new integrated provincial action plan for crime prevention and reduction. The context for this initiative includes a need to approach crime prevention and reduction issues in NB from an enhanced research and evidence based perspective.

une réunion des ministres de l'Atlantique responsables des transports et de la sécurité routière, qui a eu lieu à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard, en septembre 2008. De plus, bon nombre de téléconférences ont eu lieu en préparation pour ces réunions liées à la justice, à la sécurité publique, à la gestion des urgences, au transport et à la sécurité routière. Le personnel a également participé à deux réunions du Comité de coordination des hauts fonctionnaires des ministères responsables de la Justice et de la Sécurité publique et à deux réunions du Comité des agents de liaison par l'entremise du Conseil de l'information juridique.

- **Prévention du crime :** Le ministère de la Sécurité publique (MSP) a lancé un processus visant à planifier des approches mieux intégrées et plus efficaces de la prévention et de la réduction de la criminalité au Nouveau-Brunswick.

Commencant en 2008-2009 et se poursuivant sur une période de trois ans, cette initiative vise à organiser une conférence provinciale sur la prévention et la réduction de la criminalité afin d'encourager les participants à adopter de meilleures pratiques et des priorités stratégiques; avec les intervenants clés, à créer un nouveau plan d'action provincial intégré; et, avec le soutien du gouvernement, à mettre en œuvre ce nouveau plan d'action provincial intégré pour la prévention et la réduction de la criminalité. Le contexte de cette initiative inclut la nécessité d'aborder les problèmes de prévention et de réduction de la criminalité au Nouveau-Brunswick en s'appuyant sur des travaux de recherche plus poussés et en se fondant sur les résultats.

Crime in this province, as in other places, is driven by identifiable factors and key social issues, such as addictions and mental health issues. How best to respond to the dynamic challenges presented by the social causes of crime while achieving the Mission of DPS of "working together to build a safer New Brunswick" is the focus of this initiative.

This strategy must focus its efforts on better cohesion between the various players that influence the social dynamics that drive crime, and build up our collective capacity to measure outcomes and map the impacts of our efforts to reduce crime, through the use of strategic programs, analysis, and technology.

Additionally:

In 2008-2009, the DPS co-managed the federal Crime Prevention Action Fund (CPAF) with the National Crime Prevention Centre, which provides funding to community-based projects. The annual budget for CPAF is about \$1.15 million in New Brunswick. Staff also participated in the FPT Roundtable for Crime Prevention with colleagues across Canada, took part in the work of the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety, and assisted in the annual provincial meeting of the Crime Prevention Association of New Brunswick.

La criminalité dans notre province, comme ailleurs, est attribuable à des facteurs identifiables et à des problèmes sociaux importants, comme les problèmes de toxicomanie et de santé mentale. Cette initiative met l'accent sur la meilleure façon de répondre aux défis dynamiques présentés par les causes sociales de la criminalité tout en réalisant la mission du MSP de *Travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr*.

Cette stratégie doit assurer une meilleure cohésion entre les divers intervenants qui influencent la dynamique sociale contribuant à la criminalité et accroître notre capacité collective à mesurer les résultats et à cartographier les répercussions de nos efforts visant à réduire la criminalité en ayant recours à des programmes stratégiques, à l'analyse et à la technologie.

De plus :

En 2008-2009, le MSP a cogéré le Fonds d'action en prévention du crime (FAPC) du gouvernement fédéral avec le Centre national de prévention du crime, qui accorde un financement à des projets communautaires. Le budget annuel du FAPC est d'environ 1,15 million de dollars au Nouveau-Brunswick. Les membres du personnel ont également participé à la table ronde fédérale-provinciale-territoriale pour la prévention du crime avec leurs collègues de partout au Canada, ont participé aux travaux du Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique et ont contribué à l'assemblée annuelle provinciale de l'Association de la prévention du crime du Nouveau-Brunswick.

National Volunteer Week: In April, 2008 Public Safety paid tribute to the important work accomplished by volunteers in the Province. There are more than 4800 volunteer fire fighters in New Brunswick. Many other volunteers work within the Community and Correctional Services Division and in other areas of the Department. Communications and Public Awareness Branch coordinated a recognition campaign through media and print ads focusing on volunteer efforts and the numerous hours spent in helping build safer communities.

Emergency Preparedness Week: A national campaign is held yearly to heighten public awareness on how to prepare in the event of a major disaster. Communications and Public Awareness (CPA) assisted the Emergency Measures Organization (EMO) in the coordination of Emergency Preparedness Week activities by way of news releases and the distribution of public awareness material to help New Brunswickers prepare in case of emergencies and to help reduce the effects of disasters. In addition, a **Flood Recovery Assistance** document was published with application forms and information to help those applying for financial aid following major emergency events such as the flooding that occurred in May, 2008. The document also proved helpful for those applying for assistance following other emergency events that happened during the year.

Semaine de l'action bénévole : En avril 2008, le ministère de la Sécurité publique a reconnu l'important travail accompli par les bénévoles dans la province. Il y a plus de 4 800 pompiers volontaires au Nouveau-Brunswick. Beaucoup d'autres bénévoles travaillent avec la Division des services communautaires et correctionnels et d'autres secteurs du Ministère. La Direction des communications et de la sensibilisation du public a coordonné une campagne de reconnaissance par l'entremise des médias et de publicités imprimées afin de souligner les efforts des bénévoles et les nombreuses heures qu'ils consacrent à aider à bâtir des collectivités plus sûres.

Semaine de la protection civile : Cette campagne nationale a lieu tous les ans pour sensibiliser les gens à se préparer en cas d'un sinistre majeur. La Direction des communications et de la sensibilisation du public aide l'Organisation des mesures d'urgence à coordonner les activités de la Semaine de la protection civile en s'occupant de la rédaction des communiqués et de la distribution du matériel de sensibilisation publique pour aider la population du Nouveau-Brunswick à se préparer en cas d'urgence et pour contribuer à réduire les effets des catastrophes. De plus, un document sur le **rétablissement à la suite d'une inondation** contenant des formulaires de demande et de l'information a été publié pour aider les personnes souhaitant présenter une demande d'aide financière à la suite de situations d'urgence importantes comme les inondations qui sont survenues en mai 2008. Le document s'est également avéré utile pour les personnes qui ont présenté une demande d'aide financière à la suite d'autres situations d'urgence qui se sont produites au cours de l'année.

National Fire Prevention Week: The Department assisted in the coordination of the annual Fire Prevention Week campaign with the production and distribution of a new and enhanced edition of the Fire Safety Gazette. After being recognized for its submission in the education category (competing against 5,000 other entries), the gazette was given the highest of recognition in early 2008 with a Platinum Award for excellence in quality, creativity and resourcefulness, presented by the Association of Marketing and Communications Professionals - an international organization that recognizes outstanding achievement in the promotion of educational publications. Based on past success, the gazette's content was expanded to double its original size with 8 pages of safety-related materials created for the 2008 edition. The gazette is distributed to over 50,000 New Brunswick elementary school students annually.

The department also provided coordination and leadership in regard to other major initiatives during the year including preparations and planning to promote child safety **Booster Seat** legislation; coordination of a major **Be Safe and Sound** campaign promoting highway safety; and, coordination of a major media promotions campaign in support of **Victim Services'** 25th Anniversary of dedicated service on behalf of all New Brunswickers.

Semaine nationale de la prévention des incendies : Le Ministère contribué à la coordination de la campagne annuelle de la Semaine de la prévention des incendies en s'occupant de la production et de la distribution du *Bulletin sécurité-incendie*, dont le format a été modifié. Ayant gagné un prix après que nous l'ayons soumis dans la catégorie éducation (contre 5 000 autres candidats), le *Bulletin sécurité-incendie* a remporté la plus haute distinction au début de 2008, soit un prix de platine, pour l'excellence de la qualité, de la créativité et de l'ingéniosité, présenté par l'Association of Marketing and Communications Professionals, un organisme international qui rend hommage aux réalisations exceptionnelles dans la promotion de publications éducatives. Compte tenu du succès obtenu dans le passé, le contenu du bulletin a été élargi et sa taille originale a été doublée à huit pages d'information sur la sécurité pour l'édition de 2008. Le bulletin est distribué chaque année à plus de 50 000 élèves du primaire du Nouveau-Brunswick.

Le Ministère a également assuré la coordination et le leadership relativement à d'autres initiatives importantes au cours de l'année, notamment la préparation et la planification de la campagne de promotion des exigences législatives sur les **sièges d'appoint**, qui visent à assurer la sécurité des enfants; la coordination d'une importante campagne de sécurité routière intitulée **Être... sobre et en sécurité**; et la coordination d'une importante campagne de promotion dans les médias pour souligner le 25^e anniversaire des services dévoués rendus à tous les Néo-Brunswickois par les **Services aux victimes**.

The Human Resources Branch played a leadership role in the Department's strategic goal of rejuvenating its workforce, which continues with ongoing succession planning and ensuring that there is an understanding of the needs of our newest and youngest staff members. The Department worked collaboratively with the New Brunswick Advisory Council on Youth to achieve this goal.

Organization wellness, as a departmental value and as a key result area of our strategic plan, remains a priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees. In 2008-2009, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees. We also hosted a third pedometer challenge in conjunction with the City of Fredericton's Move This Way program. Regional activities throughout the year spanned the full circle of the wellness wheel including not only activities promoting physical activity but also emotional, spiritual, intellectual, social, and occupational wellness.

The Human Resource Branch organized a number of learning activities for supervisors and managers as part of its DPS Leadership Program. These included sessions on Respectful Workplaces and Managing Conflicts in the workplace.

Financial Services implemented an electronic travel claim program in conjunction with the Office of the

La Direction des ressources humaines a joué un chef de file pour permettre au Ministère de poursuivre son objectif stratégique de renouvellement de la main d'œuvre grâce à la planification continue de la relève et en s'assurant de bien comprendre les besoins des nouveaux et jeunes membres du personnel. Le Ministère a collaboré avec le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick pour atteindre cet objectif.

Le mieux-être organisationnel, à titre de valeur ministérielle et de domaine d'activité clé de notre plan stratégique, demeure une priorité. Nous poursuivons nos efforts en vue de la création d'un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2008-2009, le MSP a continué à publier son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés du Ministère. Nous avons aussi organisé un troisième défi des podomètres en collaboration avec le programme *Par ici, ça bouge* de la Ville de Fredericton. Les activités régionales qui ont eu lieu au cours de l'année ont fait le tour complet du cercle du mieux-être, incluant non seulement des activités faisant la promotion de l'activité physique, mais aussi du mieux-être affectif, spirituel, intellectuel, social et professionnel.

La Direction des ressources humaines a organisé des activités d'apprentissage pour les surveillants et les gestionnaires à l'intérieur du Programme de leadership du MSP, notamment des séances sur le respect et la gestion des conflits dans le milieu de travail.

La Direction des services financiers a mis en œuvre un système électronique de demande de remboursement des frais de

Comptroller. This program required training for all department personnel and greatly reduced the wait time to re-imburse employees for their travel.

Strategic Policy and Planning

Strategic Policy and Planning provides information, policy analysis, and advice in support of strategic planning, organization, legislation development and delivery of programs and services.

The Branch also coordinates requests under the Right to Information Act. In addition, staff members provide ministerial support and liaise with central agencies and other **provincial and federal** departments.

The Branch also co-ordinates crime prevention initiatives that involve building partnerships with all levels of government, the volunteer sector, business and the law enforcement community.

The Legislation Development Section is responsible for the coordination and development of relevant departmental legislation and policy, for providing advice, and for ensuring appropriate linkages with other government departments and agencies.

Legislation Development liaises with officials within the Safety Services Division and the Office of the Attorney General to ensure that

déplacement en collaboration avec le Bureau du contrôleur. Ce système a nécessité une formation pour tout le personnel du Ministère et a considérablement réduit le temps d'attente des employés pour le remboursement de leurs frais de déplacement.

Politiques et planification stratégiques

La Division des politiques et de la planification stratégiques fournit des conseils et des services d'information et d'analyse des politiques pour soutenir la planification stratégique, l'organisation, l'élaboration des projets de loi et la prestation des programmes et des services.

La Direction coordonne en outre les demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*. De plus, le personnel assure la liaison avec les organismes centraux et les autres ministères provinciaux et fédéraux et met à leur disposition l'aide du Ministère.

Cette section coordonne aussi les activités de prévention du crime qui exigent la création de partenariats avec tous les paliers de gouvernement, le secteur bénévole, le milieu des affaires et les services de maintien de l'ordre.

La Section de l'élaboration des lois coordonne et élabore les mesures législatives et les politiques qui relèvent du Ministère, elle offre des conseils et elle établit les contacts nécessaires avec les autres ministères et les organismes gouvernementaux.

La Section de l'élaboration des lois assure la liaison avec les représentants de la Division des services de sécurité et le Cabinet du

the Department meets its legal reporting requirements under the Criminal Code of Canada. The Section also coordinates the process with respect to the various appointments required under Public Safety legislation. Public Safety is responsible for the administration of twenty-four statutes and their accompanying regulations.

Program Performance Management is evolving a framework to ensure that programs and services are relevant, effective and efficient. Divisional and Branch assistance is provided in the development, coordination and implementation of the Department's Strategic Plan, operational program plans, continuous improvement process response and support, measurement and evaluation, analysis and training.

The Section is responsible for the departmental management of the Enhanced Services Directory, Government Program Inventory, liaison with Auditor General, Red Tape Reduction and Atlantic Harmonization projects. The Section also coordinates the department's response to various central government initiatives, policy directives and reports such as New Brunswick Climate Change Action Plan, Executive Council Office, Ombudsman's Office, Plan and Non-Profit Task Force.

procureur général pour s'assurer que le Ministère respecte les exigences juridiques en matière de présentation de rapports en vertu du Code criminel du Canada. De plus, la Section coordonne le processus relatif aux diverses nominations requises par les lois sur la sécurité publique. Le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'administration de 24 lois et règlements.

L'unité de gestion du rendement des programmes fait évoluer un cadre de rendement des programmes afin de s'assurer que les programmes et les services sont pertinents, efficaces et efficents. Des services de soutien sont offerts par la Division et par la Direction pour l'élaboration, la coordination et la mise en œuvre du plan stratégique du Ministère et de plans en matière de programmes opérationnels, pour la réponse et le soutien relatifs au processus d'amélioration continue ainsi que pour la mesure, l'évaluation, l'analyse et la formation.

La Section est chargée de la gestion ministérielle du répertoire de services améliorés, de l'inventaire des programmes du gouvernement, de la liaison avec le vérificateur général, de la réduction des formalités administratives et des projets d'harmonisation de l'Atlantique. Elle coordonne en outre la réponse du Ministère aux divers rapports, initiatives et directives stratégiques du gouvernement central comme le plan d'action du Nouveau-Brunswick sur le changement climatique, le Bureau du Conseil exécutif, le Bureau de l'ombudsman, le plan opérationnel et le Groupe d'étude sur le secteur communautaire sans but lucratif.

Communications and Public Awareness

Communications New Brunswick provides dedicated staff and support services working directly on behalf of Public Safety. The department's Communications and Public Awareness (CPA) Branch is responsible for communications matters relating to media and the Legislature, public education and awareness programs, as well as, content management and maintenance of the Department's intranet and internet sites.

Communications and Public Awareness Branch continues to be a key player and partner with Safety Services Division, Motor Vehicle Services, and police agencies including RCMP, municipal and regional police forces in the development of a provincial strategy to deliver enhanced highway safety awareness. This initiative complements the goal established by Road Safety Vision 2010, Canada's plan of having the safest roads in the world by 2010.

New Brunswick continues to partner with private sector interests and other Canadian jurisdictions in achieving highway safety targets that will make our provincial roadways the safest in the world.

Financial Services

Financial Services ensures compliance with the requirements of various Acts, Regulations and other established financial guidelines, co-ordinates and administers the financial data base of the

Communications et sensibilisation du public

Communications Nouveau-Brunswick fournit des services de soutien et du personnel dévoué travaillant directement au nom du ministère de la Sécurité publique. La Direction des communications et de la sensibilisation du public du Ministère est chargée des communications avec les médias et l'Assemblée législative, des programmes d'éducation et de sensibilisation du public ainsi que de la gestion du contenu et de l'entretien des sites intranet et Internet du Ministère.

La Direction des communications et de la sensibilisation du public continue d'être un acteur important et un partenaire des Services des véhicules à moteur de la Division des services de sécurité et des services de police, y compris de la GRC et des services de police municipaux et régionaux, dans l'élaboration d'une stratégie provinciale visant à mettre sur pied une campagne de sensibilisation à la sécurité routière. Cette initiative complète l'objectif fixé par Vision sécurité routière 2010, soit de doter le Canada des routes les plus sûres du monde d'ici 2010.

Le Nouveau-Brunswick continue de travailler en partenariat avec le secteur privé et d'autres administrations canadiennes dans le but d'atteindre les objectifs en matière de sécurité routière qui feront de nos routes provinciales les routes les plus sûres du monde.

Services financiers

La Direction des services financiers assure le respect des dispositions de diverses lois, règlements et autres lignes directrices établies sur le plan financier. De plus, elle coordonne et administre la base de

Department, liaises with central agencies and provides managers with support services in the areas of financial analysis and forecasting.

More specifically, these services include accounting, financial analysis, expenditure projections, co-ordination of the budget process, auditing and liaising with the RCMP in respect of financial matters.

Information Technology

Information Technology services include systems consulting, coordination, development and support servicing, installation of computer hardware and software and applications to departmental business processes.

The branch provides technical advice to departmental management on information technology issues and optimizing the use of technology in service delivery.

In addition to providing support for the existing technology base within the Department, the unit is responsible for upgrades to computer infrastructure while working with managers and staff in various program areas to develop business systems that enable those programs to be delivered and managed most effectively.

This unit is a key enabler to improve operational efficiencies in program areas through support of technology enhancement initiatives, and enabling synergies through planning, monitoring and approval of the

données financières du Ministère, assure la liaison avec les organismes centraux et fournit aux gestionnaires des services de soutien dans les domaines des prévisions et de l'analyse financières.

La Direction s'occupe plus particulièrement de la comptabilité, de l'analyse financière, des prévisions des dépenses, de la coordination du processus budgétaire, de la vérification et du lien avec la GRC relativement aux questions financières.

Technologie de l'information

La Direction de la technologie de l'information offre des services de consultation, de coordination, de développement et de soutien. De plus, elle installe le matériel informatique et les logiciels et en fait la configuration en fonction des procédés administratifs du Ministère.

La Direction fournit des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions liées à la technologie de l'information et optimise l'utilisation de la technologie pour la prestation des services.

En plus du soutien de l'environnement technologique du Ministère, la Direction est chargée de mettre à niveau l'infrastructure informatique et de travailler avec les gestionnaires et le personnel des divers secteurs de programmes afin d'élaborer des systèmes opérationnels qui améliorent l'efficacité de la prestation et de la gestion de ces programmes.

Cette unité est un moteur clé pour améliorer l'efficacité des opérations dans les secteurs de programmes grâce au soutien des initiatives d'amélioration technologique et pour créer des synergies grâce à la

acquisition of technology and related products.

Human Resource Services

Human Resource Services provides a comprehensive framework for organizational development, placement and succession planning. The focus of this framework is to increase the capacity of the Department to recruit, retain and motivate talented employees and to create a climate that enables employees to develop and use their capabilities to the fullest extent, in order to further both individual and organizational goals. Creating this climate has involved a focused effort on wellness initiatives that promote and enhance the wellbeing of employees.

Specific responsibilities include personnel administration, payroll, labour relations, human relations, training and program administration, including the official language policy.

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in their official language of choice. There were eight complaints received during the fiscal year 2008-2009. **Seven** of the complaints dealt with language of service and **one** complaint dealt with documentation provided to the public. Three of the complaints were substantiated and appropriate action was taken to address each case. Two were deemed to be unfounded and three remain under investigation.

planification, à la surveillance et à l'approbation de l'acquisition d'outils technologiques et de produits connexes.

Ressources humaines

La Direction des ressources humaines fournit un plan d'ensemble pour le perfectionnement et le placement des employés ainsi que la planification de la relève au sein de l'organisation. Elle augmente ainsi la capacité du Ministère de recruter, de retenir et de motiver des employés de talent et crée un climat susceptible de permettre aux membres du personnel de se perfectionner et d'utiliser leurs aptitudes au maximum dans le but d'atteindre leurs propres objectifs et ceux de l'organisation. L'établissement d'un tel climat a exigé une concentration des efforts sur des projets de mieux-être qui favorisent et accroissent la satisfaction des employés.

La Direction s'occupe entre autres de l'administration du personnel, de la feuille de paie, des relations de travail, des relations humaines, de la formation et de l'administration des programmes, y compris la politique des langues officielles.

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix. En 2008-2009, huit plaintes ont été reçues, dont **sept** portaient sur la langue de service et **une** sur la documentation fournie au public. Trois plaintes étaient fondées et les mesures appropriées ont été prises pour rectifier la situation dans chacun des cas. Deux plaintes étaient non fondées et trois plaintes sont encore sous investigation.

Program Quality

The Program Quality function provides leadership in developing, maintaining and managing a departmental performance improvement framework and plan. Its objective is to foster and support a culture of continuous performance enhancement to ensure client-focused, effective and efficient evidenced-based programs and services for the people of New Brunswick.

Public Interest Disclosure Act

The Director of Program Quality was appointed the designated officer under section 7 of the *Public Interest Disclosure Act* to receive and deal with any disclosures under the Act. During the reporting period of 2008-2009, no disclosures were made.

Administrative Services

The Administrative Services Branch provides general support services including the administration of telecommunication requirements, purchases of furniture and equipment, coordination of translation services, central filing and acquisition and renovation of office accommodations.

Qualité des programmes

La fonction de qualité des programmes assure un leadership dans l'élaboration, le maintien et la gestion d'un cadre de travail et d'un plan ministériels d'amélioration du rendement. Son objectif est de favoriser et de soutenir une culture d'amélioration continue du rendement afin d'assurer la prestation de programmes et de services efficaces et efficients axés sur les clients et fondés sur les résultats pour la population du Nouveau-Brunswick.

Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public

Le directeur de la qualité des programmes a été nommé à titre de fonctionnaire désigné en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public* pour recevoir les divulgations en vertu de la *Loi* et y donner suite. Au cours de la période visée par le présent rapport, soit 2008-2009, aucune divulgation n'a été faite.

Services administratifs

La Direction des services administratifs offre des services généraux de soutien, notamment l'administration des exigences en matière de télécommunication, l'achat de meubles et d'équipement, la coordination des services de traduction, le classement central ainsi que l'acquisition et la rénovation des locaux.

Appendices/Annexes



Appendix I

Boards and Commissions

Statutory Body and Authority	Membership	Terms of Reference
Private Investigators and Security Services Licensing Commission <i>(Private Investigators and Security Services Act)</i>	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review licence applications, deal with complaints, and conduct hearings for the purpose of suspension or revocation of licences.
Salvage Dealers Licensing Commission <i>(Salvage Dealers Licensing Act)</i>	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review for approval all application, suspension and revocations for salvage dealers licences.
New Brunswick Police Commission <i>(Police Act)</i>	One Chairperson, one Vice Chairperson, and such other members as the Lieutenant Governor-in-Council sees fit to appoint.	To investigate citizen complaints concerning conduct of municipal and regional police officers, to determine the adequacy of police forces and to enquire into any matter respecting policing in New Brunswick.
Board of Examiners for Power Engineers	One Chairperson and not more than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Establishes the qualification and competency of power engineers.
Board of Examiners for Compressed Gas	One Chairperson and not fewer than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Examines persons applying for licensing to install or service compressed gas burning equipment.

Annexe I

Conseils et commissions

Organismes et dispositions habilitantes	Composition	Mandat
Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité (Loi sur les détectives privés et les services de sécurité)	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier les demandes de licences, donner suite aux plaintes et tenir des audiences sur la suspension ou la révocation des licences.
Commission des licences de brocanteur (Loi sur les licences de brocanteurs)	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier à des fins d'approbation toutes les demandes de licences de brocanteur ainsi que les suspensions et les révocations.
Commission de police du Nouveau-Brunswick (Loi sur la police)	Un président, un vice-président et tout autre membre que le lieutenant-gouverneur en conseil juge bon de nommer	Enquêter sur les plaintes de citoyens concernant des agents de police municipaux ou régionaux, vérifier le caractère adéquat des corps de police et mener des enquêtes sur toute question portant sur les services de police au Nouveau-Brunswick.
Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice	Un président et pas plus de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Déterminer la qualification et les compétences des ingénieurs spécialisés en force motrice.
Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé	Un président et pas moins de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Examiner les demandes de permis pour l'installation et l'entretien d'appareils à combustion de gaz comprimé.

Appendix II / Annexe II**Financial Overview / Aperçu de la situation financière**

Program / Programme	Amended Budget / Budget rectifié	Expenditure / Dépenses	Variance (Under)-Over / Écart (en moins) / en plus
	\$	\$	\$
Corporate Services and Planning / Services généraux et Planification	5,397,583	4,965,549	(432,034)
Community and Correctional Services / Services communautaires et correctionnels	36,251,556	37,924,721	1,673,165
Safety Services / Services de sécurité	102,390,478	101,570,146	(820,332)
Subtotal / Total partiel	144,039,617	144,460,416	420,799

The Department was over budget by \$420,799 during the year. This occurred as the result of a higher than expected inmate population in the provincial jails.

Le Ministère a connu un dépassement de coûts de 420,799 \$ au cours de l'année. Ce dépassement budgétaire est attribuable au fait que le nombre de détenus dans les établissements correctionnels de la province était plus élevé que prévu.

